叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第七部分。(the Prince And The Pauper, Part 7.) 000001

2. 王子与乞丐，第七部分。(the Prince And The Pauper, Part 7.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第七部分。(The Prince and the Pauper, Part 7.)
第1/2页

[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɔːpə(r)]
THE	**PRINCE**	**AND**	**THE**	**PAUPER**
这	王子	和	这	穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ]	[mɑːk]	[tweɪn]
by	**Mark**	**Twain**
经过	标记	马克·吐温

马克·吐温

[pɑːt]	['sev(ə)n]
Part	**Seven**
部分	七

第七部分

[ðə; ði]	[greɪt]	[siːl]
The	**Great**	**Seal**
这	伟大的	海豹

国玺

[ai]	[wɪl]	[set]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[təʊld]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	,
I	**will**	**set**	**down**	**a**	**tale**	**as**	**it**	**was**	**told**	**to**	**me**	**by**	**one**	**who**	**had**	**it**	**of**	**his**	**father**	**,**
我	将要	放	向下	一个	故事	作为	它	曾是	讲述	到	我	经过	一	WHO	有	它	的	他的	父亲	,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ]	['lætə(r)]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	,
which	**latter**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**,**
哪个	后者	有	它	的	他的	父亲	,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs]	[lɑːst]	['hævɪŋ]	[ɪn]	[laɪk]	['mænə(r)]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	—	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɒn]	,
this	**last**	**having**	**in**	**like**	**manner**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**—**	**and**	**so**	**on**	**,**
这	最后的	拥有	在	喜欢	方式	有	它	的	他的	父亲	—	和	所以	在	,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[bæk]	,	[θriː]	['hʌndrəd]	[j'iəz]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	,
back	**and**	**still**	**back**	**,**	**three**	**hundred**	**years**	**and**	**more**	**,**
后退	和	仍然	后退	,	三	百	年	和	更多的	,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði]	['fɑːðəz]	[trænz'mɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[prɪ'zɜːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**fathers**	**transmitting**	**it**	**to**	**the**	**sons**	**and**	**so**	**preserving**	**it**	**.**
这	父亲们	传输	它	到	这	儿子们	和	所以	保存	它	.

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['ledʒənd]	,	[ə; eɪ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	.
It	**may**	**be**	**history**	**,**	**it**	**may**	**be**	**only**	**a**	**legend**	**,**	**a**	**tradition**	**.**
它	可能	是	历史	,	它	可能	是	仅有的	一个	传奇	,	一个	传统	.

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
It may have happened , it may not have happened : but it COULD
它 可能 有 发生 , 它 可能 不是 有 发生 : 但 它 可以
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;
It may be that the wise and the learned believed it in the old days ;
它 可能 是 那 这 明智的 和 这 学习 相信 它 在 这 老的 天 ;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
it may be that only the unlearned and the simple loved it and
它 可能 是 那 仅有的 这 未受过教育的 和 这 简单的 喜爱 它 和
['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
credited it .
已认可 它 .

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['tretʃəri] .
A victim of treachery .
一个 受害者 的 背信弃义 .

背叛的受害者。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
The Prince a prisoner .
这 王子 一个 囚犯 .

王子成了囚犯。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
The escape .
这 逃脱 .

逃脱。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

['hendən] [hɔːl] .
Hendon Hall .
亨登 大厅 .

亨顿庄园。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[dis'əun] .
Disowned .
被断绝关系 .

被逐出家门。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['tretʃəri]
A VICTIM OF TREACHERY
一个 受害者 的 背信弃义

背叛的受害者

" ['hjuːgəʊ] [stʊd] [nəʊ] [tʃɑːns] "
" HUGO STOOD NO CHANCE "
" 雨果 站立 不 机会 "

"雨果毫无胜算"

" [baʊnd] [ðə; ði] ['pəʊltɪs] [taɪt] [ænd; ənd] [fɑːst] "
" BOUND THE POULTICE TIGHT AND FAST "
" 边界 这 药膏 紧的 和 快速地 "

"将药膏紧紧包好"

" ['tæri] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [ə'gen]
" TARRY HERE TILL I COME AGAIN
" 焦油 这里 直到 我 来 再次

"请留在这里，直到我再次到来"

" [kɪŋ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [saɪd]
" KING SPRANG TO HIS DELIVERER'S SIDE
" 国王 弹簧 到 他的 - 边

"国王斯普朗来到救世主身边

" [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]
" THE PRINCE A PRISONER
" 这 王子 一个 囚犯

《王子囚徒》

" ['dʒentli] , [gʊd] [frend] "
" GENTLY , GOOD FRIEND "
" 轻轻地 , 好的 朋友 "

"温柔点，好朋友"

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
" SHE SPRANG TO HER FEET
" 她 弹簧 到 她 脚

她猛地站了起来。

" [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
" THE ESCAPE
" 这 逃脱

《逃脱》

" [ðə; ði] [pɪg] [meɪ] [kɒst] [ðaɪ] [nek] , [mæn] "
" THE PIG MAY COST THY NECK , MAN "
" 这 猪 可能 成本 你的 脖子 , 男人 "

"猪可能会让你丢掉性命，伙计。"

" [beə(r)][ˌem 'iː] [ʌp] , [beə(r)][ˌem 'iː] [ʌp] , [swiːt] [sɜː(r)] !
" BEAR ME UP , BEAR ME UP , SWEET SIR !
" 熊 我 向上 , 熊 我 向上 , 甜的 先生 !

"扶我上去，扶我上去，先生！"

" ['hendən] [hɔːl]
" HENDON HALL
" 亨顿 大厅

亨顿霍尔

" ['dʒɒgɪŋ] ['iːstwəd] [ɒn] ['sɒri] [stiːd] "
" JOGGING EASTWARD ON SORRY STEEDS "
" 慢跑 向东 在 对不起 马匹 "

"骑着悲伤的骏马向东慢跑"

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ] [prɪns] ! "
" THERE IS THE VILLAGE , MY PRINCE ! "
" 那里 是 这 村庄 , 我的 王子 ! "

"我的王子，村庄就在那里！"

" - [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [hjuː] , - [hiː; hi] [kraɪd] "
" ' EMBRACE ME , HUGH , ' HE CRIED "
" - 拥抱 我 , 休 , - 他 哭 "

"抱紧我，休！"他喊道。

" [hjuː] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [dɪ'sent] "
" HUGH PUT UP HIS HAND IN DISSENT "
" 休 放 向上 他的 手 在 异议 "

"休举手表示反对"

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ['rɪtʃli] [kləʊðd] "
" A BEAUTIFUL LADY , RICHLY CLOTHED "
" 一个 美丽的 女士 , 丰富 穿着衣服 "

一位衣着华丽的美丽女士

" [hjuː] [wɒz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]
" HUGH WAS PINNED TO THE WALL
" 休 曾是 已置顶 到 这 墙

休被钉在了墙上

" [dis'əun]
" DISOWNED
" 被断绝关系

"被逐出家门"

" [ə'beɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [fɪə(r)] "
" OBEY , AND HAVE NO FEAR "
" 服从 , 和 有 不 害怕 "

"服从，不要害怕"

" [ˌeɪ 'em][ai] [maɪlz] ['hendən] ?
" AM I MILES HENDON ?
" 是 我 英里 亨顿 ?

我是迈尔斯·亨顿吗?

" ['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" Chapter XXII .
" 章 二十二 .

"第二十二章。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['tretʃəri] .
A victim of treachery .
一个 受害者 的 背信弃义 .

背叛的受害者。

[wʌns] [mɔː(r)] - [kɪŋ] [fuː] - [fuː] [ðə; ði] [fɜːst] - [wɒz; wəz] ['rəʊvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [træmp] [ænd; ənd] ['aʊtlɔːz] ,
Once more ' King Foo - foo the First ' was roving with the tramps and outlaws ,
一次 更多的 - 国王 福 - 福 这 第一的 - 曾是 漫游 和 这 流浪汉 和 亡命之徒 ,

“福福一世”又一次和流浪汉、亡命之徒一起四处游荡。

[ə; eɪ] [bʌt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kɔːs] [dʒest] [ænd; ənd] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['reiləri] ,
a butt for their coarse jests and dull - witted railleries ,
一个 屁股 为了 他们的 粗 笑话 和 乏味的 - 机智的 铁路 ,

成了他们粗俗玩笑和愚蠢嘲讽的对象。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [smɔːl] ['spaɪtflnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['kænti]
and sometimes the victim of small spitefulness at the hands of Canty
和 有时 这 受害者 的 小的 恶意 在 这 双手 的 坎蒂
[ænd; ənd] ['hjuːgəʊ] [wen] [ðə; ði] - [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .
and Hugo when the Ruffler's back was turned .
和 雨果 什么时候 这 - 后退 曾是 转向 .

有时候，当拉弗勒转身离开时，坎蒂和雨果会对他进行一些小小的恶意报复。

[nʌn] [bʌt; bət] ['kænti] [ænd; ənd] ['hjuːgəʊ] ['riːəli] [dɪs'laɪkt] [hɪm] .
None but Canty and Hugo really disliked him .
没有任何 但 坎蒂 和 雨果 真的 不喜欢 他 .

除了坎蒂和雨果之外，没有人真正讨厌他。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [laɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
Some of the others liked him , and all admired his pluck and spirit .
一些 的 这 其他的 喜欢 他 , 和 全部 钦佩 他的 采摘 和 精神 .

其他人中有些人喜欢他，所有人都钦佩他的勇气和精神。

['djʊərɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , ['hjuːgəʊ] , [ɪn] [huːz] [wɔːd] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ,
During two or three days , Hugo , in whose ward and charge the King was ,
期间 二 或者 三 天 , 雨果 , 在 谁 病房 和 收费 这 国王 曾是 ,

在两三天的时间里，国王由雨果监护和照管，

[dɪd] [wɒt] [hiː; hi] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [æt; ət]
did what he covertly could to make the boy uncomfortable ; and at
做过 什么 他 隐蔽 可以 到 制作 这 男生 不舒服 ; 和 在
[naɪt] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['ɔːdʒiːz] ,
night , during the customary orgies ,
夜晚 , 期间 这 习惯 狂欢 ,

他暗中想方设法让男孩感到不舒服；到了晚上，在惯常的狂欢派对上，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [smɔːl] [in'dignəti] [ə'pɒn] [hɪm] — ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
he amused the company by putting small indignities upon him — always as if by
他 觉得好笑 这 公司 经过 推杆 小的 侮辱 之上 他 — 总是 作为 如果 经过
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

他故意捉弄他，以此逗乐在场的人——总是装作不小心那样。

[twaɪs] [hiː; hi] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] [təʊz] — [ˌæksɪ'dentəli] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz]
Twice he stepped upon the King's toes — accidentally — and the King , as
两次 他 步 之上 这 国王学院 脚趾 — 偶然 — 和 这 国王 , 作为
[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] ,
became his royalty ,
成为 他的 皇室 ,

他两次不小心踩到了国王的脚趾——而国王，也展现了他作为王者的风范，

[wɒz; wəz] [kən'temptʃuəsli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
was contemptuously unconscious of it and indifferent to it ;
曾是 轻蔑地 无意识 的 它 和 冷漠 到 它 ;

对此轻蔑地浑然不觉，也漠不关心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ['hjuːgəʊ] [entə'teɪnd] [hɪm'self][ɪn] [ðæt] [wei] ,
but the third time Hugo entertained himself in that way ,
但 这 第三 时间 雨果 娱乐 他自己 在 那 方式 ,

但雨果第三次以这种方式消遣时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [feld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] , [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [dɪ'laɪt]
the King felled him to the ground with a cudgel , to the prodigious delight
这 国王 倒下 他 到 这 地面 和 一个 棍棒 , 到 这 惊人 喜
[ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] .
of the tribe .
的 这 部落 .

国王用棍棒将他击倒在地，部落上下为此欢欣鼓舞。

['hjuːgəʊ] , [kən'sjuːmd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [spræŋ] [ʌp] , [siːzd] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] ,
Hugo , consumed with anger and shame , sprang up , seized a cudgel ,
雨果 , 消耗 和 愤怒 和 耻辱 , 弹簧 向上 , 查获 一个 棍棒 ,

雨果怒火中烧，羞愧难当，猛地跳起来，抓起一根棍棒。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ædvəsəri] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .
and came at his small adversary in a fury .
和 来了 在 他的 小的 对手 在 一个 愤怒 .

他怒气冲冲地向他的小对手发起攻击。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betɪŋ] [ænd; ənd]
Instantly a ring was formed around the gladiators , and the betting and
即刻 一个 戒指 曾是 形成 大约 这 角斗士 , 和 这 投注 和
['tʃɪərɪŋ] [bɪ'gæn] .
cheering began .
欢呼 开始 .

瞬间，角斗士们被围了起来，下注和欢呼声也随之响起。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːgəʊ] [stʊd] [nəʊ] [tʃɑːns] [wɒt'evə(r)] .
But poor Hugo stood no chance whatever .
但 贫穷的 雨果 站立 不 机会 任何 .

但可怜的雨果根本没有任何机会。

[hɪz; ɪz]['fræntɪk][ænd; ənd] ['lʌbəli] - ['prentɪs] - [wɜːk] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːkɪt]
His frantic and lubberly ' prentice - work found but a poor market
他的 疯狂的 和 笨拙地 - 学徒 - 工作 成立 但 一个 贫穷的 市场
[fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] [wen] ['pɪtɪd] [ə'genst] [æn; ən] [ɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]
for itself when pitted against an arm which had been trained by the first
为了 本身 什么时候 凹坑 反对 一个 手臂 哪个 有 到过 受过训练 经过 这 第一的
['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɪn]['sɪŋ(ə)l] - [stɪk] ,
masters of Europe in single - stick ,
大师 的 欧洲 在 单身的 - 戳 ,

他那笨拙而急躁的学徒作品，与一位曾接受过欧洲首批单棍大师训练的武术家相比，几乎没有市场。

['kwɔːtə(r)] - [stɑːf] , [ænd; ənd] ['evri] [ɑːt] [ænd; ənd] [trɪk] [ɒv; əv] ['sɔːdzmənʃɪp] .
quarter - staff , and every art and trick of swordsmanship .
四分之一 - 职员 , 和 每一个 艺术 和 诡计 的 剑术 .

棍术，以及各种剑术技巧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [stʊd] , [ə'lɜːt] [bʌt; bət][æt; ət]['greɪsf(ə)l] [iːz] ,
The little King stood , alert but at graceful ease ,
这 小的 国王 站立 , 警报 但 在 优美 舒适 ,

小国王站着，神态警觉却又不失优雅从容。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɪk] [reɪn][ɒv; əv] [bləʊz] [wɪð] [ə; eɪ][fə'sɪləti][ænd; ənd]
and caught and turned aside the thick rain of blows with a facility and
和 捕捉 和 转向 旁边 这 厚的 雨 的 打击 和 一个 设施 和
[prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [set][ðə; ði] ['mɒtli] [ɒn] - ['lukə] [waɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
precision which set the motley on - lookers wild with admiration ;
精确 哪个 放 这 杂乱无章 在 - 外貌 荒野 和 钦佩 ;

他轻松而精准地接住了如雨点般落下的拳头，并将其挡开，这让形形色色的旁观者惊叹不已；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ,
and every now and then , when his practised eye detected an opening ,
和 每一个 现在 和 然后 , 什么时候 他的 已实践 眼睛 检测到 一个 开幕 ,

每隔一段时间，当他那双训练有素的眼睛发现机会时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [swɪft] [ræp][ə'pɒn]['hjuːgoʊz] [hed] ['fɒləʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
and a lightning - swift rap upon Hugo's head followed as a result ,
和 一个 闪电 - 迅速 说唱 之上 雨果的 头 随后 作为 一个 结果 ,

于是，雨果的头上立刻挨了一记迅雷不及掩耳之势的敲击。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
the storm of cheers and laughter that swept the place was something
这 风暴 的 干杯 和 笑声 那 扫荡 这 地方 曾是 某物
['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] .
wonderful to hear .
精彩的 到 听到 .

响彻全场的欢呼声和笑声真是美妙极了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , ['hjuːgəʊ] , [ɔːl] ['bætəd] , [bruːzd] ,
At the end of fifteen minutes , Hugo , all battered , bruised ,
在 这 结尾 的 十五 分钟 , 雨果 , 全部 伤痕累累 , 瘀伤 ,

十五分钟后，雨果遍体鳞伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] , [slʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and the target for a pitiless bombardment of ridicule , slunk from the
和 这 目标 为了 一个 无情 轰击 的 嘲笑 , 斯伦克 从 这
[fiːld] ;
field ;
场地 ;

而那个遭到无情嘲讽的对象，则灰溜溜地离开了赛场；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'skeɪðd] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ə'lɒft][ə'pɒn]
and the unscathed hero of the fight was seized and borne aloft upon
和 这 毫发无损 英雄 的 这 斗争 曾是 查获 和 出生 高空 之上
[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ræbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌflə(r)] ,
the shoulders of the joyous rabble to the place of honour beside the Ruffler ,
这 肩膀 的 这 欢乐 乌合之众 到 这 地方 的 荣誉 旁 这 褶皱 ,

于是，这位毫发无损的战斗英雄被欢呼雀跃的民众抓住，高高地扛在肩上，抬到“扰乱者”旁边的荣誉位置上。

[weə(r)] [wɪð] [vɑːst] ['serəməni] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kraʊnd] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [kɒks] ;
where with vast ceremony he was crowned King of the Game - Cocks ;
在哪里 和 广阔的 仪式 他 曾是 加冕 国王 的 这 游戏 - 公鸡 ;

在盛大的仪式上，他被加冕为斗鸡之王；

[hɪz; ɪz] [miːn] ['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɒləmli] ['kænsld] [ænd; ənd] [ə'nʌld] ,
his meaner title being at the same time solemnly cancelled and annulled ,
他的 更卑鄙 标题 存在 在 这 相同的 时间 庄严地 取消 和 无效 ,

与此同时，他那卑微的头衔也被郑重地取消和废除了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gæŋ] [prə'naʊnst] [ə'genst] ['eni] [huː]
and a decree of banishment from the gang pronounced against any who
和 一个 法令 的 流放 从 这 帮派 发音 反对 任何 WHO
[ʃʊd; ʃəd] [ˌðens'fɔːθ] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
should thenceforth utter it .
应该 此后 说出 它 .

并颁布法令，禁止任何人今后再说这句话，将其逐出帮派。

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːp] [hæd; həd] [feɪld] .
All attempts to make the King serviceable to the troop had failed .
全部 尝试 到 制作 这 国王 可用 到 这 部队 有 失败的 .

一切试图让国王为军队效力的努力都失败了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌbənli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ækt] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
He had stubbornly refused to act ; moreover , he was always trying to
他 有 固执地 拒绝 到 行为 ; 而且 , 他 曾是 总是 尝试 到
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

他顽固地拒绝采取行动；而且，他总是想方设法逃跑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'wɒtʃt] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]
He had been thrust into an unwatched kitchen , the first day of his return
他 有 到过 推力 进入 一个 无人关注 厨房 , 这 第一的 天 的 他的 返回
;
;
;

他返回的第一天就被安排到一间无人看管的厨房里；

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [keɪm] [fɔːθ] ['empti] - ['hændɪd] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪt] .
he not only came forth empty - handed , but tried to rouse the housemates .
他 不是 仅有的 来了 前进 空的 - 递交 , 但 尝试 到 唤醒 这 室友 .

他不仅两手空空地出现，还试图煽动室友们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋkə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;
He was sent out with a tinker to help him at his work ;
他 曾是 发送 出去 和 一个 修补匠 到 帮助 他 在 他的 工作 ;

他被派出去带一个修补匠帮忙干活；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['səʊldərɪŋ] -
he would not work ; moreover , he threatened the tinker with his own soldering -
他 会 不是 工作 ; 而且 , 他 威胁 这 修补匠 和 他的 自己的 焊接 -
['aɪən] ;
iron ;
铁 ;

他不肯干活；不仅如此，他还用自己的烙铁威胁修修补补的人；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bəʊθ] ['hjuːgəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] [hændz] [fʊl] [wɪð] [ðə; ði] [mɪə(r)]
and finally both Hugo and the tinker found their hands full with the mere
和 最后 两个都 雨果 和 这 修补匠 成立 他们的 双手 满的 和 这 仅仅
['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
matter of keeping his from getting away .
事情 的 保持 他的 从 获得 离开 .

最后，雨果和修补匠都忙得不可开交，因为他们必须想办法阻止他逃跑。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] ['hæmpə(r)d]
He delivered the thunders of his royalty upon the heads of all who hampered
他 发表 这 雷声 的 他的 皇室 之上 这 头部 的 全部 WHO 受阻
[hɪz; ɪz] ['libətiz] [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] .
his liberties or tried to force him to service .
他的 自由 或者 尝试 到 力量 他 到 服务 .

他将王权的雷霆降于所有阻碍他自由或试图强迫他服役的人头上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [aʊt] , [ɪn]['hjuːgoʊz] [tʃɑːdʒ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['slætənli] ['wʊmən][ænd; ənd]
He was sent out , in Hugo's charge , in company with a slatternly woman and
他 曾是 发送 出去 , 在 雨果的 收费 , 在 公司 和 一个 邋遢地 女士 和
[ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['beɪbi] ,
a diseased baby ,
一个 患病的 婴儿 ,

他被派出去，由雨果负责押送，同行的还有一位衣衫褴褛的女人和一个患病的婴儿。

[tuː; tə][beg] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] — [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pliːd]
to beg ; but the result was not encouraging — he declined to plead
到 求 ; 但 这 结果 曾是 不是 鼓励 — 他 拒绝 到 恳求
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mendikənt] ,
for the mendicants ,
为了 这 乞丐 ,

他去乞讨；但结果并不令人鼓舞——他拒绝为乞丐们求情。

[ɔː(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːz] [ɪn]['eni] [wei] .
or be a party to their cause in any way .
或者 是 一个 派对 到 他们的 原因 在 任何 方式 .

或者以任何方式参与他们的事业。

[ðʌs] ['sevrəl] [deɪz] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['træmpɪŋ] [laɪf] ,
Thus several days went by ; and the miseries of this tramping life ,
因此 一些 天 去 经过 ; 和 这 苦难 的 这 徒步旅行 生活 ,

就这样，几天过去了；这种流浪生活的苦难，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['sɔːdidnis] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and the weariness and sordidness and meanness and vulgarity of it
和 这 疲劳 和 肮脏 和 卑鄙 和 粗俗 的 它
,
,
,

以及其中的疲惫、肮脏、卑鄙和庸俗，

[bɪ'keɪm] ['grædʒuəli][ænd; ənd] ['stedəli] [səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪv] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət]
became gradually and steadily so intolerable to the captive that he began at
成为 逐步地 和 稳步 所以 无法容忍 到 这 俘虏 那 他 开始 在
[lɑːst][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [naɪf] [mʌst; məst] [pruːv] ['əʊnli][ə; eɪ]
last to feel that his release from the hermit's knife must prove only a
最后的 到 感觉 那 他的 发布 从 这 隐士的 刀 必须 证明 仅有的 一个
['temprəri] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [deθ] ,
temporary respite from death ,
暂时的 喘息 从 死亡 ,

对于俘虏来说，这种处境逐渐变得难以忍受，他最终开始觉得，从隐士的刀下逃脱只不过是暂时摆脱死亡而已。

[æt; ət] [best] .
at best .
在 最好的 .

充其量。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
But at night , in his dreams , these things were forgotten , and he
但 在 夜晚 , 在 他的 梦境 , 这些 事物 是 被遗忘的 , 和 他
[wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
was on his throne ,
曾是 在 他的 王座 ,

但到了晚上，在梦里，这些事都被他忘却了，他又回到了王位上。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [ə'gen] .
and master again .
和 掌握 再次 .

再次掌握。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
This , of course ,
这 , 的 课程 ,

当然，

[ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] — [səʊ][ðə; ði] [,mɔːtifi'keiʃən] [ɒv; əv] [iːtʃ]
intensified the sufferings of the awakening — so the mortifications of each
加强 这 苦难 的 这 唤醒 — 所以 这 苦行 的 每个
[sək'siːdɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bɒndɪdʒ]
succeeding morning of the few that passed between his return to bondage
成功 早晨 的 这 很少 那 通过了 之间 他的 返回 到 束缚
[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmbæt] [wɪð] ['hjuːgəʊ] ,
and the combat with Hugo ,
和 这 战斗 和 雨果 ,

觉醒的痛苦加剧了——因此，在他重返奴役状态到与雨果决战之间的那几个清晨里，每个早晨的煎熬都更加难以忍受。

[gruː] ['bɪ.tə.ɹə] [ænd; ənd] ['bɪ.tə.ɹə] , [ænd; ənd]['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)] .
grew bitterer and bitterer , and harder and harder to bear .
生长 更苦涩 和 更苦涩 , 和 更难 和 更难 到 熊 .

变得越来越苦涩，越来越难以忍受。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kɒmbæt] ,
The morning after that combat ,
这 早晨 后 那 战斗 ,

那场战斗后的第二天早上，

['hjuːgəʊ][gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] ['vendʒf(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Hugo got up with a heart filled with vengeful purposes against the King .
雨果 得到 向上 和 一个 心 已填 和 复仇的 目的 反对 这 国王 .

雨果起身时心中充满了对国王的复仇念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [plænz] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
He had two plans , in particular .
他 有 二 计划 , 在 特别的 .

他有两个特别的计划。

[wʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'flɪkt][ə'pɒn][ðə; ði] [læd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt]
One was to inflict upon the lad what would be , to his proud spirit
一 曾是 到 造成 之上 这 小伙子 什么 会 是 , 到 他的 自豪的 精神
[ænd; ənd] - [ɪ'mædʒɪnd] - ['rɔɪəlti] ,
and ' imagined ' royalty ,
和 - 想象 - 皇室 ,

其中之一是要让这个男孩承受在他骄傲的灵魂和“想象中的”皇室身份面前所感受到的痛苦：

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ,
a peculiar humiliation ; and if he failed to accomplish this ,
一个 奇特 屈辱 ; 和 如果 他 失败的 到 完成 这 ,

这是一种特殊的羞辱；如果他未能做到这一点，

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kraɪm][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] ,
his other plan was to put a crime of some kind upon the King ,
他的 其他 计划 曾是 到 放 一个 犯罪 的 一些 种类 之上 这 国王 ,

他的另一个计划是给国王安上某种罪名。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and then betray him into the implacable clutches of the law .
和 然后 背叛 他 进入 这 冷酷无情 离合器 的 这 法律 .

然后出卖他，让他落入法律的铁蹄之下。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][plæn] , [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] - [klaɪm] - [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋz]
In pursuance of the first plan , he purposed to put a ' clime ' upon the King's
在 追究 的 这 第一的 计划 , 他 目的 到 放 一个 - 气候 - 之上 这 国王学院
[leg] ;
leg ;
腿 ;

根据第一个计划，他打算给国王的腿上“盖上一层皮”。

['raɪtli] [dʒʌdʒiŋ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] ['mɔːtɪfaɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [dɪ'griː] ;
rightly judging that that would mortify him to the last and perfect degree ;
没错 评判 那 那 会 羞辱 他 到 这 最后的 和 完美的 程度 ;

正确地判断出，那将使他感到无比羞愧；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [klaɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒpəreɪt] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [get] - [help] ,
and as soon as the clime should operate , he meant to get Canty's help ,
和 作为 很快 作为 这 气候 应该 操作 , 他 意思是 到 得到 - 帮助 ,

一旦气候条件允许，他打算立即寻求坎蒂的帮助。

[ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [hɪz; ɪz] [leg] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [beg] [fɔː(r); fə(r)]
and FORCE the King to expose his leg in the highway and beg for
和 力量 这 国王 到 暴露 他的 腿 在 这 公路 和 求 为了
[ɑːmz] .
alms .
施舍 .

强迫国王在大街上露出腿乞讨。

- [klaɪm] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kænt] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɔː(r)] , [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] .
' Clime ' was the cant term for a sore , artificially created .
- 气候 - 曾是 这 不能 学期 为了 一个 疮 , 人为地 创建 .

“Clime”是人为造成的伤口的委婉说法。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klaɪm] , [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [peɪst] [ɔː(r)] ['pəʊltɪs] [ɒv; əv] [ʌn'sleɪkt] [laɪm] ,
To make a clime , the operator made a paste or poultice of unslaked lime ,
到 制作 一个 气候 , 这 操作员 制成 一个 粘贴 或者 药膏 的 未饱和的 酸橙 ,

为了制作石灰，操作人员将未熟石灰制成糊状物或药膏。

[səʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌst] [ɒv; əv] [əʊld] ['aɪən] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
soap , and the rust of old iron , and spread it upon a piece of
肥皂 , 和 这 锈 的 老的 铁 , 和 传播 它 之上 一个 片 的
['leðə(r)] ,
leather ,
皮革 ,

取肥皂和旧铁锈，涂抹在一块皮革上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [baʊnd] ['taɪtli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [leg] .
which was then bound tightly upon the leg .
哪个 曾是 然后 边界 紧紧 之上 这 腿 .

然后将其紧紧绑在腿上。

[ðɪs] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [fret] [ɒf] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [fleʃ] [rɔː] [ænd; ənd] ['æŋgri] -
This would presently fret off the skin , and make the flesh raw and angry -
这 会 目前 烦恼 离开 这 皮肤 , 和 制作 这 肉 生的 和 生气的 -
['lʊkɪŋ] ;
looking ;
寻找 ;

这样会很快磨掉皮肤，使肉质变得红肿发炎；

[blʌd] [wɒz; wəz] [ðen] [rʌbd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪm] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['fʊli] [draɪd] ,
blood was then rubbed upon the limb , which , being fully dried ,
血 曾是 然后 摩擦 之上 这 肢 , 哪个 , 存在 完全 干燥 ,

然后将血涂抹在肢体上，待肢体完全干燥后，

[tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['kʌlə(r)] .
took on a dark and repulsive colour .
采取 在 一个 黑暗的 和 丑恶 颜色 .

呈现出一种阴暗令人厌恶的颜色。

[ðen] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ɒv; əv] [sɔɪld] [rægz] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['klevəli] ['keələs] [wei] [wɪtʃ]
Then a bandage of soiled rags was put on in a cleverly careless way which
然后 一个 绷带 的 脏的 破布 曾是 放 在 在 一个 巧妙地 粗心 方式 哪个

[wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ʌlsə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
would allow the hideous ulcer to be seen ,
会 允许 这 可怕 溃疡 到 是 已见 ,

然后，用一块脏兮兮的破布随意地包扎起来，这样就能露出可怕的溃疡。

[ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] . { [eit] }
and move the compassion of the passer - by . { 8 }
和 移动 这 同情 的 这 过路人 - 经过 . { 8 }

并感动路人的同情心。{8}

['hjuːgəʊ] [gɒt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kau] [wɪð] [ðə; ði]
Hugo got the help of the tinker whom the King had cowed with the
雨果 得到 这 帮助 的 这 修补匠 谁 这 国王 有 胆怯 和 这

['səʊldərɪŋ] - ['aɪən] ;
soldering - iron ;
焊接 - 铁 ;

雨果得到了那个被国王用烙铁吓唬的补锅匠的帮助；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['tɪŋkərɪŋ] [træmp] ,
they took the boy out on a tinkering tramp ,
他们 采取 这 男生 出去 在 一个 修修补补 流浪汉 ,

他们带着男孩出去闲逛，四处修理东西。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ðeɪ] [θruː] [hɪm]
and as soon as they were out of sight of the camp they threw him
和 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 视线 的 这 营 他们 扔 他

[daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [held] [hɪm] [waɪl] ['hjuːgəʊ] [baʊnd] [ðə; ði] ['pəʊltɪs] [taɪt] [ænd; ənd] [fɑːst]
down and the tinker held him while Hugo bound the poultice tight and fast
向下 和 这 修补匠 握住 他 尽管 雨果 边界 这 药膏 紧的 和 快速地

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [leg] .
upon his leg .
之上 他的 腿 .

他们一走出营地的视线，就把他扔了下去，补锅匠按住他，而雨果则把药膏紧紧地绑在他的腿上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪdʒd] [ænd; ənd] [stɔːm] ,
The King raged and stormed ,
这 国王 愤怒 和 暴风雨 ,

国王怒不可遏，大发雷霆。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['septə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]
and promised to hang the two the moment the sceptre was in his hand
和 承诺 到 悬挂 这 二 这 片刻 这 权杖 曾是 在 他的 手

[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

他发誓，一旦再次将权杖握在手中，就立刻将两人绞死；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [fɜːm] [grɪp] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] ['strʌg(ə)lɪŋ]
but they kept a firm grip upon him and enjoyed his impotent struggling
但 他们 保留 一个 公司 紧握 之上 他 和 享受 他的 阳痿 挣扎

[ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrets] .
and jeered at his threats .
和 嘲笑 在 他的 威胁 .

但他们牢牢控制着他，看着他无力挣扎，嘲笑他的威胁。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pəʊltɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [baɪt] ;
This continued until the poultice began to bite ;
这 持续 直到 这 药膏 开始 到 咬 ;

这种情况一直持续到药膏开始刺痛为止；

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪts] [wɜːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pə'fektɪd] , [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]
and in no long time its work would have been perfected , if there had been
和 在 不 长的 时间 它是 工作 会 有 到过 完善 , 如果 那里 有 到过
[nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
no interruption .
不 中断 .

如果没有中断，这项工作用不了多久就会臻于完善。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - [sleɪv] - [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
But there was ; for about this time the ' slave ' who had made the
但 那里 曾是 ; 为了 关于 这 时间 这 - 奴隶 - WHO 有 制成 这
[spiːtʃ] [di'nauns] ['ɪŋgləndz] [lɔːz] ,
speech denouncing England's laws ,
演讲 谴责 英格兰的 法律 ,

但确实有这样一位“奴隶”出现，他曾发表演讲谴责英国的法律。

[ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entəpraɪz] ,
appeared on the scene , and put an end to the enterprise ,
出现 在 这 场景 , 和 放 一个 结尾 到 这 企业 ,

他出现后，终结了这项事业。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['pəʊltɪs] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] .
and stripped off the poultice and bandage .
和 脱衣舞 离开 这 药膏 和 绷带 .

然后揭掉了药膏和绷带。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [hɪz; ɪz] - ['kʌdʒl] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði] ['dʒækɪts] [ɒv; əv]
The King wanted to borrow his deliverer's cudgel and warm the jackets of
这 国王 通缉 到 借 他的 - 棍棒 和 温暖的 这 夹克 的
[ðə; ði] [tuː] ['rɑːskəl, 'ræ-] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ;
the two rascals on the spot ;
这 二 无赖 在 这 点 ;

国王想借用救世主的棍棒，当场给这两个恶棍的夹克衫暖暖身子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [sed] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] — [liːv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tɪl] [naɪt] ;
but the man said no , it would bring trouble — leave the matter till night ;
但 这 男人 说 不 , 它 会 带来 麻烦 — 离开 这 事情 直到 夜晚 ;

但那人说不行，这样做会带来麻烦——把这件事留到晚上再说吧；

[ðə; ði] [həʊl] [traɪb] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ðen] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]
the whole tribe being together , then , the outside world would not venture to
这 所有的 部落 存在 一起 , 然后 , 这 外部 世界 会 不是 风险投资 到
[ˌɪntə'fɪə(r)] [ɔː(r)] [ˌɪntə'rʌpt] .
interfere or interrupt .
干扰 或者 打断 .

整个部落团结在一起，外界就不会胆敢干涉或打断他们。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːti] [bæk] [tuː; tə] [kæmp] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌflə(r)]
He marched the party back to camp and reported the affair to the Ruffler
他 行军 这 派对 后退 到 营 和 据报道 这 事务 到 这 褶皱
,
,
,

他带领队伍返回营地，并将此事报告给了拉弗勒。

[huː] ['lɪsnd] , ['pɒndə] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'gen] ['diːteɪld] [tuː; tə] [beg] ,
who listened , pondered , and then decided that the King should not be again detailed to beg ,
WHO 听着 , 沉思 , 和 然后 决定 那 这 国王 应该 不是 是 再次 详细的 到 求 ,

他听了，想了想，然后决定不应该再让国王去乞讨。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] — ['weəfɔː(r)] ,
since it was plain he was worthy of something higher and better — wherefore ,
自从 它 曾是 清楚的 他 曾是 值得 的 某物 更高 和 更好的 — 因此 ,

既然他显然值得拥有更高更好的东西——因此，

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [hiː; hi] [prə'məʊtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mendɪkənt] [ræŋk] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [stiːl] !
on the spot he promoted him from the mendicant rank and appointed him to steal !
在 这 点 他 推广 他 从 这 乞丐 秩 和 任命 他 到 偷 !

他当场将他从乞丐的身份提拔出来，并任命他去偷东西！

['hjuːgəʊ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .
Hugo was overjoyed .
雨果 曾是 欣喜若狂 .

雨果欣喜若狂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [stiːl] , [ænd; ənd] [feɪld] ;
He had already tried to make the King steal , and failed ;
他 有 已经 尝试 到 制作 这 国王 偷 , 和 失败的 ;

他之前曾试图让国王去偷窃，但失败了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [naʊ] ,
but there would be no more trouble of that sort , now ,
但 那里 会 是 不 更多的 麻烦 的 那 种类 , 现在 ,

但现在不会再有这类麻烦了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kə'mɑːnd] [dɪ'lɪvəd] [də'rektli] [frɒm; frəm] [hed] - ['kwɔːtəz] .
for of course the King would not dream of defying a distinct command delivered directly from head - quarters .
为了 的 课程 这 国王 会 不是 梦 的 反抗 一个 清楚的 命令 发表 直接地 从 头 - 四分之一 .

国王当然不会违抗总部直接下达的明确命令。

[səʊ] [hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ] [reɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ,
So he planned a raid for that very afternoon ,
所以 他 计划 一个 袭击 为了 那 非常 下午 ,

所以他计划在当天下午发动袭击。

['pɜːpəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːz] [grɪp] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
purposing to get the King in the law's grip in the course of it ;
目的 到 得到 这 国王 在 这 法律的 紧握 在 这 课程 的 它 ;

目的是在此过程中将国王绳之以法；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'dʒiːniəs] ['strætədʒi] ,
and to do it , too , with such ingenious strategy ,
和 到 做 它 , 也 , 和 这样的 巧妙 战略 ,

而且还运用了如此巧妙的策略，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˌæksɪ'dent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ;
that it should seem to be accidental and unintentional ;
那 它 应该 似乎 到 是 偶然 和 无意的 ;

这件事应该看起来像是偶然的、非故意的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [kɒks] [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] [naʊ] ,
for the King of the Game - Cocks was popular now ,
为了 这 国王 的 这 游戏 - 公鸡 曾是 受欢迎的 现在 ,

因为“斗鸡之王”现在很受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [mait] [nɒt] [diːl] ['əʊvə(r)] - ['dʒentli] [wɪð] [æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)]['membə(r)] [huː]
and the gang might not deal over - gently with an unpopular member who
和 这 帮派 可能 不是 交易 超过 - 轻轻地 和 一个 不受欢迎的 成员 WHO
[pleɪd] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] ['tretʃəri] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
played so serious a treachery upon him as the delivering him over to the
玩 所以 严肃的 一个 背信弃义 之上 他 作为 这 运送 他 超过 到 这
['kɒmən] ['enəmi] ,
common enemy ,
常见的 敌人 ,

如果一个不受欢迎的成员背叛了他，把他出卖给了共同的敌人，那么这个团伙可能不会对他过于仁慈。

[ðə; ði] [lɔː] .
the law .
这 法律 .

法律。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ['hjuːgəʊ] [strəul] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preɪ] ;
All in good time Hugo strolled off to a neighbouring village with his prey ;
全部 在 好的 时间 雨果 漫步 离开 到 一个 邻接 村庄 和 他的 猎物 ;

不久之后，雨果带着他的猎物漫步走向邻近的村庄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['drɪftɪd] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌn] [striːt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
and the two drifted slowly up and down one street after another ,
和 这 二 漂移 缓慢地 向上 和 向下 一 街道 后 其他 ,

两人就这样漫无目的地在一条条街道上来回游荡。

[ðə; ði][wʌn] ['wɒtʃɪŋ] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['pɜːpəs] ,
the one watching sharply for a sure chance to achieve his evil purpose ,
这 一 观看 尖锐地 为了 一个 当然 机会 到 达到 他的 邪恶的 目的 ,

那个人正密切关注着，寻找着实现其邪恶目的的绝对机会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
and the other watching as sharply for a chance to dart away and
和 这 其他 观看 作为 尖锐地 为了 一个 机会 到 镖 离开 和
[get] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] [kæp'tɪvəti][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
get free of his infamous captivity for ever .
得到 自由的 的 他的 臭名昭著的 囚禁 为了 曾经 .

而另一只则同样警惕地等待着机会溜走，永远摆脱它臭名昭著的囚禁生活。

[bəʊθ] [θruː] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['tɒlərəbli] [feə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ; [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] , [ɪn][ðeə(r)]
Both threw away some tolerably fair - looking opportunities ; for both , in their
两个都 扔 离开 一些 勉强可以接受 公平的 - 寻找 机会 ; 为了 两个都 , 在 他们的
['siːkrət] [hɑːts] ,
secret hearts ,
秘密 心 ,

两人都错失了一些看似不错的机会；因为在他们内心深处，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [wɜːk] [ðɪs] [taɪm] ,
were resolved to make absolutely sure work this time ,
是 已解决 到 制作 绝对地 当然 工作 这 时间 ,

我们决心这次一定要确保万无一失。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [ment] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [hɪm]['ɪntuː]['eni]['ventʃə(r)]
and neither meant to allow his fevered desires to seduce him into any venture
和 两者都不 意思是 到 允许 他的 发烧 欲望 到 勾引 他 进入 任何 风险投资
[ðæt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that had much uncertainty about it .
那 有 很多 不确定 关于 它 .

他们两人都不想让狂热的欲望诱使自己去做任何充满不确定性的事情。

['hjuːgoʊz] [tʃɑːns] [keɪm] [fɜːst] .
Hugo's chance came first .
雨果的 机会 来了 第一的 .

雨果的机会来得最早。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['wʊmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [huː] ['kærid] [ə; eɪ][fæt] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt]
For at last a woman approached who carried a fat package of some sort
为了 在 最后的 一个 女士 接近 WHO 携带 一个 胖的 包裹 的 一些 种类
[ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .
in a basket .
在 一个 篮子 .

最后，一个女人提着篮子走了过来，篮子里装着一个鼓鼓囊囊的东西。

['hjuːgoʊz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['sɪnfl] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [breθ] [əʊ] - [maɪ]
Hugo's eyes sparkled with sinful pleasure as he said to himself , " Breath o ' my
雨果的 眼睛 闪闪发光 和 罪恶的 乐趣 作为 他 说 到 他自己 , " 气息 o - 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

雨果眼中闪烁着罪恶的快感，他自言自语道：“我的生命之息，

[æn; ən] - [ai][kæn; kən][bʌt; bət][pʊt] [ðæt] [ə'pɒn][hɪm] , - [tɪz] [gʊd] - [den][ænd; ənd][gɒd] [kiːp] [ðiː] ,
an ' I can but put THAT upon him , ' tis good - den and God keep thee ,
一个 - 我 能 但 放 那 之上 他 , - 的 好的 - 丹 和 上帝 保持 你 ,

我只能把这一切都归功于他，愿上帝保佑你。

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [kɒks] !
King of the Game - Cocks !
国王 的 这 游戏 - 公鸡 !

斗鸡之王！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] — ['aʊtwədli] ['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [kən'sjuːmɪŋ] [wɪð]
" He waited and watched — outwardly patient , but inwardly consuming with
" 他 等待 和 观看 — 向外 病人 , 但 内心 消费 和
[ɪk'saɪtmənt] — [tɪl] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] ,
excitement — till the woman had passed by ,
激动 — 直到 这 女士 有 通过了 经过 ,

他等着，看着——表面上很有耐心，但内心却激动不已——直到那女人走过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][raɪp] ; [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —
and the time was ripe ; then said , in a low voice —
和 这 时间 曾是 成熟 ; 然后 说 , 在 一个 低的 嗓音 —

时机成熟了；于是，他低声说道——

" ['tæri] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['stelθɪli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [preɪ] .
" Tarry here till I come again , " and darted stealthily after the prey .
" 塔里 这里 直到 我 来 再次 , " 和 飞镖 悄悄地 后 这 猎物 .

“你在这里等我下次来，”说完，便悄悄地追赶猎物。

[ðə; ði] [kɪŋz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [naʊ] ,
The King's heart was filled with joy — he could make his escape , now ,
这 国王学院 心 曾是 已填 和 喜悦 — 他 可以 制作 他的 逃脱 , 现在 ,

国王心中充满了喜悦——他现在可以逃走了！

[ɪf] ['hjuːgoʊz] [kwest] ['əʊnli] ['kærid] [hɪm] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] .
if Hugo's quest only carried him far enough away .
如果 雨果的 寻求 仅有的 携带 他 远的 足够的 离开 .

如果雨果的探险之旅能带他走得足够远的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
But he was to have no such luck .
但 他 曾是 到 有 不 这样的 运气 .

但他却没那么幸运。

['hjuːgəʊ] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] , [snætʃt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] ,
Hugo crept behind the woman , snatched the package , and came running back ,
雨果 悄悄地爬 在后面 这 女士 , 抢夺 这 包裹 , 和 来了 跑步 后退 ,

雨果悄悄走到女人身后，抢过包裹，然后跑了回来。

['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][əʊld] [piːs] [ɒv; əv] ['blæŋkit] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
wrapping it in an old piece of blanket which he carried on his arm .
包装 它 在 一个 老的 片 的 毯子 哪个 他 携带 在 他的 手臂 .

他用一块旧毯子把它包起来，毯子夹在他胳膊上。

[ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] ,
The hue and cry was raised in a moment , by the woman ,
这 色调 和 哭 曾是 提高 在 一个 片刻 , 经过 这 女士 ,

瞬间，那名女子大声喊叫起来。

[huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [baɪ][ðə; ði] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] ,
who knew her loss by the lightening of her burden ,
WHO 知道 她 损失 经过 这 闪电 的 她 负担 ,

谁能从她负担的减轻中体会到失去她的痛苦，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['pɪlfərɪŋ] [dʌn] .
although she had not seen the pilfering done .
虽然 她 有 不是 已见 这 偷窃 完毕 .

虽然她没有亲眼目睹盗窃行为。

['hjuːgəʊ] [θrʌst] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [kɪŋz] [hændz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , ['seɪɪŋ] —
Hugo thrust the bundle into the King's hands without halting , saying —
雨果 推力 这 捆 进入 这 国王学院 双手 没有 停止 , 说 —

雨果毫不犹豫地将包裹塞进国王手中，说道——

" [naʊ] [spiːd] [jiː; ji]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][kraɪ] - [stɒp] [θiːf] ! -
" Now speed ye after me with the rest , and cry ' Stop thief ! '
" 现在 速度 是的 后 我 和 这 休息 , 和 哭 - 停止 贼 ! -

“现在你们和其他人赶紧跟上来，喊'抓住小偷！'”

[bʌt; bət][maɪnd][jiː; ji] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'streɪ] !
but mind ye lead them astray !
但 头脑 是的 带领 他们 误入歧途 !

但你们要小心，不要误导他们！

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['hjuːgəʊ] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [dɑːtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['æli] —
" The next moment Hugo turned a corner and darted down a crooked alley —
" 这 下一个 片刻 雨果 转向 一个 角落 和 飞镖 向下 一个 歪 胡同 —
[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [laundʒ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] ,
and in another moment or two he lounged into view again ,
和 在 其他 片刻 或者 二 他 休闲 进入 看法 再次 ,

“下一刻，雨果转过街角，飞快地钻进一条曲折的小巷——又过了一两分钟，他又懒洋洋地出现在人们的视线中。”

['lʊkɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [pəʊst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [rɪ'zʌlts] .
looking innocent and indifferent , and took up a position behind a post to watch results .
寻找 清白的 和 冷漠 , 和 采取 向上 一个 位置 在后面 一个 邮政 到 手表 结果 .

他装出一副无辜漠不关心的样子，躲在柱子后面观看比赛结果。

[ðə; ði] [in'sʌlt] [kɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
The insulted King threw the bundle on the ground ;
这 受辱 国王 扔 这 捆 在 这 地面 ;

受辱的国王将包裹扔在地上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæŋkit] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'raɪvd] ,
and the blanket fell away from it just as the woman arrived ,
和 这 毯子 跌倒 离开 从 它 只是 作为 这 女士 到达的 ,

女人刚到，毯子就从她身上滑落了。

[wɪð] [æn; ən] [ɔːg'mentɪŋ] [kraʊd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ; [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [kɪŋz] [rɪst] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,
with an augmenting crowd at her heels ; she seized the King's wrist with one hand ,
和 一个 增强 人群 在 她 高跟鞋 ; 她 查获 这 国王学院 手腕 和 一 手 ,

她身后跟着越来越多的人群；她一手抓住国王的手腕，

[snætʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌnd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
snatched up her bundle with the other ,
抢夺 向上 她 捆 和 这 其他 ,

她用另一只手一把抓起她的包裹。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [taɪ'reɪd] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ,
and began to pour out a tirade of abuse upon the boy while he struggled ,
和 开始 到 倒 出去 一个 长篇大论 的 虐待 之上 这 男生 尽管 他 挣扎 ,

然后，在男孩挣扎的时候，她开始对着他破口大骂。

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [grɪp] .
without success , to free himself from her grip .
没有 成功 , 到 自由的 他自己 从 她 紧握 .

他试图挣脱她的束缚，但未能成功。

['hjuːgəʊ] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] — [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [get] [hɪm] ,
Hugo had seen enough — his enemy was captured and the law would get him ,
雨果 有 已见 足够的 — 他的 敌人 曾是 捕获 和 这 法律 会 得到 他 ,

雨果已经看得够多了——他的敌人被抓住了，法律会制裁他。

[naʊ] — [səʊ] [hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['dʒuːbɪlənt] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [wend] ,
now — so he slipped away , jubilant and chuckling , and wended campwards ,
现在 — 所以 他 滑倒了 离开 , 喜庆 和 轻笑 , 和 温德 营地 ,

于是——他兴高采烈地笑着溜走了，朝着营地的方向走去。

['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] - [kruː] [æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] .
framing a judicious version of the matter to give to the Ruffler's crew as he strode along .
框架 一个 明智的 版本 的 这 事情 到 给 到 这 - 全体人员 作为 他 大步走 沿着 .

他一边大步走着，一边斟酌着对拉夫勒船员们的说法。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [strɒŋ] [grɑ:sp] ,
The King continued to struggle in the woman's strong grasp ,
这 国王 持续 到 斗争 在 这 女性的 强的 抓牢 ，

国王在女人强有力的控制下继续挣扎。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [vek'seɪʃ(ə)n] —
and now and then cried out in vexation —
和 现在 和 然后 哭 出去 在 烦恼 —

他时不时地恼怒地喊叫起来——

" [ˌʌn'hænd] [ˌem 'i:] , [ðaʊ] ['fu:lɪʃ] ['kri:tʃə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ai] [ðæt] [bɪ'ri:vd] [ði:] [ɒv; əv] [ðaɪ]
" Unhand me , thou foolish creature ; it was not I that bereaved thee of thy
" 未手 我 ， 你 愚蠢 生物 ； 它 曾是 不是 我 那 丧亲者 你 的 你的
['pɔ:ltri] [gʊdz] .
paltry goods .
微不足道 商品 .

“放开我，你这愚蠢的家伙；夺走你那点可怜的财物，不是我。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [kləʊzd] [ə'raʊnd] , ['θretnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [nems] ; [ə; eɪ]
" The crowd closed around , threatening the King and calling him names ; a
" 这 人群 关闭 大约 ， 威胁 这 国王 和 呼叫 他 姓名 ； 一个
['brɔ:ni] ['blæksmɪθ] [ɪn] ['leðə(r)] ['eɪprən] ,
brawny blacksmith in leather apron ,
强壮的 铁匠 在 皮革 围裙 ，

人群围拢过来，威胁国王，辱骂他；一个身穿皮围裙的壮硕铁匠，

[ænd; ənd] [sli:vz] [rəʊld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [meɪd] [ə; eɪ] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi]
and sleeves rolled to his elbows , made a reach for him , saying he
和 袖子 滚动 到 他的 肘部 ， 制成 一个 抵达 为了 他 ， 说 他
[wʊd] [traʊns] [hɪm] [wel] ,
would trounce him well ,
会 痛击 他 出色地 ，

他卷起袖子到手肘，伸手去抓他，说他要好好教训他一顿。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ;
for a lesson ;
为了 一个 课 ；

上一堂课；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɒ:d] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [kən'vɪnsɪŋ] [fɔ:s]
but just then a long sword flashed in the air and fell with convincing force
但 只是 然后 一个 长的 剑 闪光灯 在 这 空气 和 跌倒 和 令人信服的 力量
[ə'pɒn] [ðə; ði] [mænz] [ɑ:m] ,
upon the man's arm ,
之上 这 男人的 手臂 ，

但就在这时，一把长剑划破长空，重重地落在了那人的手臂上。

[flæt] [saɪd] [daʊn] , [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'mɑ:kɪŋ] ['plezntli] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
flat side down , the fantastic owner of it remarking pleasantly , at the same
平坦的 边 向下 ， 这 极好的 所有者 的 它 评论 愉快 ， 在 这 相同的
[taɪm] —
time —
时间 —

平面朝下，它的主人一边愉快地说道——

" ['mæri] , [gʊd] [səʊlz] , [let] [ˌju: 'es] [prə'si:d] ['dʒentli] , [nɒt] [wɪð] [ɪl] [blʌd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]
" Marry , good souls , let us proceed gently , not with ill blood and uncharitable
" 结婚 ， 好的 灵魂 ， 让 我们 继续 轻轻地 ， 不是 和 患病的 血 和 不仁慈的
[wɜ:dz] .
words .
字 .

“亲爱的，让我们温和地行事，不要带着仇恨和刻薄的言语。”

[ðɪs] [ɪz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fɪʃl] ['hændlɪŋ] .
This is matter for the law's consideration , not private and unofficial handling .
这 是 事情 为了 这 法律的 考虑 , 不是 私人的 和 非官方 处理 .

这是法律规定的事项，不应私下或非正式处理。

[luːs] [ðaɪ] [həʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['gʊdˌwaɪf] .
Loose thy hold from the boy , goodwife .
松动的 你的 抓住 从 这 男生 , 贤妻 .

贤妻，放开那个男孩吧。

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['ævərɪdʒd] [ðə; ði] ['stɔːlwət] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ðen] [went] ['mʌtərɪŋ] [ə'weɪ] ,
" The blacksmith averaged the stalwart soldier with a glance , then went muttering away ,
" 这 铁匠 平均值 这 坚定的 士兵 和 一个 瞥一眼 , 然后 去 喃喃自语 离开 ,

铁匠上下打量了那位魁梧的士兵一眼，然后嘟囔着走开了。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪst] [rɪ'lʌktəntli] ; [ðə; ði] [kraʊd] [aɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ˌʌn'lʌvɪŋli] ,
rubbing his arm ; the woman released the boy's wrist reluctantly ; the crowd eyed the stranger unlovingly ,
擦 他的 手臂 ; 这 女士 发布 这 男孩们 手腕 勉强 ; 这 人群 眼睛 这 陌生人 冷漠地 ,

他揉着胳膊；女人不情愿地松开了男孩的手腕；人群冷漠地打量着这个陌生人。

[bʌt; bət] ['pruːdntli] [kləʊzd] [ðeə(r)] [maʊðz] .
but prudently closed their mouths .
但 谨慎地 关闭 他们的 嘴 .

但他们明智地闭上了嘴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [saɪd] , [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] , [ik'skleim] —
The King sprang to his deliverer's side , with flushed cheeks and sparkling eyes , exclaiming —
这 国王 弹簧 到 他的 - 边 , 和 酡 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 , 惊呼 —

国王双颊绯红，双目闪亮，跃到救命恩人身边，惊呼道——

" [ðaʊ] [hæst] [lægd] ['sɔːli] , [bʌt; bət] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] , [naʊ] , [sɜː(r)] [maɪlz] ;
" Thou hast lagged sorely , but thou comest in good season , now , Sir Miles ;
" 你 哈斯特 滞后 非常 , 但 你 彗星 在 好的 季节 , 现在 , 先生 迈尔斯 ;

“你耽搁了太久，但现在你来得正是时候，迈尔斯爵士；

[kɑːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ræbl] [tuː; tə] [rægz] !
carve me this rabble to rags !
雕刻 我 这 乌合之众 到 破布 !

把这群乌合之众撕成碎片！

" ['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" Chapter XXIII .
" 章 二十三 .

“第二十三章

[ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
The Prince a prisoner .
这 王子 一个 囚犯 .

王子成了囚犯。

['hendən] [fɔːst] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪə(r)]
Hendon forced back a smile , and bent down and whispered in the King's ear
亨登 强制 后退 一个 微笑 , 和 弯曲 向下 和 低声说道 在 这 国王学院 耳朵
—
—
—

亨顿强忍住笑容，弯下腰，在国王耳边低语——

" ['sɒftli] , ['sɒftli] , [maɪ] [prɪns] , [wæg] [ðaɪ] [tʌŋ] ['weərəli] — [neɪ] , ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː; tə] [wæg] [æt; ət] [ɔːl] .
" Softly , softly , my prince , wag thy tongue warily — nay , suffer it not to wag at all .
" 轻轻 , 轻轻 , 我的 王子 , 摇摆 你的 舌头 谨慎地 — 不 , 遭受 它 不是 到 摇摆 在 全部 .

“轻点，轻点，我的王子，小心翼翼地动动你的舌头——不，千万别让它动。”

[trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] — [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
Trust in me — all shall go well in the end .
相信 在 我 — 全部 将 去 出色地 在 这 结尾 .

相信我——一切最终都会好起来的。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [sɜː(r)] [maɪlz] !
" Then he added to himself : " SIR Miles !
" 然后 他 额外 到 他自己 : " 先生 迈尔斯 !

然后他自言自语道：“迈尔斯爵士！”

[bles] [ˌem 'iː] , [ai] [hæd; həd] ['təʊtəli] [fə'gɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] !
Bless me , I had totally forgot I was a knight !
保佑 我 , 我 有 完全 忘了 我 曾是 一个 骑士 !

天哪，我竟然完全忘记自己是位骑士！

[lɔːd] , [haʊ] ['mɑːvələs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
Lord , how marvellous a thing it is ,
主 , 如何 奇妙 一个 事物 它 是 ,

主啊，这真是奇妙的事！

[ðə; ði] [grɪp] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dʌθ] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kreɪzi] ['fænsiz] ! . . .
the grip his memory doth take upon his quaint and crazy fancies ! . . .
这 紧握 他的 记忆 确实 拿 之上 他的 古雅 和 疯狂的 幻想 ! . . .

他的记忆力真是牢牢抓住了他那些古怪而疯狂的幻想！

[æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['taɪt(ə)l] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
An empty and foolish title is mine , and yet it is something to have deserved it ;
一个 空的 和 愚蠢 标题 是 矿 , 和 然而 它 是 某物 到 有 应得的 它 ;

我拥有一个空洞而愚蠢的头衔，但能配得上它，也算是一种荣幸；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [held] ['wɜːði] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spektə(r)] - [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,
for I think it is more honour to be held worthy to be a spectre - knight in his Kingdom of Dreams and Shadows ,
为了 我 思考 它 是 更多的 荣誉 到 是 握住 值得 到 是 一个 幽灵 - 骑士 在 他的 王国 的 梦想 和 阴影 ,

因为我认为，能够被他的梦境与阴影王国视为一名合格的幽灵骑士，是一种更大的荣耀。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɜːl] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl]
than to be held base enough to be an earl in some of the REAL
比 到 是 握住 根据 足够的 到 是 一个 伯爵 在 一些 的 这 真实的
['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
kingdoms of this world .
王国 的 这 世界 .

比起在某些真正的王国里沦为伯爵，这简直是奢望。

" [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [ə'pɑːt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] ,
" The crowd fell apart to admit a constable ,
" 这 人群 跌倒 除 到 承认 一个 警官 ,

人群散开，让一名警员进来。

[huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ʃəʊldə(r)] ,
who approached and was about to lay his hand upon the King's shoulder ,
WHO 接近 和 曾是 关于 到 躺 他的 手 之上 这 国王学院 肩膀 ,
[wen] ['hendən] [sed] —
when Hendon said —
什么时候 亨登 说 —

他走上前去，正要把手放在国王的肩膀上时，亨顿说道——

" ['dʒentli] , [gʊd] [frend] , [wɪð'həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] — [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ['piːsəbli] ; [ai] [ˌeɪ 'em]
" Gently , good friend , withhold your hand — he shall go peaceably ; I am
" 轻轻地 , 好的 朋友 , 扣压 你的 手 — 他 将 去 和平地 ; 我 是
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
responsible for that .
负责任的 为了 那 .

“好朋友，请轻轻地把手拿开——他会安然离去；我会为此负责。”

[liːd] [ɒn] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] .
Lead on , we will follow .
带领 在 , 我们 将要 跟随 .

请引领，我们跟随。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [led] , [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌnd(ə)l] ; [maɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ]
" The officer led , with the woman and her bundle ; Miles and the King
" 这 官 引领 , 和 这 女士 和 她 捆 ; 迈尔斯 和 这 国王
['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ,
followed after ,
随后 后 ,

“军官走在前面，带着那位妇女和她的包裹；迈尔斯和国王跟在后面，

[wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðeə(r)] [hiːlz] .
with the crowd at their heels .
和 这 人群 在 他们的 高跟鞋 .

人群紧随其后。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ; [bʌt; bət] ['hendən] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ]
The King was inclined to rebel ; but Hendon said to him in a low
这 国王 曾是 倾斜 到 反叛 ; 但 亨登 说 到 他 在 一个 低的
[vɔɪs] —
voice —
嗓音 —

国王想要反叛；但亨顿低声对他说——

" [rɪ'flekt] , ['saɪə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [breθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['rɔɪəlti]
" Reflect , Sire — your laws are the wholesome breath of your own royalty
" 反映 , 父系 — 你的 法律 是 这 健康 气息 的 你的 自己的 皇室
; [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [sɔːs] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] ,
; shall their source resist them ,
; 将 他们的 来源 抵抗 他们 ,

“陛下，请您深思——您的律法是您王权的纯净体现；它们的源泉怎能违背它们呢？”

[jet] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] ?
yet require the branches to respect them ?
然而 要求 这 分支 到 尊重 他们 ?

但又要求各分支机构尊重它们?

[ə'pærəntli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɔːz] [hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən] ; [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ə'gen] ,
Apparently one of these laws has been broken ; when the King is on his throne again ,
显然 一 的 这些 法律 有 到过 破碎的 ; 什么时候 这 国王 是 在 他的 王座 再次 ,

显然，这些法律中有一条被违反了；当国王再次登上王位时，

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [griːv] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] ['lɔɪəli] [sæŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪts] [ɔː'θɒrəti] ? "
can it ever grieve him to remember that when he was seemingly a private person he loyally sank the king in the citizen and submitted to its authority ? "
能 它 曾经 悲伤 他 到 记住 那 什么时候 他 曾是 似乎 一个 私人的 人 他 忠诚地 沉没 这 国王 在 这 公民 和 提交 到 它是 权威 ? "

他难道不会因为想起自己看似平凡时，却忠诚地将君主融入平民之中，并服从于其权威而感到悲伤吗?

" [ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] ; [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
" Thou art right ; say no more ;
" 你 艺术 正确的 ; 说 不 更多的 ;

“你说得对，无需多言；

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,
thou shalt see that whatsoever the King of England requires a subject to suffer ,
你 应 看 那 任何 这 国王 的 英格兰 需要 一个 主题 到 遭受 ,

你将会看到，英格兰国王要求臣民承受的一切苦难，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɔː] , [hiː; hi] [wɪl] [hɪm'self] ['sʌfə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [hoʊldɪθ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] .
under the law , he will himself suffer while he holdeth the station of a subject .
在下面 这 法律 , 他 将要 他自己 遭受 尽管 他 持有 这 车站 的 一个 主题 .

根据法律，只要他保持臣民身份，他自己就会遭受惩罚。

" [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,
" When the woman was called upon to testify before the justice of the peace ,
" 什么时候 这 女士 曾是 称为 之上 到 作证 前 这 正义 的 这 和平 ,

“当这名女子被传唤到治安法官面前作证时，

[ʃiː; ʃi] [swɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] ;
she swore that the small prisoner at the bar was the person who had committed the theft ;
她 发誓 那 这 小的 囚犯 在 这 酒吧 曾是 这 人 WHO 有 坚定的 这 盗窃 ;

她发誓说，酒吧里那个身材矮小的囚犯就是犯下盗窃罪的人；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [səʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [kən'vɪktɪd] .
there was none able to show the contrary , so the King stood convicted .
那里 曾是 没有任何 有能力的 到 展示 这 相反 , 所以 这 国王 站立 已定罪 .

没有人能够证明事实并非如此，因此国王被判有罪。

[ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌʌn'rəul] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɒntents] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
The bundle was now unrolled , and when the contents proved to be a
这 捆 曾是 现在 展开 ， 和 什么时候 这 内容 已证实 到 是 一个
[plʌmp] ['lɪt(ə)l] [drest] [pɪg] ,
plump little dressed pig ,
丰满 小的 穿着 猪 ，

包裹被展开后，里面竟然是一只穿着衣服的胖乎乎的小猪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] ['trʌbld] , [waɪlst] ['hendən] [tɜːnd] [peɪl] ,
the judge looked troubled , whilst Hendon turned pale ,
这 法官 看起来 麻烦 ， 而 亨登 转向 苍白 ，

法官面露忧色，而亨顿则脸色苍白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [θrɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
and his body was thrilled with an electric shiver of dismay ; but the
和 他的 身体 曾是 激动不已 和 一个 电的 颤抖 的 沮丧 ； 但 这
[kɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ,
King remained unmoved ,
国王 剩余 不动 ，

他浑身颤抖，惊恐万分；但国王却无动于衷。

[prə'tektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
protected by his ignorance .
受保护 经过 他的 无知 .

因他的无知而受到保护。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['mediteit] , ['djʊərɪŋ] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [pɔːz] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð]
The judge meditated , during an ominous pause , then turned to the woman , with
这 法官 冥想 ， 期间 一个 不祥的 暂停 ， 然后 转向 到 这 女士 ， 和
[ðə; ði] ['kwestʃən] —
the question —
这 问题 —

法官沉思片刻，气氛变得不祥起来，然后转向那位女士，问道——

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [həʊld] [ðɪs] ['prɒpəti] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] ?
" What dost thou hold this property to be worth ?
" 什么 朋友 你 抓住 这 财产 到 是 值得 ?

你认为这处房产值多少钱?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —
" The woman courtesied and replied —
" 这 女士 礼貌 和 回复 —

“那位女士礼貌地回答道——”

" [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪtpəns] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] — [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'beɪt] [ə; eɪ] ['peni]
" Three shillings and eightpence , your worship — I could not abate a penny
" 三 先令 和 八便士 ， 你的 崇拜 — 我 可以 不是 减弱 一个 一分钱
[ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] ['væljuː] ['ɒnɪstli] .
and set forth the value honestly .
和 放 前进 这 价值 诚实地 .

“三先令八便士，大人——我一分钱也不能少，我如实列出了它的价值。”

" [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðen] [n'ɒdɪd]
" The justice glanced around uncomfortably upon the crowd , then nodded
" 这 正义 瞥了一眼 大约 不舒服地 之上 这 人群 ， 然后 点头
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [ænd; ənd] [sed] —
to the constable , and said —
到 这 警官 ， 和 说 —

法官不安地环顾四周人群，然后向警员点点头，说道——

" [klɪə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði] [dɔːz] .
" Clear the court and close the doors .
" 清除 这 法庭 和 关闭 这 门 .

"清空球场，关上大门。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .
" It was done .
" 它 曾是 完毕 .

事情完成了。

[nʌn] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] , [ænd; ənd] [maɪlz] ['hendən] .
None remained but the two officials , the accused , the accuser , and Miles Hendon .
没有任何 剩余 但 这 二 官员 , 这 被告 , 这 原告 , 和 迈尔斯 亨登 .

只剩下两名官员、被告、原告和迈尔斯·亨顿。

[ðɪs] ['lætə(r)][wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['kʌləʊləs] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][bɪg] [drɒps][ɒv; əv] [kəʊld] [swet] ['gæðəd] ,
This latter was rigid and colourless , and on his forehead big drops of cold sweat gathered ,
这 后者 曾是 死板的 和 无色 , 和 在 他的 前额 大的 滴 的 寒冷的 汗 聚集 ,

后者僵硬苍白，额头上渗出大滴冷汗。

[brəʊk] [ænd; ənd] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
broke and blended together , and trickled down his face .
打破 和 混合 一起 , 和 涓涓细流 向下 他的 脸 .

液体破碎混合在一起，顺着他的脸颊流了下来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [vɔɪs] —
The judge turned to the woman again , and said , in a compassionate voice —
这 法官 转向 到 这 女士 再次 , 和 说 , 在 一个 富有同情心 嗓音 —

法官再次转向那名女子，用充满同情的语气说道——

" - [tɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] [læd] , [ænd; ənd] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [hɑːd] [baɪ] ['hʌŋgə(r)] ,
" ' Tis a poor ignorant lad , and mayhap was driven hard by hunger ,
" - 的 一个 贫穷的 无知 小伙子 , 和 或许 曾是 驱动 难的 经过 饥饿 ,

"他是个可怜的无知孩子，或许是被饥饿逼迫的。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [biː; bi] ['griːvəs] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ; [mɑːk] [juː; jʊ] ,
for these be grievous times for the unfortunate ; mark you ,
为了 这些 是 严重的 时代 为了 这 不幸 ; 标记 你 ,

对于那些不幸的人来说，这是一段悲惨的时期；请记住这一点。

[hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [feɪs] — [bʌt; bət] [wen] ['hʌŋgə(r)] [drɪvɪθ] — [gʊd] ['wʊmən] !
he hath not an evil face — but when hunger driveth — Good woman !
他 有 不是 一个 邪恶的 脸 — 但 什么时候 饥饿 驱动 — 好的 女士 !

他面无恶色——但饥饿难耐时——好女人！

[dʌst] [nəʊ] [ðæt] [wen] [wʌn] [stiːlz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] ['heɪpnɪ] [ðə; ði] [lɔː] [seθ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
dost know that when one steals a thing above the value of thirteenpence ha'penny the law saith he shall HANG for it ?
朋友 知道 那 什么时候 一 偷窃 一个 事物 多于 这 价值 的 十三便士 半便士 这 法律 赛斯说 他 将 悬挂 为了 它 ?

你知道吗？法律规定，偷窃价值超过十三便士半的物品，将被处以绞刑？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['stɑːtɪd] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'trəʊld] [hɪm'self]
" The little King started , wide - eyed with consternation , but controlled himself
" 这 小的 国王 开始 , 宽的 - 眼睛 和 惊愕 , 但 受控 他自己
[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [piːs] ;
and held his peace ;
和 握住 他的 和平 ;

“小国王吓了一跳，睁大了眼睛，但他还是控制住了自己，保持沉默；

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][ðə; ði]['wʊmən] .
but not so the woman .
但 不是 所以 这 女士 .

但女人却并非如此。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] —
She sprang to her feet , shaking with fright , and cried out —
她 弹簧 到 她 脚 , 摇晃 和 惊吓 , 和 哭 出去 —

她惊恐万分地跳了起来，浑身颤抖，尖叫道——

" [əʊ] , [gʊd] [læk] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] !
" Oh , good lack , what have I done !
" 哦 , 好的 缺少 , 什么 有 我 完毕 !

“哦，天哪，我做了什么！”

[gɒd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] , [ai] [wʊd] [nɒt] [hæŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] !
God - a - mercy , I would not hang the poor thing for the whole world !
上帝 - 一个 - 怜悯 , 我 会 不是 悬挂 这 贫穷的 事物 为了 这 所有的 世界 !

天哪，就算给全世界的人钱，我也不会把这可怜的孩子吊死！

[ɑː] , [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , [wɒt] [kæn; kən][ai]
Ah , save me from this , your worship — what shall I do , what CAN I
啊 , 节省 我 从 这 , 你的 崇拜 — 什么 将 我 做 , 什么 能 我
[duː; də] ?
do ?
做 ?

啊，大人，救救我吧——我该怎么办？我能做什么？

" [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəl][kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] —
" The justice maintained his judicial composure , and simply said —
" 这 正义 维持 他的 司法 镇定 , 和 简单地 说 —

法官保持着司法上的冷静，只是简单地说——

" ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði]['væljuː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [rɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]
" Doubtless it is allowable to revise the value , since it is not yet writ upon the
" 毫无疑问 它 是 允许的 到 修订 这 价值 , 自从 它 是 不是 然而 写 之上 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
record . "
记录 . "

“毫无疑问，修改估值是允许的，因为它尚未正式记录在案。”

" [ðen] [ɪn][gɑːdz] [neɪm] [kɔːl][ðə; ði][pɪg] ['eɪtpəns] ,
" Then in God's name call the pig eightpence ,
" 然后 在 神的 姓名 称呼 这 猪 八便士 ,

“然后奉上帝之名，把猪叫做八便士。”

[ænd; ənd]['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [friːd] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːsəm] [θɪŋ] !
and heaven bless the day that freed my conscience of this awesome thing !
和 天堂 保佑 这 天 那 自由 我的 良心 的 这 惊人的 事物 !

感谢上苍，让我摆脱了这种可怕的事情！

" [maɪlz] ['hendən] [fə'gɒt] [ɔːl] [dɪ'kɔːrəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
" Miles Hendon forgot all decorum in his delight ; and surprised the King and
" 迈尔斯 亨登 忘了 全部 礼仪 在 他的 喜 ; 和 惊讶 这 国王 和
['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,
wounded his dignity ,
受伤 他的 尊严 ,

"迈尔斯·亨顿得意忘形，忘乎所以，吓了国王一跳，伤了他的尊严。"

[baɪ] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [hɪm] .
by throwing his arms around him and hugging him .
经过 投掷 他的 武器 大约 他 和 拥抱 他 .

他张开双臂抱住了他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ə'djuːz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɪg] ;
The woman made her grateful adieux and started away with her pig ;
这 女士 制成 她 感激的 再见 和 开始 离开 和 她 猪 ;

女人感激地告别，带着她的猪离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['fɒləʊd]
and when the constable opened the door for her , he followed
和 什么时候 这 警官 打开 这 门 为了 她 , 他 随后
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] .
her out into the narrow hall .
她 出去 进入 这 狭窄的 大厅 .

当警员为她打开门时，他跟着她走到了狭窄的走廊里。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊk] .
The justice proceeded to write in his record book .
这 正义 继续 到 写 在 他的 记录 书 .

法官随后在他的记录簿上写下了内容。

['hendən] , ['ɔːlweɪz] [ə'lɜːt] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði]
Hendon , always alert , thought he would like to know why the officer followed the
亨登 , 总是 警报 , 想法 他 会 喜欢 到 知道 为什么 这 官 随后 这
['wʊmən] [aʊt] ;
woman out ;
女士 出去 ;

亨顿一向警觉，他很想知道为什么那名警官跟着那个女人出来；

[səʊ] [hiː; hi] [slɪpt] ['sɒftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌski] [hɔːl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
so he slipped softly into the dusky hall and listened .
所以 他 滑倒了 轻轻 进入 这 昏暗 大厅 和 听着 .

于是他轻轻地溜进昏暗的大厅，侧耳倾听。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] —
He heard a conversation to this effect —
他 听到 一个 对话 到 这 影响 —

他听到了一段类似这样的对话——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fæt] [pɪg] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [gʊd] ['iːtɪŋ] ; [ai] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðiː] ;
" It is a fat pig , and promises good eating ; I will buy it of thee ;
" 它 是 一个 胖的 猪 , 和 承诺 好的 吃 ; 我 将要 买 它 的 你 ;

这是一头肥猪，肯定很好吃；我要从你这里买下它；

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪtpəns] . "
here is the eightpence . "
这里 是 这 八便士 . "

这是八便士。

" ['eɪtpəns] , [ɪn'diːd] !
" Eightpence , indeed !
" 八便士 , 的确 !

"八便士，真是！"

[ðaʊlt] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Thou'lt do no such thing .
你将 做 不 这样的 事物 .

你绝不会做这种事。

[ˌaɪ ˈtiː][kɒst][ˌem ˈiː] [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪtpəns] , [gʊd] [ˈɒnɪst] [kɔɪn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [reɪn] ,
It cost me three shillings and eightpence , good honest coin of the last reign ,
它 成本 我 三 先令 和 八便士 ， 好的 诚实的 硬币 的 这 最后的 在位 ，

它花了我三先令八便士，是上一王朝时期的优质诚实货币。

[ðæt] [əʊld] [ˈhæri] [ðæts] [dʒʌst] [ded] [nɛə] [tʌtʃt] [ɔː(r)] [ˈtæmpəd] [wɪð] .
that old Harry that's just dead ne'er touched or tampered with .
那 老的 哈里 那就是 只是 死的 从未 感动 或者 篡改 和 .

那个老哈利，已经死了，从未被碰过或篡改过。

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [ˈeɪtpəns] ! "
A fig for thy eightpence ! "
一个 如图 为了 你的 八便士 ！ "

你花八便士就能得到一个无花果！

" [stændz][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðæt][ˈkwɔːtə(r)] ?
" Stands the wind in that quarter ?
" 站立 这 风 在 那 四分之一 ？

“那个方向有风吗？”

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ˈʌndə(r)] [əʊθ] , [ænd; ənd][səʊ][swɔː(r)] [ˈfɔːlsli] [wen] [ðaʊ] [ˈsedzt,ˈsedst][ðə; ði][ˈvæljuː]
Thou wast under oath , and so swore falsely when thou saidst the value
你 浪费 在下面 誓言 ， 和 所以 发誓 错误地 什么时候 你 说道 这 价值
[wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈeɪtpəns] .
was but eightpence .
曾是 但 八便士 .

你曾发誓，却作伪证说它的价值只有八便士。

[kʌm] [ˈstreɪtˌweɪ] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] , [ænd; ənd][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Come straightway back with me before his worship , and answer for the
来 立刻 后退 和 我 前 他的 崇拜 ， 和 回答 为了 这
[kraɪm] !
crime !
犯罪 ！

立即跟我回到他面前，向他解释你的罪行！

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læd] [wɪl] [hæŋ] . "
— and then the lad will hang . "
— 和 然后 这 小伙子 将要 悬挂 . "

——然后这孩子就会被绞死。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][ˈkɒntent] .
" There , there , dear heart , say no more , I am content .
" 那里 ， 那里 ， 亲爱的 心 ， 说 不 更多的 ， 我 是 内容 .

“好了好了，亲爱的，不用再说了，我很满足了。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈeɪtpəns] , [ænd; ənd][həʊld][ðaɪ] [piːs] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Give me the eightpence , and hold thy peace about the matter .
给 我 这 八便士 ， 和 抓住 你的 和平 关于 这 事情 .

把八便士给我，你别再提这件事了。

" [ðə; ði][ˈwʊmən] [went] [ɒf] [ˈkraɪɪŋ] : [ˈhendən] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The woman went off crying : Hendon slipped back into the court room , and the
" 这 女士 去 离开 哭泣 ： 亨登 滑倒了 后退 进入 这 法庭 房间 ， 和 这
[ˈkʌnstəbl] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfɒləʊd] ,
constable presently followed ,
警官 目前 随后 ，

“那女人哭着离开了；亨顿悄悄溜回了法庭，警员随后也跟了进去。”

['ɑːftə(r)]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][praɪz][ɪn][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [pleɪs] .
after hiding his prize in some convenient place .
后 隐藏 他的 奖 在 一些 方便的 地方 .

他把奖品藏在了某个方便的地方。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [rəʊt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [ðen] [riːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['kaɪndli]['lektʃə(r)] ,
The justice wrote a while longer , then read the King a wise and kindly lecture ,
这 正义 写道 一个 尽管 更长 , 然后 读 这 国王 一个 明智的 和 亲切地 演讲 ,

法官又写了一会儿，然后向国王宣读了一篇睿智而和蔼的训诫。

[ænd; ənd] ['sentənst] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [dʒeɪl] ,
and sentenced him to a short imprisonment in the common jail ,
和 判刑 他 到 一个 短的 监禁 在 这 常见的 监狱 ,

并判处他在普通监狱短期监禁。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['flɒgɪŋ] .
to be followed by a public flogging .
到 是 随后 经过 一个 民众 鞭笞 .

随后将处以公开鞭刑。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [kɪŋ] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The astounded King opened his mouth ,
这 震惊 国王 打开 他的 嘴 ,

震惊的国王张开了嘴，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [gʊd] [dʒʌdʒ][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'hedɪd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ;
and was probably going to order the good judge to be beheaded on the spot ;
和 曾是 大概 去 到 命令 这 好的 法官 到 是 斩首 在 这 点 ;

而且很可能打算当场斩首这位正直的法官；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [saɪn][frɒm; frəm]['hendən] ,
but he caught a warning sign from Hendon ,
但 他 捕捉 一个 警告 符号 从 亨登 ,

但他从亨顿那里得到了一个警告信号。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn]['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [lɒst] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and succeeded in closing his mouth again before he lost anything out of it .
和 成功了 在 结束 他的 嘴 再次 前 他 丢失的 任何事物 出去 的 它 .

他及时闭上了嘴，才没让嘴里的东西流出来。

['hendən] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [naʊ] , [meɪd] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,
Hendon took him by the hand , now , made reverence to the justice ,
亨登 采取 他 经过 这 手 , 现在 , 制成 尊敬 到 这 正义 ,

亨顿握住他的手，向法官表示敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dʒeɪl] .
and the two departed in the wake of the constable toward the jail .
和 这 二 已离开 在 这 唤醒 的 这 警官 朝向 这 监狱 .

于是两人跟在警员身后，朝监狱方向走去。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] ['mɒnək] ['hɔːltɪd] , [snætʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —
The moment the street was reached , the inflamed monarch halted , snatched away his hand , and exclaimed —
这 片刻 这 街道 曾是 达到 , 这 发炎的 君主 停止 , 抢夺 离开 他的 手 , 和 惊呼 —

刚走到街上，怒火中烧的君主就停了下来，猛地抽回手，喊道——

" ['ɪdiət] , [dʌst] [ɪ'mædʒɪn] [ai] [wɪl] ['entə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] [dʒeɪl] [ə'laɪv] ?
" Idiot , dost imagine I will enter a common jail ALIVE ?
" 笨蛋 , 朋友 想象 我 将要 进入 一个 常见的 监狱 活 ?

"蠢货，你以为我能活着进普通监狱吗？"

" ['hendən] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , ['sʌmwɒt] ['ʃɑːpli] —
" Hendon bent down and said , somewhat sharply —
" 亨登 弯曲 向下 和 说 , 有些 尖锐地 —

亨顿弯下腰，语气有些生硬地说——

" [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] ? [piːs] ! [ænd; ənd][fɔː'beə(r)][tuː; tə]['wɜːs(ə)n]['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [wɪð] ['deɪndʒərəs] [spiːtʃ] .
" WILL you trust in me ? Peace ! and forbear to worsen our chances with dangerous speech .
" 将要 你 相信 在 我 ? 和平 ! 和 忍耐 到 恶化 我们的 机会 和 危险的 演讲 .

"你们会信任我吗？和平！请不要用危险的言论来恶化我们的机会。"

[wɒt] [gɒd] [wɪlz] , [wɪl] ['hæpən] ; [ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['ɔːltə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ðeəfɔː(r)] [weɪt] ,
What God wills , will happen ; thou canst not hurry it , thou canst not alter it ; therefore wait ,
什么 上帝 遗嘱 , 将要 发生 ; 你 罐 不是 匆忙 它 , 你 罐 不是 改变 它 ; 所以 等待 ,

上帝的旨意终将实现；你无法催促，也无法改变；因此，耐心等待吧。

[ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — - [twɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [reɪl] [ɔː(r)] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [hæz; həz] ['hæpənd] . " { [wʌn] }
and be patient — ' twill be time enow to rail or rejoice when what is to happen has happened . " { 1 }
和 是 病人 — - 斜纹布 是 时间 足够 到 轨 或者 麾 什么时候 什么 是 到 发生 有 发生 . " { 1 }

要有耐心——当该发生的事发生时，会有时间去抱怨或欢呼。{1}

['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Chapter XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
The escape .
这 逃脱 .

逃脱。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [endid] .
The short winter day was nearly ended .
这 短的 冬天 天 曾是 几乎 结束 .

短暂的冬日即将结束。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm] ['stræglə] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['hʌrid] [streɪt] [ə'lɒŋ] ,
The streets were deserted , save for a few random stragglers , and these hurried straight along ,
这 街道 是 荒凉的 , 节省 为了 一个 很少 随机的 掉队者 , 和 这些 慌忙 直的 沿着 ,

街上空无一人，只有零星几个行人，这些人也匆匆向前走去。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [lʊk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)]
with the intent look of people who were only anxious to accomplish their
和 这 意图 看 的 人们 WHO 是 仅有的 焦虑的 到 完成 他们的
['erəndz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
errands as quickly as possible ,
跑腿 作为 迅速地 作为 可能的 ,

带着那种只想尽快完成任务的专注神情，

[ænd; ənd] [ðen] ['snʌgli] [haʊs] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
and then snugly house themselves from the rising wind and the gathering
和 然后 舒适地 房子 他们自己 从 这 上升 风 和 这 采集
['twaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

然后他们舒舒服服地躲避渐强的风和渐浓的暮色。

[ðeɪ] [lʊkt] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ; [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
They looked neither to the right nor to the left ; they paid no attention to
他们 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ; 他们 有薪酬的 不 注意力 到
['aʊə(r)] ['pɑːti] ,
our party ,
我们的 派对 ,

他们既不看左边也不看右边；他们对我们党漠不关心。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
they did not even seem to see them .
他们 做过 不是 甚至 似乎 到 看 他们 .

他们似乎根本没看见他们。

['edwəd] [ðə; ði] [sɪksθ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [dʒeɪl]
Edward the Sixth wondered if the spectacle of a king on his way to jail
爱德华 这 第六 想知道 如果 这 奇观 的 一个 国王 在 他的 方式 到 监狱
[hæd; həd] ['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [sʌtʃ] ['mɑːvələs] [ɪn'dɪfrəns] [bɪ'fɔː(r)] .
had ever encountered such marvellous indifference before .
有 曾经 遭遇 这样的 奇妙 漠不关心 前 .

爱德华六世心想，国王被押往监狱的景象，是否曾遇到过如此奇特的冷漠。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['mɑːkɪt] - [skweə(r)] , [ænd; ənd]
By - and - by the constable arrived at a deserted market - square , and
经过 - 和 - 经过 这 警官 到达的 在 一个 荒凉的 市场 - 正方形 , 和
[prə'siːdid] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
proceeded to cross it .
继续 到 叉 它 .

不久，警员来到一个空无一人的集市广场，然后径直穿过广场。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hendən] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
When he had reached the middle of it , Hendon laid his hand upon his
什么时候 他 有 达到 这 中间 的 它 , 亨登 铺设 他的 手 之上 他的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

当他走到中间时，亨顿把手放在了他的胳膊上。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —
and said in a low voice —
和 说 在 一个 低的 嗓音 —

他低声说道——

" [baɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [gʊd] [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɪn] ['hɪərɪŋ] ,
" Bide a moment , good sir , there is none in hearing ,
" 比德 一个 片刻 , 好的 先生 , 那里 是 没有任何 在 听力 ,

“请稍等片刻，先生，这里没人听见。”

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðiː] . "
and I would say a word to thee . "
和 我 会 说 一个 单词 到 你 . "

我还有几句话想对你说。

" [maɪ]['djuːti] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; ['prɪðiː] ['hɪndə(r)][ˌem 'iː][nɒt] , [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmz] [ɒn] . "
" My duty forbids it , sir ; prithee hinder me not , the night comes on . "
" 我的 责任 禁止 它 , 先生 ; 普里西 阻碍 我 不是 , 这 夜晚 来 在 . "

“先生，我的职责不允许我这样做；请不要阻拦我，夜幕降临了。”

" [steɪ] , [ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [kən'sɜːnz] [ðiː] ['nɪəli] .
" Stay , nevertheless , for the matter concerns thee nearly .
" 停留 , 尽管如此 , 为了 这 事情 担忧 你 几乎 .

“不过，你还是留下来吧，因为这件事与你息息相关。”

[tɜːn] [ðaɪ] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [siːm] [nɒt][tuː; tə] [siː] : [let] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ɪ'skeɪp] .
Turn thy back a moment and seem not to see : LET THIS POOR LAD ESCAPE .
转动 你的 后退 一个 片刻 和 似乎 不是 到 看 : 让 这 贫穷的 小伙子 逃脱 .
"
"
"

转过身去片刻，装作没看见：放这个可怜的孩子逃走吧。

" [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! [ai] [ə'rest] [ðiː] [ɪn] — "
" This to me , sir ! I arrest thee in — "
" 这 到 我 , 先生 ! 我 逮捕 你 在 — "

“先生，这是我的逮捕令！我以——”

" [neɪ] , [biː; bi][nɒt] [tuː] ['heɪsti] .
" Nay , be not too hasty .
" 不 , 是 不是 也 仓促 .

“不，不要太着急。”

[siː] [ðaʊ] [biː; bi]['keəf(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɪt] [nəʊ] ['fuːlɪʃ] ['erə(r)] " — [ðen]
See thou be careful and commit no foolish error " — then
看 你 是 小心 和 犯罪 不 愚蠢 错误 " — 然后

你要谨慎，不要犯愚蠢的错误——然后

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,
he shut his voice down to a whisper ,
他 关闭 他的 嗓音 向下 到 一个 耳语 ,

他压低声音，几乎是耳语。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði][mænz][ɪə(r)] — " [ðə; ði][pɪg] [ðaʊ] [hæst] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪtpəns] [meɪ]
and said in the man's ear — " the pig thou hast purchased for eightpence may
和 说 在 这 男人的 耳朵 — " 这 猪 你 哈斯特 购买 为了 八便士 可能
[kɒst] [ðiː] [ðaɪ] [nek] ,
cost thee thy neck ,
成本 你 你的 脖子 ,

他凑到那人耳边说：“你花八便士买的猪，可能会让你付出生命的代价。”

[mæn] !
man !
男人 !

男人！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌnstəbl] , ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] , [æt; ət][fɜːst] ,
" The poor constable , taken by surprise , was speechless , at first ,
" 这 贫穷的 警官 , 已采取 经过 惊喜 , 曾是 无言 , 在 第一的 ,

“可怜的警员猝不及防，一时语塞。”

[ðen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ; [bʌt; bət] ['hendən]
then found his tongue and fell to blustering and threatening ; but Hendon
然后 成立 他的 舌头 和 跌倒 到 虚张声势 和 威胁 ; 但 亨登
[wɒz; wəz]['træŋkwɪl] ,
was tranquil ,
曾是 宁静 ,

他这才开口说话，开始大声咆哮、威胁恐吓；但亨顿却镇定自若。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [spent] ; [ðen] [sed] —
and waited with patience till his breath was spent ; then said —
和 等待 和 耐心 直到 他的 气息 曾是 花费 ; 然后 说 —

他耐心地等到自己气喘吁吁，然后说道——

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [ðiː] , [frend] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [siː] [ðiː] [kʌm] [tuː; tə]
" I have a liking to thee , friend , and would not willingly see thee come to
" 我 有 一个 喜欢 到 你 , 朋友 , 和 会 不是 心甘情愿 看 你 来 到
[hɑːm] .
harm .
伤害 .

“朋友，我很喜欢你，不愿看到你受到伤害。”

[əb'zɜːv] , [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['evri] [wɜːd] .
Observe , I heard it all — every word .
观察 , 我 听到 它 全部 — 每一个 单词 .

你看，我全都听到了——每一个字。

[ai] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] .
I will prove it to thee .
我 将要 证明 它 到 你 .

我会向你证明这一点。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd]
" Then he repeated the conversation which the officer and the woman had
" 然后 他 重复 这 对话 哪个 这 官 和 这 女士 有
[hæd; həd][tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
had together in the hall ,
有 一起 在 这 大厅 ,

然后他复述了那名警官和那名女子在大厅里的对话，

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [endid] [wɪð] —
word for word , and ended with —
单词 为了 单词 , 和 结束 和 —

一字不差，结尾是——

" [ðeə(r)] — [hæv; həv][ai][set][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [kə'rektli] ?
" There — have I set it forth correctly ?
" 那里 — 有 我 放 它 前进 正确 ?

“好了——我表达清楚了吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [kə'rektli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ɪf] [ə'keɪʒ(ə)n]
Should not I be able to set it forth correctly before the judge , if occasion
应该 不是 我 是 有能力的 到 放 它 前进 正确 前 这 法官 , 如果 场合
[rɪ'kwaɪəd] ?
required ?
必需的 ?

如果需要，我难道不应该能够在法官面前如实陈述吗？

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [dʌm] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] ['ræli] ,
" The man was dumb with fear and distress , for a moment ; then he rallied ,
" 这 男人 曾是 哑的 和 害怕 和 痛苦 , 为了 一个 片刻 ; 然后 他 集结 ,

"那人吓得说不出话来，惊恐万分，但片刻后他又恢复了过来。"

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [fɔːst] ['laɪtnəs] —
and said with forced lightness —
和 说 和 强制 亮度 —

并用一种强作轻松的语气说道——

" - [tɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mætə(r)] , [ɪn'diːd] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest] ;
" ' Tis making a mighty matter , indeed , out of a jest ;
" - 的 制作 一个 强大的 事情 , 的确 , 出去 的 一个 笑话 ;

"这真是小题大做，把玩笑当成大事。"

[ai][bʌt; bət] [pleɪgd] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ə'mjuːzmənt] . "
I but plagued the woman for mine amusement . "
我 但 饱受困扰 这 女士 为了 矿 娱乐 . "

我只是为了取乐而折磨那个女人。

" [kept] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɪg][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] ?
" Kept you the woman's pig for amusement ?
" 保留 你 这 女性的 猪 为了 娱乐 ?

你是不是为了取乐而养了那女人的猪?

" [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] —
" The man answered sharply —
" 这 男人 回答 尖锐地 —

那人厉声回答道——

" [nɔːt] [els] , [gʊd] [sɜː(r)] — [ai] [tel] [ðiː] - [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest] . "
" Nought else , good sir — I tell thee ' twas but a jest . "
" 零 别的 , 好的 先生 — 我 告诉 你 - 那是 但 一个 笑话 . "

"没有别的意思，先生——我告诉你，那只是个玩笑。"

" [ai][duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðiː] , " [sed] ['hendən] ,
" I do begin to believe thee , " said Hendon ,
" 我 做 开始 到 相信 你 , " 说 亨登 ,

"我开始相信你了，"亨顿说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['mɒkəri] [ænd; ənd][hɑːf] - [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ;
with a perplexing mixture of mockery and half - conviction in his tone ;
和 一个 令人费解 混合物 的 嘲讽 和 一半 - 定罪 在 他的 语气 ;

他的语气中夹杂着一种令人费解的嘲讽和半信半疑的混合情绪；

" [bʌt; bət] ['tæri] [ðaʊ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪlst] [ai] [rʌn] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] — [fɔː(r); fə(r)] ['næθlis] ,
" but tarry thou here a moment whilst I run and ask his worship — for nathless ,
" 但 焦油 你 这里 一个 片刻 而 我 跑步 和 问 他的 崇拜 — 为了 然而 ,

"但你请在此稍作停留，我去向他请求——尽管如此，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [lɔː] , [ɪn][dʒest] , [ɪn] —
he being a man experienced in law , in jests , in —
他 存在 一个 男人 经验丰富的 在 法律 , 在 笑话 , 在 —

他是一位精通法律、擅长开玩笑、精通……的人。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ; [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['hezɪteɪtɪd] , ['fidʒit] , [spæt] [aʊt]

" He was moving away , still talking ; the constable hesitated , fidgeted , spat out

" 他 曾是 移动 离开 , 仍然 说 ; 这 警官 犹豫了一下 , 坐立不安 , 争吵 出去

[æn; ən] [əʊθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

an oath or two ,

一个 誓言 或者 二 ,

“他一边走开一边还在说话；警员犹豫不决，坐立不安，还骂了一两句脏话，

[ðen] [kraɪd] [aʊt] —

then cried out —

然后 哭 出去 —

然后她喊了出来——

" [həʊld] , [həʊld] , [gʊd] [sɜː(r)] — ['prɪðiː] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] !

" Hold , hold , good sir — prithee wait a little — the judge !

" 抓住 , 抓住 , 好的 先生 — 普里西 等待 一个 小的 — 这 法官 !

“等等，等等，先生——请稍等片刻——法官！”

[waɪ] , [mæn] , [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒest] [ðæn; ðən] [hæθ] [ə; eɪ] [ded] [kɔːps] !

Why , man , he hath no more sympathy with a jest than hath a dead corpse !

为什么 , 男人 , 他 有 不 更多的 同情 和 一个 笑话 比 有 一个 死的 尸体 !

老兄，他对玩笑的同情心就像对尸体的同情心一样少！

— [kʌm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] ['fɜːðə(r)] .

— come , and we will speak further .

— 来 , 和 我们 将要 说话 更远 .

—过来，我们继续谈。

['əʊ'diːz] ['bɒdi] !

Ods body !

ods 身体 !

奇特的身体！

[ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['iːv(ə)l] [keɪs] — [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

I seem to be in evil case — and all for an innocent and

我 似乎 到 是 在 邪恶的 案件 — 和 全部 为了 一个 清白的 和

['θɔːtləs] ['plezntri] .

thoughtless pleasantry .

轻率 玩笑 .

我似乎陷入了恶名——而这一切仅仅是因为一句无辜而轻率的玩笑话。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [lɪst] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

I am a man of family ; and my wife and little ones — List to reason ,

我 是 一个 男人 的 家庭 ; 和 我的 妻子 和 小的 一个 — 列表 到 原因 ,

我是一个顾家的男人；我的妻子和孩子们——听我说，

[gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] : [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? "

good your worship : what wouldst thou of me ? "

好的 你的 崇拜 : 什么 会 你 的 我 ? "

尊敬的陛下：您想让我做什么？

" ['əʊnli] [ðæt] [ðaʊ] [biː; bi] [blaɪnd] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd] [ˌpærə'lɪtɪk] [waɪlst] [wʌn] [meɪ] [kaʊnt] [ə; eɪ]

" Only that thou be blind and dumb and paralytic whilst one may count a

" 仅有的 那 你 是 瞎的 和 哑的 和 麻痹 而 一 可能 数数 一个

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] — ['kaʊntɪŋ] ['sləʊli] ,

hundred thousand — counting slowly ,

百 千 — 计数 缓慢地 ,

“只要你双目失明、哑口无言、瘫痪，而有人却能慢慢地数出十万，

" [sed] ['hendən] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɑːsks][bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːznəbl]
" said Hendon , with the expression of a man who asks but a reasonable
" 说 亨登 , 和 这 表达 的 一个 男人 WHO 问 但 一个 合理的
['feɪvə(r)] ,
favour ,
偏爱 ,

亨顿说道，脸上带着一种只是请求别人帮个合理忙的表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] .
and that a very little one .
和 那 一个 非常 小的 一 .

而且还是很小的那种。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [dɪ'speərɪŋli] .
" It is my destruction ! " said the constable despairingly .
" 它 是 我的 破坏 ! " 说 这 警官 绝望地 .

"这是我的末日！"警员绝望地说。

" [ɑː] , [biː; bi] ['riːznəbl] , [gʊd] [sɜː(r)] ; ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ɒn][ɔːl][ɪts][saɪdz] ,
" Ah , be reasonable , good sir ; only look at this matter , on all its sides ,
" 啊 , 是 合理的 , 好的 先生 ; 仅有的 看 在 这 事情 , 在 全部 它是 侧面 ,

"啊，先生，请讲道理；请您全面地看待这件事。"

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mɪə(r)][ə; eɪ][dʒest][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [haʊ] ['mænɪfestli] [ænd; ənd] [haʊ] ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .
and see how mere a jest it is — how manifestly and how plainly it is so .
和 看 如何 仅仅 一个 笑话 它 是 — 如何 显然 和 如何 显然 它 是 所以 .

看看这不过是个玩笑——这一点多么明显、多么显而易见。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn]['grɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][dʒest] ,
And even if one granted it were not a jest ,
和 甚至 如果 一 的确 它 是 不是 一个 笑话 ,

即使有人认为这不是玩笑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [iːn] [ðə; ði] ['grɪmɪst] ['penəlti] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][kɔːl] [fɔːθ] [wʊd]
it is a fault so small that e'en the grimmest penalty it could call forth would
它 是 一个 过错 所以 小的 那 e'en 这 最残酷的 惩罚 它 可以 称呼 前进 会
[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][lɪps] .
be but a rebuke and warning from the judge's lips .
是 但 一个 训斥 和 警告 从 这 法官的 嘴唇 .

这是一个非常小的过错，即使最严厉的惩罚也只不过是法官的训斥和警告而已。

" ['hendən] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði][eə(r)][ə'baʊt] [hɪm] —
" Hendon replied with a solemnity which chilled the air about him —
" 亨登 回复 和 一个 严肃 哪个 冷藏 这 空气 关于 他 —

亨顿的回答十分严肃，令周围的空气都变得冰冷——

" [ðɪs] [dʒest][ɒv; əv] [ðaɪn] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] , [ɪn] [lɔː] , — [wɒt] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" This jest of thine hath a name , in law , — wot you what it is ? "
" 这 笑话 的 你的 有 一个 姓名 , 在 法律 , — 什么 你 什么 它 是 ? "

"你这个玩笑在法律上是有名字的——你知道是什么吗？"

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] !
" I knew it not !
" 我 知道 它 不是 !

我不知道！

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][ai][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'waɪz] .
Peradventure I have been unwise .
或者 我 有 到过 失策 .

或许我做错了。

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] — [ɑː] , [swiːt] ['hev(ə)n] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒən(ə)l] . "

I never dreamed it had a name — ah , sweet heaven , I thought it was original . "

我 绝不 梦见 它 有 一个 姓名 — 啊 , 甜的 天堂 , 我 想法 它 曾是 原来的 . "

我做梦也没想到它还有个名字——啊，我的天哪，我还以为它是原创的呢。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] .

" Yes , it hath a name .

" 是的 , 它 有 一个 姓名 .

“是的，它有名字。”

[ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ðɪs] [kraɪm] [ɪz] [kɔːld] [nɒn] ['kɑmpəs] ['mentɪs] [leks] [ˌtæli'oʊnɪs] [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] ['mʌndi] . "

In the law this crime is called Non compos mentis lex talionis sic transit gloria mundi . "

在 这 法律 这 犯罪 是 称为 非 化合物 精神 莱克斯 同态复仇 原文如此 交通 格洛丽亚 蒙迪 . "

在法律上，这种犯罪被称为“Non compos mentis lex talionis sic transit gloria mundi”。

" [ɑː] , [maɪ] [gɒd] ! "

" Ah , my God ! "

" 啊 , 我的 上帝 ! "

“啊，我的天哪！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [deθ] ! "

" And the penalty is death ! "

" 和 这 惩罚 是 死亡 ! "

“而惩罚就是死刑！”

" [gɒd] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪnə(r)] ! "

" God be merciful to me a sinner ! "

" 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 ! "

“上帝啊，请怜悯我这个罪人！”

" [baɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] ['teɪkən][ɒv; əv][wʌn][ɪn] [fɔːlt] , [ɪn]['daɪə(r)]['perəl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðaɪ] ['mɜːsi] ,

" By advantage taken of one in fault , in dire peril , and at thy mercy ,

" 经过 优势 已采取 的 一 在 过错 , 在 可怕的 危险 , 和 在 你的 怜悯 ,

“趁人身陷困境、命悬一线、任你摆布之时，

[ðaʊ] [hæst] [siːzd] [gʊdz] [wɜːθ] [ə'bʌv] ['heɪpnɪ] , ['peɪɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ;

thou hast seized goods worth above thirteenpence ha'penny , paying but a trifle for the same ;

你 哈斯特 查获 商品 值得 多于 十三便士 半便士 , 付费 但 一个 琐事 为了 这 相同的 ;

你查获了价值超过十三便士半的货物，却只支付了微不足道的代价；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɪz] [kən'strʌktɪv] ['bærətri] , [mɪs'prɪʒən] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] ,

and this , in the eye of the law , is constructive barratry , misprision of treason ,

和 这 , 在 这 眼睛 的 这 法律 , 是 建设性的 巴拉特里 , 误会 的 叛国罪 ,

在法律上，这属于推定性妨碍司法公正，即隐瞒叛国罪。

[ˌmæl'fiːz(ə)ns] [ɪn] ['ɒfɪs] , [æd]['hɑːmɪnɛm] - [ɪn]['stætuː][kwəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [ɪz]
malfeasance in office , ad hominem expurgatis in statu quo — and the penalty is
渎职 在 办公室 , 广告 人 - 在 状态 如此 — 和 这 惩罚 是
[deθ] [baɪ][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,
death by the halter ,
死亡 经过 这 缰绳 ,

渎职，以人身攻击的方式破坏现状——其刑罚是绞刑。

[wɪ'ðaʊt] ['rænsəm] , [ˌkɒmju'teɪʃn] , [ɔː(r)] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['klɜːdʒi] . "
without ransom , commutation , or benefit of clergy . "
没有 赎金 , 交换 , 或者 益处 的 牧师 . "

没有赎金、减刑或神职人员的恩惠。

" [beə(r)][ˌem 'iː][ʌp] , [beə(r)][ˌem 'iː][ʌp] , [swiːt] [sɜː(r)] , [maɪ] [legz] [duː; də] [feɪl] [ˌem 'iː] !
" Bear me up , bear me up , sweet sir , my legs do fail me !
" 熊 我 向上 , 熊 我 向上 , 甜的 先生 , 我的 腿 做 失败 我 !

"扶我起来，扶我起来，先生，我的腿使不上劲了！"

[biː; bi] [ðaʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] — [speə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [duːm] ,
Be thou merciful — spare me this doom ,
是 你 仁慈 — 空闲的 我 这 厄运 ,

求你发慈悲，饶恕我的厄运。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [nɔːt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] . "
and I will turn my back and see nought that shall happen . "
和 我 将要 转动 我的 后退 和 看 零 那 将 发生 . "

我将转身离去，什么也不做。

" [gʊd] ! [naʊ] [ðaʊət] [waɪz] [ænd; ənd] ['riːznəbl] .
" Good ! now thou'rt wise and reasonable .
" 好的 ! 现在 你 明智的 和 合理的 .

"好！现在你既明智又通情达理了。"

[ænd; ənd] [ðaʊlt] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][pɪg] ? "
And thou'lt restore the pig ? "
和 你将 恢复 这 猪 ? "

你会把猪还回去吗？

" [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] [ɪn'diːd] — [nɔː(r)]['evə(r)] [tʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] , [ðəʊ] ['hev(ə)n] [send] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
" I will , I will indeed — nor ever touch another , though heaven send it and
" 我 将要 , 我 将要 的确 — 也不 曾经 触碰 其他 , 尽管 天堂 发送 它 和
[æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
an archangel fetch it .
一个 大天使 拿来 它 .

"我一定会，我一定会——也绝不会再碰另一个，即使上天把它送来，大天使把它取来。"

[gəʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] — [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] .
Go — I am blind for thy sake — I see nothing .
去 — 我 是 瞎的 为了 你的 清酒 — 我 看 没有什么 .

去吧——我为你瞎了眼——我什么也看不见。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðaʊ] [dɪdst] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm][maɪ][hændz][baɪ] [fɔːs] .
I will say thou didst break in and wrest the prisoner from my hands by force .
我 将要 说 你 迪斯特 休息 在 和 夺取 这 囚犯 从 我的 双手 经过 力量 .

我会说你闯入我家，强行从我手中夺走了囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kreɪzi] , ['eɪnʃənt] [dɔː(r)] — [ai] [wɪl] ['bætə(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ'self][bɪ'twɪkst] ['mɪdnaɪt]
It is but a crazy , ancient door — I will batter it down myself betwixt midnight
它 是 但 一个 疯狂的 , 古老的 门 — 我 将要 连击 它 向下 我 中间 午夜
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
and the morning . "
和 这 早晨 . "

那不过是一扇古怪的古老大门——我会在午夜到黎明之间亲自把它撞开。

" [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [gʊd] [səʊl] , [nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
" Do it , good soul , no harm will come of it ;
" 做 它 , 好的 灵魂 , 不 伤害 将要 来 的 它 ;

“去做吧，好心人，不会有什么坏处；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈtʃærəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ,
the judge hath a loving charity for this poor lad ,
这 法官 有 一个 爱 慈善机构 为了 这 贫穷的 小伙子 ,

法官对这个可怜的孩子充满了爱心和怜悯。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] [ænd; ənd] [breɪk] [nəʊ][ˈdʒeɪlərz] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
and will shed no tears and break no jailer's bones for his escape .
和 将要 棚 不 眼泪 和 休息 不 狱卒的 骨头 为了 他的 逃脱 .

他逃脱时不会流泪，也不会打断狱卒的骨头。

" [ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈviː] .
" Chapter XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

[ˈhendən] [hɔːl] .
Hendon Hall .
亨登 大厅 .

亨顿庄园。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈhendən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌnstəbl]
As soon as Hendon and the King were out of sight of the constable
作为 很快 作为 亨登 和 这 国王 是 出去 的 视线 的 这 警官

,
,
,

亨顿和国王刚一离开警长的视线，

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][wɒz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [ˈhʌri] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [pleɪs] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [taʊn] ,
his Majesty was instructed to hurry to a certain place outside the town ,
他的 威严 曾是 指示 到 匆忙 到 一个 肯定 地方 外部 这 镇 ,

陛下奉命赶往城外某地。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] , [waɪlst] [ˈhendən] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt]
and wait there , whilst Hendon should go to the inn and settle his account
和 等待 那里 , 而 亨登 应该 去 到 这 客栈 和 定居 他的 帐户

.
.
.

你就待在那里，而亨顿应该去客栈结账。

[hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈblaɪðli] [ˈdʒɒgɪŋ] [ˈiːstwəd] [ɒn] [hɛndoʊnz]
Half an hour later the two friends were blithely jogging eastward on Hendon's
一半 一个 小时 之后 这 二 朋友们 是 兴高采烈地 慢跑 向东 在 亨顿的

[ˈsɒri] [stiːd] .
sorry steeds .
对不起 马匹 .

半小时后，两位朋友骑着亨顿那匹可怜的马，兴高采烈地向东慢跑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [naʊ] ,
The King was warm and comfortable , now ,
这 国王 曾是 温暖的 和 舒服的 , 现在 ,

国王现在感到温暖舒适。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [ræɡz] [ænd; ənd] [kləʊðd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] [suːt]
for he had cast his rags and clothed himself in the second - hand suit
为了 他 有 投掷 他的 破布 和 穿着衣服 他自己 在 这 第二 - 手 套装

[wɪtʃ] ['hendən] [hæd; həd] [bɔːt] [ɒn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
which Hendon had bought on London Bridge .
哪个 亨登 有 买 在 伦敦 桥 .

因为他已经丢弃了破烂的衣服，换上了亨顿在伦敦桥上买的二手西装。

['hendən] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɡɑːd] [ə'ɡenst] ['əʊvə(r)] - [fə'tiːɡɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hɑːd]
Hendon wished to guard against over - fatiguing the boy ; he judged that hard
亨登 希望 到 警卫 反对 超过 - 令人疲惫的 这 男生 ; 他 评判 那 难的

['dʒɜːrniz] ,
journeys ,
旅程 ,

亨顿希望避免让男孩过度疲劳；他认为，长途跋涉，

[ɪ'reɡjələ(r)] [miːlz] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] ['meʒəz] [ɒv; əv] [sliːp] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
irregular meals , and illiberal measures of sleep would be bad for his
不规律的 餐 , 和 非自由主义 措施 的 睡觉 会 是 坏的 为了 他的

[kreɪzd] [maɪnd] ;
crazed mind ;
疯狂 头脑 ;

不规律的饮食和不充足的睡眠会损害他疯狂的思维；

[waɪlst] [rest] , [ˌreɡju'lærəti] , [ænd; ənd] ['mɒdərət] ['eksəsaɪz] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ɪts]
whilst rest , regularity , and moderate exercise would be pretty sure to hasten its
而 休息 , 规律性 , 和 缓和 锻炼 会 是 漂亮的 当然 到 趋 它是

[kjʊə(r)] ;
cure ;
治愈 ;

而休息、规律作息和适度运动肯定会加快其康复；

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['strɪkən] ['ɪntəlekt] [meɪd] [wel] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'ziːzd] ['vɪʒnz]
he longed to see the stricken intellect made well again and its diseased visions
他 渴望 到 看 这 受打击的 智力 制成 出色地 再次 和 它是 患病的 愿景

['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːmentid] ['lɪt(ə)l] [hed] ;
driven out of the tormented little head ;
驱动 出去 的 这 饱受折磨 小的 头 ;

他渴望看到那饱受折磨的心灵恢复健康，将病态的幻觉从那颗饱受折磨的小脑袋里驱逐出去；

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [muːv] [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊm] [wens] [hiː; hi]
therefore he resolved to move by easy stages toward the home whence he
所以 他 已解决 到 移动 经过 简单的 阶段 朝向 这 家 何处 他

[hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['bænɪʃt] ,
had so long been banished ,
有 所以 长的 到过 被放逐 ,

因此，他决定分阶段、循序渐进地回到他被放逐多年的家乡。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [əu'bei] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [naɪt]
instead of obeying the impulse of his impatience and hurrying along night
反而 的 服从 这 冲动 的 他的 不耐烦 和 匆忙 沿着 夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] .
and day .
和 天 .

但他并没有听从自己急躁的冲动，日夜赶路。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]
When he and the King had journeyed about ten miles , they reached a
什么时候 他 和 这 国王 有 旅程 关于 十 英里 , 他们 达到 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
considerable village ,
大量 村庄 ,

他和国王走了大约十英里后，到达了一个相当大的村庄。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn] .
and halted there for the night , at a good inn .
和 停止 那里 为了 这 夜晚 , 在 一个 好的 客栈 .

于是，他们在那里一家不错的客栈住了一晚。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'zjuːmd] ; ['hendən] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɪŋz] [tʃeə(r)] , [waɪl]
The former relations were resumed ; Hendon stood behind the King's chair , while
这 以前的 关系 是 恢复 ; 亨登 站立 在后面 这 国王学院 椅子 , 尽管
[hiː; hi] [daind] ,
he dined ,
他 用餐 ,

昔日的关系得以恢复；亨顿站在国王的椅子后面，看着他用餐。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ʌn'drest] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bed] ;
and waited upon him ; undressed him when he was ready for bed ;
和 等待 之上 他 ; 脱光衣服 他 什么时候 他 曾是 准备好 为了 床 ;

伺候他；在他准备睡觉时帮他脱衣服；

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [slept] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
then took the floor for his own quarters , and slept athwart the door ,
然后 采取 这 地面 为了 他的 自己的 四分之一 , 和 睡着了 横穿 这 门 ,

然后他把地板当成了自己的房间，横着睡在门边。

[rəʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkit] .
rolled up in a blanket .
滚动 向上 在 一个 毯子 .

裹在毯子里。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,
The next day , and the day after ,
这 下一个 天 , 和 这 天 后 ,

第二天，以及之后的一天，

[ðeɪ] ['dʒɒgd] ['leɪzɪli] [ə'lɒŋ] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [sɪns] [ðeə(r)]
they jogged lazily along talking over the adventures they had met since their
他们 慢跑 懒洋洋 沿着 说 超过 这 冒险 他们 有 遇见 自从 他们的
[ˌsepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

他们懒洋洋地慢跑着，一边聊着自分开以来各自经历的奇遇。

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['nærətɪvz] .
and mightily enjoying each other's narratives .
和 非常 享受 每个 其他的 叙事 .

并且非常享受彼此的叙述。

['hendən] ['diːteɪld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪd] ['wɒndərɪŋz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Hendon detailed all his wide wanderings in search of the King ,
亨登 详细的 全部 他的 宽的 漫游 在 搜索 的 这 国王 ,

亨顿详细记述了他为寻找国王而进行的漫长跋涉，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] [hæd; həd] [led] [hɪm] [ə; eɪ] [fuːlz] ['dʒɜːni] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
and described how the archangel had led him a fool's journey all over the forest ,
和 描述 如何 这 大天使 有 引领 他 一个 傻瓜 旅行 全部 超过 这 森林 ，

他描述了大天使如何带着他愚弄了他一番，走遍了整片森林。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] , ['faɪnəli] ,
and taken him back to the hut , finally ,
和 已采取 他 后退 到 这 小屋 ， 最后 ，

最后，他们把他带回了小屋。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
when he found he could not get rid of him .
什么时候 他 成立 他 可以 不是 得到 摆脱 的 他 .

当他发现自己无法摆脱他时。

[ðen] — [hiː; hi] [sed] — [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] ['stæɡərɪŋ] [bæk] ['lʊkɪŋ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ,
Then — he said — the old man went into the bedchamber and came staggering back looking broken - hearted ,
然后 — 他 说 — 这 老的 男人 去 进入 这 卧室 和 来了 令人震惊 后退 寻找 破碎的 - 心地 ，

然后——他说——老人走进卧室，踉跄着走了出来，一副心碎的样子。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rest] ,
and saying he had expected to find that the boy had returned and laid down in there to rest ,
和 说 他 有 预期的 到 寻找 那 这 男生 有 返回 和 铺设 向下 在 那里 到 休息 ，

他说他原本以为会发现那个男孩已经回来，躺在那里休息了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .
but it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

['hendən] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] [ɔːl] [deɪ] ; [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [rɪ'tɜːn] [daɪd] [aʊt] ,
Hendon had waited at the hut all day ; hope of the King's return died out ,
亨登 有 等待 在 这 小屋 全部 天 ； 希望 的 这 国王学院 返回 死亡 出去 ，

亨顿在小屋里等了一整天；国王归来的希望破灭了。

[ðen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kwest] [ə'ɡen] .
then , and he departed upon the quest again .
然后 ， 和 他 已离开 之上 这 寻求 再次 .

然后，他又踏上了征程。

" [ænd; ənd] [əʊld] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] [wɒz; wəz] ['truːli] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [keɪm] [nɒt] [bæk] , " [sed] ['hendən] ;
" And old Sanctum Sanctorum WAS truly sorry your highness came not back , " said Hendon ;
" 和 老的 圣所 圣所 曾是 真的 对不起 你的 高度 来了 不是 后退 ， " 说 亨登 ；

“而古老的至圣所也确实为殿下未能归来而感到遗憾，”亨顿说道；

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "
" I saw it in his face . "
" 我 锯 它 在 他的 脸 . "

“我从他的脸上看出来了。”

" ['mæri] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [daʊt] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [təʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] ;
" Marry I will never doubt THAT ! " said the King — and then told his own story ;
" 结婚 我 将要 绝不 怀疑 那 ! " 说 这 国王 — 和 然后 讲述 他的 自己的 故事 ;
“我对此深信不疑！”国王说道——然后讲述了自己的故事；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['hendən] [wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] .
after which , Hendon was sorry he had not destroyed the archangel .
后 哪个 , 亨登 曾是 对不起 他 有 不是 损毁 这 大天使 .
之后，亨顿后悔自己没有消灭大天使。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] , [hɛndoʊnz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːrɪŋ] .
During the last day of the trip , Hendon's spirits were soaring .
期间 这 最后的 天 的 这 旅行 , 亨顿的 烈酒 是 翱翔 .
旅程的最后一天，亨顿心情格外愉悦。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ræn] ['kɒnstəntli] .
His tongue ran constantly .
他的 舌头 跑 不断地 .
他喋喋不休。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɑːθə(r)] ,
He talked about his old father , and his brother Arthur ,
他 谈话 关于 他的 老的 父亲 , 和 他的 兄弟 亚瑟 ,
他谈起了他年迈的父亲和他的兄弟亚瑟，

[ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðeə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktəz] ;
and told of many things which illustrated their high and generous characters ;
和 讲述 的 许多 事物 哪个 插图 他们的 高的 和 慷慨的 人物 ;
并讲述了许多事，以彰显他们高尚慷慨的品格；

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] ['frenzi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['iːdɪθ] ,
he went into loving frenzies over his Edith ,
他 去 进入 爱 狂怒 超过 他的 伊迪丝 ,
他对伊迪丝陷入了疯狂的爱恋之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][glæd] - [hɑːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm]
and was so glad - hearted that he was even able to say some
和 曾是 所以 高兴的 - 心地 那 他 曾是 甚至 有能力的 到 说 一些
['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['brʌðəli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hjuː] .
gentle and brotherly things about Hugh .
温和的 和 兄弟般的 事物 关于 休 .
他非常高兴，甚至还能对休说一些温柔而充满兄弟情谊的话。

[hiː; hi] [dwelt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['hendən] [hɔːl] ;
He dwelt a deal on the coming meeting at Hendon Hall ;
他 居住 一个 交易 在 这 未来 会议 在 亨登 大厅 ;
他详细讨论了即将在亨顿庄园举行的会议；

[wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['evribɒdi] ,
what a surprise it would be to everybody ,
什么 一个 惊喜 它 会 是 到 大家 ,
这对所有人来说该是多么令人惊讶的事啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
and what an outburst of thanksgiving and delight there would be .
和 什么 一个 爆发 的 感恩 和 喜 那里 会 是 .
那该是多么热烈的感恩和喜悦啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['riːdʒən] , ['dɒtɪd] [wɪð] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,
It was a fair region , dotted with cottages and orchards ,
它 曾是 一个 公平的 地区 , 虚线 和 小屋 和 果园 ,
这是一个风景优美的地区，点缀着农舍和果园。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [led] [θruː] [brɔːd] ['pɑːstʃə(r)][lændz] [huːz] [ri'siːdɪŋ] [ik'spæns] , [mɑːkt] [wɪð]
and the road led through broad pasture lands whose receding expanses , marked with
和 这 路 引领 通过 广阔 牧场 土地 谁 消退 广阔的区域 , 标记 和
['dʒent(ə)l] [ˌelə'veɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'preʃnz] ,
gentle elevations and depressions ,
温和的 海拔 和 抑郁症 ,

道路穿过广阔的牧场，牧场地势起伏，地势平缓，时而隆起，时而低洼。

[sə'dʒestid] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
suggested the swelling and subsiding undulations of the sea .
建议 这 肿胀 和 消退 起伏 的 这 海 .

暗示着大海的涨落起伏。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['prɒdɪg(ə)l] [meɪd] ['kɒnstənt] [dɪ'flekʃən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːs]
In the afternoon the returning prodigal made constant deflections from his course
在 这 下午 这 返回 浪子 制成 持续的 挠度 从 他的 课程
[tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [ə'sendɪŋ] [sʌm; səm] ['hɪlək] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [pɪəs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]
to see if by ascending some hillock he might not pierce the distance and
到 看 如果 经过 上升 一些 岗 他 可能 不是 刺穿 这 距离 和
[kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] .
catch a glimpse of his home .
抓住 一个 一瞥 的 他的 家 .

下午，浪子回头，不断偏离路线，想看看爬上某个小山丘是否能越过远处，瞥见他的家。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] —
At last he was successful , and cried out excitedly —
在 最后的 他 曾是 成功的 , 和 哭 出去 兴奋地 —

他终于成功了，兴奋地大喊起来——

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [hɔːl] [kləʊz] [baɪ] !
" There is the village , my Prince , and there is the Hall close by !
" 那里 是 这 村庄 , 我的 王子 , 和 那里 是 这 大厅 关闭 经过 !

“王子殿下，村庄就在那里，大厅就在附近！”

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['taʊəz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ðeə(r)] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz]
You may see the towers from here ; and that wood there — that is my father's
你 可能 看 这 塔楼 从 这里 ; 和 那 木头 那里 — 那 是 我的 父亲的
[pɑːk] .
park .
公园 .

从这里可以看到那些塔楼；那边的树林——那是我父亲的公园。

[ɑː] , [naʊ] [ðaʊlt] [nəʊ] [wɒt] [steɪt] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][biː; bi] !
Ah , NOW thou'lt know what state and grandeur be !
啊 , 现在 你将 知道 什么 状态 和 宏伟 是 !

啊，现在你终于知道什么是地位和宏伟了！

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] ['sev(ə)nti][rʊmz; ruːmz] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! — [ænd; ənd]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti]
A house with seventy rooms — think of that ! — and seven and twenty
一个 房子 和 七十 房间 — 思考 的 那 ! — 和 七 和 二十
['sɜːvənts] !
servants !
仆人 !

一栋有七十个房间的房子——想想看！——还有二十七个仆人！

[ə; eɪ] [breɪv] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
A brave lodging for such as we , is it not so ?
一个 勇敢的 住宿 为了 这样的 作为 我们 , 是 它 不是 所以 ?

对于我们这样的人来说，这真是一个勇敢的住处，不是吗？

[kʌm] , [let][ˌjuː ˈes] [spiːd] — [maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪl] [nɒt] [brʊk] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈleɪ] .

Come , let us speed — my impatience will not brook further delay .

来 , 让 我们 速度 — 我的 不耐烦 将要 不是 溪 更远 延迟 .

走吧，我们快点——我等不及了。

" [ɔːl] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈhʌri] [wɒz; wəz] [meɪd] ; [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɑːftə(r)] [θriː] [əˈklɑːk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .

" All possible hurry was made ; still , it was after three o'clock before the village was reached .

" 全部 可能的 匆忙 曾是 制成 ; 仍然 , 它 曾是 后 三 点钟 前 这 村庄 曾是 达到 .

“我们尽了全力加快速度；尽管如此，到达村庄时已经过了三点钟。”

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [ˈskæmpə] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɛndoʊnz] [tʌŋ] [ˈɡəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

The travellers scampered through it , Hendon's tongue going all the time .

这 旅行者 四处逃窜 通过 它 , 亨顿的 舌头 去 全部 这 时间 .

旅客们匆匆穿过，亨顿的舌头不停地伸着。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ˈkʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaɪvi] — [nʌn] [ɡɒn] , [nʌn] [ˈædɪd] . "

" Here is the church — covered with the same ivy — none gone , none added . "

" 这里 是 这 教会 — 涵盖 和 这 相同的 常春藤 — 没有任何 已消失 , 没有任何 额外 . "

“这就是教堂——上面爬满了同样的常春藤——没有一株消失，也没有一株新生。”

" [ˈjɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði][əʊld] [red] [ˈlaɪən] , — [ænd; ənd][ˈjɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] . "

" Yonder is the inn , the old Red Lion , — and yonder is the market - place . "

" 远处 是 这 客栈 , 这 老的 红色的 狮子 , — 和 远处 是 这 市场 - 地方 . "

“那边是客栈，老红狮客栈，——那边是集市。”

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈmeɪpəʊl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [pʌmp] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈɔːltəd] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,

" Here is the Maypole , and here the pump — nothing is altered ; nothing but the people ,

" 这里 是 这 五月柱 , 和 这里 这 泵 — 没有什么 是 已修改 ; 没有什么 但 这 人们 ,

“这里是五月柱，这里是水泵——一切都没变；除了人，什么都没变。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ; [ten] [jˈiəz] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈpiːp(ə)l] ; [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ,

at any rate ; ten years make a change in people ; some of these I seem to know ,

在 任何 速度 ; 十 年 制作 一个 改变 在 人们 ; 一些 的 这些 我 似乎 到 知道 ,

总之，十年足以改变一个人；这些人中有些我似乎认识。

[bʌt; bət] [nʌn] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .

but none know me .

但 没有任何 知道 我 .

但没有人认识我。

" [səʊ][hɪz; ɪz] [tʃæt] [ræn][ɒn] .

" So his chat ran on .

" 所以 他的 聊天 跑 在 .

于是他的谈话继续下去。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [suːn] [riːtʃt] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] ,

The end of the village was soon reached ; then the travellers struck into a crooked ,

这 结尾 的 这 村庄 曾是 很快 达到 ; 然后 这 旅行者 击 进入 一个 歪 ,

很快，他们就到达了村子的尽头；然后，旅行者们拐进了一条弯曲的……

['nærəʊ] [rəʊd] , [wɔːld] [ɪn] [wɪð] [tɔːl] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ,
narrow road , walled in with tall hedges , and hurried briskly along it for half a mile ,
狭窄的 路 ， 有围墙的 在 和 高的 对冲 ， 和 慌忙 轻快地 沿着 它 为了 一半 一个 英里 ，

一条狭窄的道路，两侧是高高的树篱，沿着这条路快步走了半英里。

[ðen] [pɑːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vɑːst] ['flaʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [θruː] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['geɪtweɪ] ,
then passed into a vast flower garden through an imposing gateway ,
然后 通过了 进入 一个 广阔的 花 花园 通过 一个 气势磅礴 网关 ，

然后穿过一座气派的大门，进入一片广阔的花园。

[huːz] [hjuːdʒ] [stəʊn] ['pɪlər] [bɔː(r)] ['skʌlptʃəd] [ɑː'mɔːriəl] [dɪ'vaɪsɪz] .
whose huge stone pillars bore sculptured armorial devices .
谁 巨大的 石头 柱子 钻孔 雕塑 纹章 设备 .

其巨大的石柱上雕刻着纹章图案。

[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
A noble mansion was before them .
一个 高贵 大厦 曾是 前 他们 .

一座气派的宅邸映入眼帘。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['hendən] [hɔːl] , [maɪ] [kɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪlz] .
" Welcome to Hendon Hall , my King ! " exclaimed Miles .
" 欢迎 到 亨登 大厅 ， 我的 国王 ！ " 惊呼 迈尔斯 .

"欢迎来到亨顿庄园，我的国王！"迈尔斯喊道。

" [ɑː] , - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] !
" Ah , ' tis a great day !
" 啊 ， - 的 一个 伟大的 天 ！

"啊，真是美好的一天！"

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,
My father and my brother ,
我的 父亲 和 我的 兄弟 ，

我的父亲和我的兄弟，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['iːdɪθ] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['trænsˌpɔːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
and the Lady Edith will be so mad with joy that they will have eyes and tongue for none but me in the first transports of the meeting ,
和 这 女士 伊迪丝 将要 是 所以 疯狂的 和 喜悦 那 他们 将要 有 眼睛 和 舌头 为了 没有任何 但 我 在 这 第一的 运输 的 这 会议 ，

伊迪丝小姐会欣喜若狂，在聚会的最初阶段，他们的眼里和嘴里只会只有我一个人。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðaʊlt] [siːm] [bʌt; bət] ['kəʊldli] ['welkəm] — [bʌt; bət] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; - [twɪl] [suːn] [siːm] ['ʌðəwaɪz] ;
and so thou'lt seem but coldly welcomed — but mind it not ; ' twill soon seem otherwise ;
和 所以 你将 似乎 但 冷冷地 欢迎 — 但 头脑 它 不是 ； - 斜纹布 很快 似乎 否则 ；

因此，你似乎会受到冷遇——但别在意；很快就会不一样了；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [wɔːd] ,
for when I say thou art my ward ,
为了 什么时候 我 说 你 艺术 我的 病房 ，

当我说你是我的监护人时，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['kɒstli] [ɪz] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
and tell them how costly is my love for thee ,
和 告诉 他们 如何 昂贵 是 我的 爱 为了 你 ，

告诉他们我对你的爱有多么昂贵，

[ðaʊlt] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðeə(r)] [brests] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [hɛndoʊnz] [seɪk] ,
thou'lt see them take thee to their breasts for Miles Hendon's sake ,
你将 看 他们 拿 你 到 他们的 乳房 为了 迈尔斯 亨顿的 清酒 ,

看在迈尔斯·亨顿的份上，你会看到她们把你拥入怀中。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑːts] [ðaɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] !
and make their house and hearts thy home for ever after !
和 制作 他们的 房子 和 心 你的 家 为了 曾经 后 !

从此以后，让他们的家和他们的心成为你的家！

" [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['hendən] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] , [helpt] [ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] ,
" The next moment Hendon sprang to the ground before the great door , helped the King down ,
" 这 下一个 片刻 亨登 弹簧 到 这 地面 前 这 伟大的 门 , 帮助 这 国王 向下 ,

“下一刻，亨顿跳到大门前，扶起国王下来。”

[ðen] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [wɪ'ðɪn] .
then took him by the hand and rushed within .
然后 采取 他 经过 这 手 和 匆忙 之内 .

然后拉着他的手冲了进去。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt] ; [hiː; hi] ['entəd] ,
A few steps brought him to a spacious apartment ; he entered ,
一个 很少 步骤 带来 他 到 一个 宽敞 公寓 ; 他 进入 ,

几步路后，他来到一间宽敞的公寓；他走了进去。

['siːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)] ['hʌri] [ðæn; ðən] ['serəməni] ,
seated the King with more hurry than ceremony ,
坐着 这 国王 和 更多的 匆忙 比 仪式 ,

他匆匆忙忙地让国王坐下，丝毫没有讲究礼节。

[ðen] [ræn] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [lɒgz] .
then ran toward a young man who sat at a writing - table in front of a generous fire of logs .
然后 跑 朝向 一个 年轻的 男人 WHO 卫星 在 一个 写作 - 桌子 在 正面 的 一个 慷慨的 火 的 日志 .

然后他跑向一位坐在书桌前、面前燃着一堆柴火的年轻人。

" [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [hjuː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [seɪ] [ðaʊət] [glæd] [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'gen] !
" Embrace me , Hugh , " he cried , " and say thou'rt glad I am come again !
" 拥抱 我 , 休 , " 他 哭 , " 和 说 你 高兴的 我 是 来 再次 !

“拥抱我，休，”他喊道，“告诉我你很高兴我又回来了！”

[ænd; ənd] [kɔːl] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɪz] [nɒt] [həʊm] [tɪl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and call our father , for home is not home till I shall touch his hand ,
和 称呼 我们的 父亲 , 为了 家 是 不是 家 直到 我 将 触碰 他的 手 ,

呼唤我们的父亲，因为只有当我触摸到他的手，家才算是家。

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔː(r)] !
and see his face , and hear his voice once more !
和 看 他的 脸 , 和 听到 他的 嗓音 一次 更多的 !

再次见到他的脸，再次听到他的声音！

" [bʌt; bət] [hjuː] ['əʊnli] [druː] [bæk] , ['ɑːftə(r)] [bi'trei] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] ,
" But Hugh only drew back , after betraying a momentary surprise ,
" 但 休 仅有的 画 后退 , 后 背叛 一个 瞬间 惊喜 ,

但休只是短暂地露出惊讶之色后，便退缩了。

[ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] [greɪv] [steə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'tru:də(r)] — [ə; eɪ] [steə(r)] [wɪtʃ] ['ɪndə,keɪtɪd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] ,
and bent a grave stare upon the intruder — a stare which indicated somewhat of offended dignity ,
和 弯曲 一个 严重 盯 之上 这 入侵者 — 一个 盯 哪个 表明的 有些 的 被冒犯了 尊严 ,

他目光严肃地盯着入侵者——那眼神中带着一丝尊严受损的意味。

[æt; ət] [fɜ:st] , [ðen] [tʃeɪndʒd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['ɪnwəd] [θɔ:t] [ɔ:(r)] ['pɜ:pəs] ,
at first , then changed , in response to some inward thought or purpose ,
在 第一的 , 然后 已更改 , 在 回复 到 一些 向内 想法 或者 目的 ,

起初是这样，后来由于某种内在想法或目的而改变。

[tu:; tə] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑ:vəlɪŋ] [,kjʊəri'ɒsəti] , [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ɔ:(r)] [ə'sju:md] [kəm'pæʃ(ə)n] .
to an expression of marvelling curiosity , mixed with a real or assumed compassion .
到 一个 表达 的 惊叹 好奇心 , 混合 和 一个 真实的 或者 假定 同情 .

表达出惊奇的好奇心，其中夹杂着真实的或假装的同情。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] [vɔɪs] —
Presently he said , in a mild voice —
目前 他 说 , 在 一个 温和的 嗓音 —

他随即用温和的声音说道——

" [ðaɪ] [wɪts] [si:m] [tʌtʃt] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['streɪndʒə(r)] ;
" Thy wits seem touched , poor stranger ;
" 你的 智慧 似乎 感动 , 贫穷的 陌生人 ;

“可怜的陌生人，你的神智似乎受到了影响；

['daʊtləs] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfəd] [prai'veiʃən] [ænd; ənd] [ru:d] ['bʌfɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [hændz] ;
doubtless thou hast suffered privations and rude buffetings at the world's hands ;
毫无疑问 你 哈斯特 遭受 匮乏 和 粗鲁的 自助餐 在 这 世界的 双手 ;

毫无疑问，你曾遭受过世俗的苦难和残酷的打击；

[ðaɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [dres] [bɪ'təʊkən] [,aɪ 'ti:] .
thy looks and dress betoken it .
你的 看起来 和 裙子 预示 它 .

你的容貌和穿着都表明了这一点。

[hu:m] [dʌst] [ðaʊ] [teɪk] [,em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ? "
Whom dost thou take me to be ? "
谁 朋友 你 拿 我 到 是 ? "

你把我当成谁？

" [teɪk] [ði:] ? ['prɪði:] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [els] [ðæn; ðən] [hu:m] [ðaʊ] [ɑ:t] ?
" Take thee ? Prithee for whom else than whom thou art ?
" 拿 你 ? 普里西 为了 谁 别的 比 谁 你 艺术 ?

“带你走？求你别再为谁而活了，除了你自己吗？”

[ai] [teɪk] [ði:] [tu:; tə] [bi:; bi] [hju:] ['hendən] , " [sed] [maɪlz] , ['ʃɑ:pli] .
I take thee to be Hugh Hendon , " said Miles , sharply .
我 拿 你 到 是 休 亨登 , " 说 迈尔斯 , 尖锐地 .

“我猜你就是休·亨顿，”迈尔斯厉声说道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɒft] [təʊn] —
The other continued , in the same soft tone —
这 其他 持续 , 在 这 相同的 柔软的 语气 —

另一个人用同样的柔和语气继续说道——

" [ænd; ənd] [huːm] [dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ? "
" And whom dost thou imagine thyself to be ? "
" 和 谁 朋友 你 想象 你自己 到 是 ? "

你自以为是谁?

" [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæθ] [nɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
" Imagination hath nought to do with it !
" 想像力 有 零 到 做 和 它 !

"这与想象力无关!"

[dʌst] [ðaʊ] [prɪ'tend] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [maɪlz] ['hendən] ?
Dost thou pretend thou knowest me not for thy brother Miles Hendon ?
多斯特 你 假装 你 最了解 我 不是 为了 你的 兄弟 迈尔斯 亨登 ?

你假装不认识我，因为我是你哥哥迈尔斯·亨顿吗?

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pliːzd] [sə'praɪz] [flit] [ə'krɒs] [hjuːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
" An expression of pleased surprise flitted across Hugh's face , and he exclaimed —
" 一个 表达 的 高兴 惊喜 飞掠 穿过 休的 脸 , 和 他 惊呼 —

休的脸上闪过一丝惊喜的神色，他惊呼道——

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['dʒestɪŋ] ?
thou art not jesting ?
你 艺术 不是 开玩笑 ?

你不是在开玩笑吧?

[kæn; kən] [ðə; ði] [ded] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] ?
can the dead come to life ?
能 这 死的 来 到 生活 ?

死人可以复活吗?

[gɒd] [biː; bi] [preɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] !
God be praised if it be so !
上帝 是 赞扬 如果 它 是 所以 !

如果真是如此，感谢上帝!

['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [bɔɪ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɑːmz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['kruːəl] [j'iəz] !
Our poor lost boy restored to our arms after all these cruel years !
我们的 贫穷的 丢失的 男生 恢复 到 我们的 武器 后 全部 这些 残忍的 年 !

我们可怜的走失男孩，在经历了这么多残酷的岁月后，终于回到了我们的怀抱!

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] — [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] ,
Ah , it seems too good to be true , it IS too good to be true — I charge thee ,
啊 , 它 似乎 也 好的 到 是 真的 , 它 是 也 好的 到 是 真的 — 我 收费 你 ,

啊，这听起来好得难以置信，它确实好得难以置信——我向你保证。

[hæv; həv] ['pɪti] , [duː; də] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] !
have pity , do not trifle with me !
有 遗憾 , 做 不是 琐事 和 我 !

可怜可怜我吧，别戏弄我!

[kwɪk] — [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] — [let] [ˌem 'iː] [skæn] [ðiː] [wel] !
Quick — come to the light — let me scan thee well !
快的 — 来 到 这 光 — 让 我 扫描 你 出色地！

快——到光亮处来——让我好好检查一下你！

" [hiː; hi] [siːzd] [maɪlz] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [drægd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" He seized Miles by the arm , dragged him to the window ,
" 他 查获 迈尔斯 经过 这 手臂 ， 拖拽 他 到 这 窗户 ，

他抓住迈尔斯的胳膊，把他拖到窗边，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and began to devour him from head to foot with his eyes ,
和 开始 到 吞食 他 从 头 到 脚 和 他的 眼睛 ，

然后用目光从头到脚地将他吞噬，

['tɜːnɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
turning him this way and that ,
转弯 他 这 方式 和 那 ，

把他翻来覆去地摆弄，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['brɪskli] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ;
and stepping briskly around him and about him to prove him from all points of view ;
和 步进 轻快地 大约 他 和 关于 他 到 证明 他 从 全部 积分 的 看法 ；

然后迅速地绕着他走来走去，从各个角度考察他；

[waɪlst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['prɒdɪg(ə)l] , [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] ['glædnəs] , [smaɪld] , [lɑːft] , [ænd; ənd] [kept] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —
whilst the returned prodigal , all aglow with gladness , smiled , laughed , and kept nodding his head and saying —
而 这 返回 浪子 ，全部 闪耀 和 欢乐 ， 微笑 ， 笑了 ， 和 保留 点头 他的 头 和 说 —

而归来的浪子，满心欢喜，脸上洋溢着笑容，不时点头，说道——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第七部分。(The Prince and the Pauper, Part 7.) 第2/2页

" [gəʊ][ɒn] , ['brʌðə(r)] , [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt] ;
" Go on , brother , go on , and fear not ;
" 去 在 , 兄弟 , 去 在 , 和 害怕 不是 ;

"继续前进，兄弟，继续前进，不要害怕；

[ðaʊlt] [faɪnd][nɔː(r)] [lɪm] [nɔː(r)] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [baɪd][ðə; ði][test] .
thou'lt find nor limb nor feature that cannot bide the test .
你将 寻找 也不 肢 也不 特征 那 不能 比德 这 测试 .

你找不到任何肢体或特征经不起考验。

['skaʊə(r)][ænd; ənd][skæn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ]['kɒntent] , [maɪ] [gʊd] [əʊld] [hjuː] — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ðaɪ] [əʊld][maɪlz] ,
Scour and scan me to thy content , my good old Hugh — I am indeed thy old Miles ,
冲刷 和 扫描 我 到 你的 内容 , 我的 好的 老的 休 — 我 是 的确 你的 老的 迈尔斯 ,

尽情地审视我吧，我亲爱的老休——我确实是你的老迈尔斯。

[ðaɪ] [seɪm] [əʊld][maɪlz] , [ðaɪ] [lɒst] ['brʌðə(r)] , [ɪznt][nɒt][səʊ] ?
thy same old Miles , thy lost brother , is't not so ?
你的 相同的 老的 迈尔斯 , 你的 丢失的 兄弟 , 不是 不是 所以 ?

你还是那个老迈尔斯，你失散多年的兄弟，对吗？

[ɑː] , - [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] — [ai] [sed] - [twɒz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] !
Ah , ' tis a great day — I SAID ' twas a great day !
啊 , - 的 一个 伟大的 天 — 我 说 - 那是 一个 伟大的 天 !

啊，真是美好的一天——我说，真是美好的一天！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][hænd] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] [tʃiːk] — [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] ['veri][dʒɔɪ] !
Give me thy hand , give me thy cheek — lord , I am like to die of very joy !
给 我 你的 手 , 给 我 你的 脸颊 — 主 , 我 是 喜欢 到 死 的 非常 喜悦 !

给我你的手，给我你的脸颊——主啊，我喜极而泣！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [hjuː] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hænd][ɪn] [dɪ'sent] ,
" He was about to throw himself upon his brother ; but Hugh put up his hand in dissent ,
" 他 曾是 关于 到 扔 他自己 之上 他的 兄弟 ; 但 休 放 向上 他的 手 在 异议 ,

他正要扑向他的兄弟；但休举起手表示反对，

[ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['mɔːnfəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] —
then dropped his chin mournfully upon his breast , saying with emotion —
然后 掉落 他的 下巴 悲伤地 之上 他的 胸部 , 说 和 情感 —

然后他悲伤地垂下下巴，埋在胸前，动情地说——

" [ɑː] , [gɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
" Ah , God of his mercy give me strength to bear this grievous disappointment !
" 啊 , 上帝 的 他的 怜悯 给 我 力量 到 熊 这 严重的 失望 !

"啊，仁慈的上帝，请赐予我力量，让我能够承受这巨大的失望！"

" [maɪlz] , [ə'meɪzd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
" Miles , amazed , could not speak for a moment ; then he found his tongue
" 迈尔斯 , 惊叹 , 可以 不是 说话 为了 一个 片刻 ; 然后 他 成立 他的 舌头
, [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] —
, and cried out —
, 和 哭 出去 —

"迈尔斯惊愕不已，一时说不出话来；过了一会儿，他才回过神来，大声喊道——

" [wɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
" WHAT disappointment ?
" 什么 失望 ?

什么失望?

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ?
Am I not thy brother ?
是 我 不是 你的 兄弟 ?

我不是你的兄弟吗?

" [hjuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [sed] —
" Hugh shook his head sadly , and said —
" 休 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 和 说 —

休悲伤地摇了摇头，说道——

" [ai] [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [səʊ] ,
" I pray heaven it may prove so ,
" 我 祈祷 天堂 它 可能 证明 所以 ,

我向上帝祈祷，愿事实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [aɪz] [meɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [ri'zembləns] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪd] [frɒm; frəm] [maɪn] .
and that other eyes may find the resemblances that are hid from mine .
和 那 其他 眼睛 可能 寻找 这 相似之处 那 是 隐藏 从 矿 .

或许其他人的眼睛能发现我看不见的相似之处。

[ə'læk] , [ai] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letə(r)] [spəʊk] [bʌt; bət] [tuː] ['truːli] . "
Alack , I fear me the letter spoke but too truly . "
呜呼 , 我 害怕 我 这 信 辐 但 也 真的 . "

唉，恐怕这封信说得太真实了。

" [wɒt] ['letə(r)] ? "
" What letter ? "
" 什么 信 ? "

"什么信？"

" [wʌn] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [siː] , [sʌm; səm] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" One that came from over sea , some six or seven years ago .
" 一 那 来了 从 超过 海 , 一些 六 或者 七 年 前 .

"大约六七年前从海外运来的。"

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [maɪ] ['brʌðə(r)] [daɪd] [ɪn] ['bæt(ə)l] . "
It said my brother died in battle . "
它 说 我的 兄弟 死亡 在 战斗 . "

上面说我哥哥战死沙场。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] !
" It was a lie !
" 它 曾是 一个 说谎 !

"那是谎言！"

[kɔːl] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] — [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "
Call thy father — he will know me . "
称呼 你的 父亲 — 他 将要 知道 我 . "

去叫你父亲来——他会认识我的。

" [wʌn] [meɪ] [nɒt] [kɔːl] [ðə; ði] [ded] . "
" One may not call the dead . "
" 一 可能 不是 称呼 这 死的 . "

“人不能给死者打电话。”

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

“死的？

" [maɪlzɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] .
" Miles's voice was subdued , and his lips trembled .
" 迈尔斯 嗓音 曾是 低沉的 , 和 他的 嘴唇 颤抖 .

迈尔斯的声音低沉，嘴唇颤抖。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ded] ! — [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['hevi] [njuːz] .
" My father dead ! — oh , this is heavy news .
" 我的 父亲 死的 ! — 哦 , 这 是 重的 消息 .

“我父亲去世了！——哦，这真是个噩耗。”

[hɑːf] [maɪ] [njuː] [dʒɔɪ] [ɪz] ['wɪðəd] [naʊ] .
Half my new joy is withered now .
一半 我的 新的 喜悦 是 干枯 现在 .

我新获得的快乐如今已消逝了一半。

['prɪðiː] [let] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɑːθə(r)] — [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː]
Prithee let me see my brother Arthur — he will know me ; he will know me
普里西 让 我 看 我的 兄弟 亚瑟 — 他 将要 知道 我 ; 他 将要 知道 我
[ænd; ənd] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] . "
and console me . "
和 安慰 我 . "

求求你，让我见见我的哥哥亚瑟吧——他会认出我；他会认出我，安慰我。

" [hiː; hi] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz] [ded] . "
" He , also , is dead . "
" 他 , 还 , 是 死的 . "

“他也死了。”

" [gɒd] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] !
" God be merciful to me , a stricken man !
" 上帝 是 仁慈 到 我 , 一个 受打击的 男人 !

上帝啊，请怜悯我这个受苦的人！

[gɒn] , — [bəuθ] [gɒn] — [ðə; ði] ['wɜːði] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːθləs] [speəd] , [ɪn] [ˌem 'iː] !
Gone , — both gone — the worthy taken and the worthless spared , in me !
已消失 , — 两个都 已消失 — 这 值得 已采取 和 这 毫无价值 幸存 , 在 我 !

都消失了——都消失了——值得的被带走，不值得的被留下，在我心中！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] ! — [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['iːdɪθ] — "
I crave your mercy ! — do not say the Lady Edith — "
我 渴望 你的 怜悯 ! — 做 不是 说 这 女士 伊迪丝 — "

我恳求您的怜悯！——别说伊迪丝小姐的话——

" [ɪz] [ded] ?
" Is dead ?
" 是 死的 ?

“死了吗？”

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] . "
No , she lives . "
不 , 她 生活 . "

不，她还活着。

" [ðen] , [ɡɒd][biː; bi] [preɪzd] , [maɪ][dʒɔɪ][ɪz] [həʊl] [ə'ɡen] !
" Then , God be praised , my joy is whole again !
" 然后 , 上帝 是 赞扬 , 我的 喜悦 是 所有的 再次 !

"感谢上帝，我的快乐又回来了！"

[spiːd] [ðiː] , ['brʌðə(r)] — [let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Speed thee , brother — let her come to me !
速度 你 , 兄弟 — 让 她 来 到 我 !

兄弟，快点——让她到我这里来！

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][maɪ'self] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ; [nəʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː]
An ' SHE say I am not myself — but she will not ; no , no , SHE will know me
一个 - 她 说 我 是 不是 我 — 但 她 将要 不是 ; 不 , 不 , 她 将要 知道 我
,
,
,

她说我不再是我自己了——但她不会；不，不，她会了解我的。

[ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I were a fool to doubt it .
我 是 一个 傻子 到 怀疑 它 .

我真是个傻瓜，竟然会怀疑这一点。

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [brɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] ; [ðeɪ] , [tuː] , [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "
Bring her — bring the old servants ; they , too , will know me . "
带来 她 — 带来 这 老的 仆人 ; 他们 , 也 , 将要 知道 我 . "

把她带来——把那些老仆人也带来；他们也会认出我。

" [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] [bʌt; bət][faɪv] — ['piːtə(r)] , ['hɔːlzi] , ['deɪvɪd] , [bər'nɑːrd] , [ænd; ənd] ['mɑːɡrət] .
" All are gone but five — Peter , Halsey , David , Bernard , and Margaret .
" 全部 是 已消失 但 五 — 彼得 , 霍尔西 , 大卫 , 伯纳德 , 和 玛格丽特 .

"除了彼得、霍尔西、大卫、伯纳德和玛格丽特这五个人之外，其他人都走了。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hjuː] [left][ðə; ði] [ruːm] .
" So saying , Hugh left the room .
" 所以 说 , 休 左边 这 房间 .

说完，休离开了房间。

[maɪlz] [stʊd] ['mjuːzɪŋ][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][wɔːk] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['mʌtərɪŋ] —
Miles stood musing a while , then began to walk the floor , muttering —
迈尔斯 站立 沉思 一个 尽管 , 然后 开始 到 走 这 地面 , 喃喃自语 —

迈尔斯站在那里沉思了一会儿，然后开始在房间里踱步，嘴里嘟囔着——

" [ðə; ði][faɪv] [ɑːtʃ] - ['vɪlənz] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [liːl] [ænd; ənd] ['ɒnɪst]
" The five arch - villains have survived the two - and - twenty leal and honest
" 这 五 拱 - 反派 有 幸存下来 这 二 - 和 - 二十 利尔 和 诚实的
— - [tɪz][æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] .
— ' tis an odd thing .
— - 的 一个 奇怪的 事物 .

"五大恶棍竟然在二十二名诚实正直的人面前幸存了下来——这真是一件奇怪的事。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd]
" He continued walking back and forth , muttering to himself ; he had
" 他 持续 步行 后退 和 前进 , 喃喃自语 到 他自己 ; 他 有
[fə'ɡɒtn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'taɪəli] .
forgotten the King entirely .
被遗忘的 这 国王 完全 .

他继续来回踱步，嘴里嘟囔着什么；他完全忘记了国王。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn]
By - and - by his Majesty said gravely , and with a touch of genuine
经过 - 和 - 经过 他的 威严 说 严重地 , 和 和 一个 触碰 的 真的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

过了一会儿，陛下神情严肃地说道，语气中带着一丝真挚的怜悯：

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] [aɪ'rɒnɪkli] —
though the words themselves were capable of being interpreted ironically —
尽管 这 字 他们自己 是 有能力的 的 存在 翻译 讽刺的是 —

尽管这些话本身也可以被解读为反讽——

" [maɪnd][nɒt] [ðaɪ] [ˌmɪs'tʃɑːns] , [gʊd] [mæn] ; [ðeə(r)][biː; bi]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːz] [aɪ'dentəti][ɪz]
" Mind not thy mischance , good man ; there be others in the world whose identity is
" 头脑 不是 你的 灾难 , 好的 男人 ; 那里 是 其他的 在 这 世界 谁 身份 是
[dɪ'naɪd] ,
denied ,
否认 ,

“好人，别在意你的不幸；世界上还有其他人的身份也被否认。”

[ænd; ənd] [huːz] [kleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [di'raid] .
and whose claims are derided .
和 谁 索赔 是 嘲笑 .

而他们的说法却遭到嘲笑。

[ðaʊ] [hæst] ['kʌmpəni] . "
Thou hast company . "
你 哈斯特 公司 . "

你并不孤单。

" [ɑː] , [maɪ] [kɪŋ] , " [kraɪd] ['hendən] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] , " [duː; də] [nɒt] [ðaʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] —
" Ah , my King , " cried Hendon , colouring slightly , " do not thou condemn me —
" 啊 , 我的 国王 , " 哭 亨登 , 染色 轻微地 , " 做 不是 你 谴责 我 —
[weɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] .
wait , and thou shalt see .
等待 , 和 你 应 看 .

“啊，我的国王，”亨顿喊道，脸色微微泛红，“请不要谴责我——等着瞧吧。”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][ɪm'pɒstə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːtɪst]
I am no impostor — she will say it ; you shall hear it from the sweetest
我 是 不 骗子 — 她 将要 说 它 ; 你 将 听到 它 从 这 最甜美的
[lɪps][ɪn] ['ɪŋglənd] .
lips in England .
嘴唇 在 英格兰 .

我不是冒名顶替者——她会这么说；你会从全英国最甜美的嘴唇上听到这句话。

[ai][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ?
I an impostor ?
我 一个 骗子 ?

我是个冒名顶替者吗？

[waɪ] , [ai] [nəʊ] [ðɪs] [əʊld] [hɔːl] , [ðiːz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
Why , I know this old hall , these pictures of my ancestors ,
为什么 , 我 知道 这 老的 大厅 , 这些 图片 的 我的 祖先 ,

为什么？我熟悉这座古老的厅堂，也熟悉这些祖先的照片。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['noʊɪθ] [ɪts] [əʊn] ['nɜːsəri]
and all these things that are about us , as a child knoweth its own nursery
和 全部 这些 事物 那 是 关于 我们 , 作为 一个 孩子 知道 它是 自己的 苗圃
.
.
.

我们周围的一切，就像孩子知道自己的育儿室一样。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] , [maɪ] [lɔːd] ; [ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ðiː] ;
Here was I born and bred , my lord ; I speak the truth ; I would not deceive thee ;
这里 曾是 我 出生 和 繁殖 , 我的 主 ; 我 说话 这 真相 ; 我 会 不是 欺骗 你 ;

大人，我生于此，长于此；我说的是实话；我不会欺骗您；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nʌn] [els] [bɪ'liːv] , [ai] [preɪ] [ðiː] [duː; də] [nɒt] [ðaʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] — [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
and should none else believe , I pray thee do not THOU doubt me — I could not bear it . "
和 应该 没有任何 别的 相信 , 我 祈祷 你 做 不是 你 怀疑 我 — 我 可以 不是 熊 它 . "

即使其他人都不相信，我也恳求你不要怀疑我——我无法承受怀疑。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [daʊt] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [feɪθ] .
" I do not doubt thee , " said the King , with a childlike simplicity and faith .
" 我 做 不是 怀疑 你 , " 说 这 国王 , 和 一个 孩子气 简单 和 信仰 .

“我毫不怀疑你，”国王用孩童般的纯真和虔诚说道。

" [ai] [θæŋk] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] !
" I thank thee out of my heart !
" 我 感谢 你 出去 的 我的 心 !

我由衷地感谢你！

" [ɪk'skleɪmd] ['hendən] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvənsi] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
" exclaimed Hendon with a fervency which showed that he was touched .
" 惊呼 亨登 和 一个 热忱 哪个 显示 那 他 曾是 感动 .

“亨顿激动地喊道，语气中充满了感动。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [sɪm'plɪsəti] —
The King added , with the same gentle simplicity —
这 国王 额外 , 和 这 相同的 温和的 简单 —

国王用同样温和朴实的语气补充道——

" [dʌst] [ðaʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] ?
" Dost thou doubt ME ?
" 多斯特 你 怀疑 我 ?

你怀疑我吗?

" [ə; eɪ] ['gɪlti] [kən'fjuːʒn] [siːzd] [ə'pɒn] ['hendən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hjuː] ,
" A guilty confusion seized upon Hendon , and he was grateful that the door opened to admit Hugh ,
" 一个 有罪的 困惑 查获 之上 亨登 , 和 他 曾是 感激的 那 这 门 打开 到 承认 休 ,

亨顿感到一阵愧疚和困惑，他很感激门打开让休进来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ri'plai] .
at that moment , and saved him the necessity of replying .
在 那 片刻 , 和 已保存 他 这 必要性 的 回复 .

那一刻，他省去了回答的麻烦。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ['rɪtʃli] [kləʊðd] , ['fɒləʊd] [hjuː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] ['sevrəl]
A beautiful lady , richly clothed , followed Hugh , and after her came several
一个 美丽的 女士 ， 丰富 穿着衣服 ， 随后 休 ， 和 后 她 来了 一些
['lɪvərid] ['sɜːvənts] .
liveried servants .
身着制服的 仆人 .

一位衣着华丽的美丽女士跟在休身后，在她身后跟着几位身穿制服的仆人。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔːkt] ['sləʊli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn]
The lady walked slowly , with her head bowed and her eyes fixed upon
这 女士 步行 缓慢地 ， 和 她 头 鞠躬 和 她 眼睛 固定的 之上
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

那位女士步履缓慢，低着头，目光紧盯着地板。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [sæd] .
The face was unspeakably sad .
这 脸 曾是 难以言喻的 伤心 .

那张脸上写满了难以言喻的悲伤。

[maɪlz] ['hendən] [spræŋ] ['fɔːwəd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] —
Miles Hendon sprang forward , crying out —
迈尔斯 亨登 弹簧 向前 ， 哭泣 出去 —

迈尔斯·亨顿猛地向前跃去，大喊道——

" [əʊ] , [maɪ] ['iːdɪθ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] —
" Oh , my Edith , my darling —
" 哦 ， 我的 伊迪丝 ， 我的 亲爱的 —

“哦，我的伊迪丝，我的宝贝——”

" [bʌt; bət] [hjuː] [weɪvd] [hɪm] [bæk] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] —
" But Hugh waved him back , gravely , and said to the lady —
" 但 休 挥手 他 后退 ， 严重地 ， 和 说 到 这 女士 —
但休严肃地挥手示意他回去，然后对那位女士说——

" [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .
" Look upon him .
" 看 之上 他 .

“看看他。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗？

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [maɪlzɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]
" At the sound of Miles's voice the woman had started slightly , and
" 在 这 声音 的 迈尔斯 嗓音 这 女士 有 开始 轻微地 ， 和
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] [flʌʃt] ;
her cheeks had flushed ;
她 脸颊 有 酡 ;

听到迈尔斯的声音，那女人微微一惊，双颊泛红；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [naʊ] .
she was trembling now .
她 曾是 发抖 现在 .

她现在浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['djʊərɪŋ][æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɔːz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['məʊmənts] ;
She stood still , during an impressive pause of several moments ;
她 站立 仍然 ， 期间 一个 感人的 暂停 的 一些 时刻 ;
她静静地站着，持续了令人印象深刻的几秒钟；

[ðen] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɛndoʊnz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stəʊni]
then slowly lifted up her head and looked into Hendon's eyes with a stony
然后 缓慢地 抬起 向上 她 头 和 看起来 进入 亨顿的 眼睛 和 一个 石质的
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] ;
and frightened gaze ;
和 害怕 目光 ;

然后她缓缓抬起头，用一种冰冷而恐惧的眼神看着亨顿的眼睛；

[ðə; ði] [blʌd] [sæŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [drɒp] [baɪ] [drɒp] ,
the blood sank out of her face , drop by drop ,
这 血 沉没 出去 的 她 脸 , 降低 经过 降低 ,

她脸上的血一滴一滴地流了下去。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
till nothing remained but the grey pallor of death ; then she said ,
直到 没有什么 剩余 但 这 灰色的 苍白 的 死亡 ; 然后 她 说 ,

直到最后只剩下死亡的灰白；然后她说：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] , " [ai] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] ! " [ænd; ənd] [tɜːnd] ,
in a voice as dead as the face , " I know him not ! " and turned ,
在 一个 嗓音 作为 死的 作为 这 脸 , " 我 知道 他 不是 ! " 和 转向 ,

他用和他那张死气沉沉的脸一样毫无生气的声音说道："我不认识他！"然后转身离开。

[wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] ['tɒtə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
with a moan and a stifled sob , and tottered out of the room .
和 一个 呻吟 和 一个 窒息 哭泣 , 和 摇摇晃晃 出去 的 这 房间 .

她呻吟一声，压抑着抽泣，踉跄着走出了房间。

[maɪlz] ['hendən] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Miles Hendon sank into a chair and covered his face with his hands .
迈尔斯 亨登 沉没 进入 一个 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

迈尔斯·亨顿瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənts] —
After a pause , his brother said to the servants —
后 一个 暂停 , 他的 兄弟 说 到 这 仆人 —

沉默片刻后，他的兄弟对仆人们说——

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [hɪm] .
" You have observed him .
" 你 有 观察到 他 .

你已经观察过他了。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ; [ðen] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [sed] —
" They shook their heads ; then the master said —
" 他们 摇晃 他们的 头部 ; 然后 这 掌握 说 —

他们摇了摇头；然后师傅说——

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] , [sɜː(r)] .
" The servants know you not , sir .
" 这 仆人 知道 你 不是 , 先生 .

仆人们不认识您，先生。

[ai] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [mis'teik] .
I fear there is some mistake .
我 害怕 那里 是 一些 错误 .

我担心其中出了什么问题。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [njuː] [juː; jʊ] [nɒt] . "
You have seen that my wife knew you not . "
你 有 已见 那 我的 妻子 知道 你 不是 . "

你已经看到，我妻子根本不认识你。

" [ðaɪ] [waɪf] !
" Thy WIFE !
" 你的 妻子 !

“你的妻子！

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hjuː] [wɒz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [grɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" In an instant Hugh was pinned to the wall , with an iron grip about his throat .
" 在 一个 立即的 休 曾是 已置顶 到 这 墙 , 和 一个 铁 紧握 关于 他的 喉 .

“瞬间，休就被按在了墙上，喉咙被铁钳般的手掐住了。”

" [əʊ] , [ðaʊ] [fɒks] - [hɑːtɪd] [sleɪv] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
" Oh , thou fox - hearted slave , I see it all !
" 哦 , 你 狐狸 - 心地 奴隶 , 我 看 它 全部 !

“哦，你这狐狸心肠的奴隶，我全都看穿了！”

[ðaʊst] [rɪt] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['letə(r)] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [maɪ] ['stəʊlən] [braɪd] [ænd; ənd] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] [fruːt] .
Thou'st writ the lying letter thyself , and my stolen bride and goods are its fruit .
汝 写 这 说谎 信 你自己 , 和 我的 被盗 新娘 和 商品 是 它是 水果 .

那封谎言信是你自己写的，我被偷走的妻子和财产就是它的恶果。

[ðeə(r)] — [naʊ] [get] [ðiː] [gɒn] ,
There — now get thee gone ,
那里 — 现在 得到 你 已消失 ,

好了——现在滚吧，

[lest] [ai] [ʃeɪm] [maɪn] ['ɒnərəb(ə)l] ['səʊldʒəʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv] [səʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] !
lest I shame mine honourable soldiership with the slaying of so pitiful a mannikin !
免得 我 耻辱 矿 光荣的 军人精神 和 这 杀戮 的 所以 可怜 一个 人体模型 !

免得我因杀害如此可怜的小人而玷污我光荣的军人身份！

" [hjuː] , [red] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] , [riːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] ,
" Hugh , red - faced , and almost suffocated , reeled to the nearest chair ,
" 休 , 红色的 - 面对 , 和 几乎 窒息 , 卷曲 到 这 最近的 椅子 ,

休满脸通红，几乎窒息，踉跄着走到最近的椅子旁。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [baɪnd] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['streɪndʒə(r)] .
and commanded the servants to seize and bind the murderous stranger .
和 命令 这 仆人 到 抢占 和 绑定 这 杀人犯 陌生人 .

他命令仆人抓住并捆绑那个杀人的陌生人。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] —
They hesitated , and one of them said —
他们 犹豫了一下 , 和 一 的 他们 说 —

他们犹豫了一下，其中一人说道——

" [hiː; hi] [ɪz] [ɑːmd] , [sɜː(r)] [hjuː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wepənlɪs] . "
" He is armed , Sir Hugh , and we are weaponless . "
" 他 是 武装 , 先生 休 , 和 我们 是 无武器 . "

“休爵士，他有武器，而我们却没有武器。”

" [ɑːmd] !
" Armed !
" 武装 !

武装！

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jiː; ji][səʊ] ['meni] ?
What of it , and ye so many ?
什么 的 它 , 和 是的 所以 许多 ?

那又怎样？还有你们这么多人？

[ə'pɒn] [hɪm] , [ai] [seɪ] !
Upon him , I say !
之上 他 , 我 说 !

我向他致敬！

" [bʌt; bət] [maɪlz] [wɔːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] —
" But Miles warned them to be careful what they did , and added —
" 但 迈尔斯 警告 他们 到 是 小心 什么 他们 做过 , 和 额外 —

但迈尔斯警告他们要小心行事，并补充道——

" [jiː; ji] [nəʊ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][əʊld] — [ai][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] ; [kʌm] [ɒn] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][laɪk][juː; jʊ] .
" Ye know me of old — I have not changed ; come on , an ' it like you .
" 叶 知道 我 的 老的 — 我 有 不是 已更改 ; 来 在 , 一个 - 它 喜欢 你 .

"你们以前就认识我——我没有改变；来吧，就像你们一样。"

" [ðɪs] [rɪ'maɪndə(r)][dɪd] [nɒt] ['hɑːt(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [stɪl] [held] [bæk] .
" This reminder did not hearten the servants much ; they still held back .
" 这 提醒 做过 不是 振作 这 仆人 很多 ; 他们 仍然 握住 后退 .

"这个提醒并没有让仆人们感到多大的鼓舞；他们仍然有所保留。"

" [ðen] [gəʊ] , [jiː; ji] ['pɔːltri] ['kauəd] , [ænd; ənd] [ɑːm] [jɔː'selvz] [ænd; ənd] [gɑːd] [ðə; ði] [dɔːz] ,
" Then go , ye paltry cowards , and arm yourselves and guard the doors ,
" 然后 去 , 是的 微不足道 懦夫 , 和 手臂 你们自己 和 警卫 这 门 ,

"那么，你们这些卑鄙的懦夫，去吧，拿起武器守住大门！"

[waɪlst] [ai] [send] [wʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [wɒtʃ] ! " [sed] [hjuː] .
whilst I send one to fetch the watch ! " said Hugh .
而 我 发送 一 到 拿来 这 手表 ! " 说 休 .

"我派一个人去把手表取回来！"休说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [maɪlz] ,
He turned at the threshold , and said to Miles ,
他 转向 在 这 临界点 , 和 说 到 迈尔斯 ,

他走到门口，转身对迈尔斯说：

" [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ə'fend] [nɒt] [wɪð] ['juːsləs] [ɪn'devə(r)] [æt; ət]
" You'll find it to your advantage to offend not with useless endeavours at
" 你会 寻找 它 到 你的 优势 到 得罪 不是 和 无用 努力 在
[ɪ'skeɪp] . "
escape . "
逃脱 . "

"与其徒劳地试图逃跑，不如不要去招惹别人，这对你更有利。"

" [ɪ'skeɪp] ? [speə(r)] [ðaɪ'self] [dɪs'kʌmfət] , [æn; ən] - [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ðiː] .
" Escape ? Spare thyself discomfort , an ' that is all that troubles thee .
" 逃脱 ? 空闲的 你自己 不适 , 一个 - 那 是 全部 那 麻烦 你 .

"逃避？免得自己受苦，这就是你所烦恼的一切。"

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ['hendən] [ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['hendən] [hɔːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
For Miles Hendon is master of Hendon Hall and all its belongings .
为了 迈尔斯 亨登 是 掌握 的 亨登 大厅 和 全部 它是 财物 .

因为迈尔斯·亨顿是亨顿庄园及其所有财产的主人。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] — [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
He will remain — doubt it not .
他 将要 保持 — 怀疑 它 不是 .

他会留下来——这一点毋庸置疑。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
" Chapter XXVI .
" 章 26 .

“第二十六章。

[dis'əun] .
Disowned .
被断绝关系 .

被逐出家门。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] —
The King sat musing a few moments , then looked up and said —
这 国王 卫星 沉思 一个 很少 时刻 , 然后 看起来 向上 和 说 —

国王沉思片刻，然后抬起头说道——

" - [tɪz] [streɪndʒ] — [məʊst] [streɪndʒ] .
" ' Tis strange — most strange .
" - 的 奇怪的 — 最多 奇怪的 .

“这很奇怪——非常奇怪。”

[ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
I cannot account for it . "
我 不能 帐户 为了 它 . "

我无法解释。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [streɪndʒ] , [maɪ] [liːdʒ] .
" No , it is not strange , my liege .
" 不 , 它 是 不是 奇怪的 , 我的 列日 .

“不，这并不奇怪，我的君主。”

[ai] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɪz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] .
I know him , and this conduct is but natural .
我 知道 他 , 和 这 执行 是 但 自然的 .

我了解他，这种行为很正常。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] . "
He was a rascal from his birth . "
他 曾是 一个 恶棍 从 他的 出生 . "

他生来就是个无赖。

" [əʊ] , [ai] [speɪk] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪm] , [sɜː(r)] [maɪlz] . "
" Oh , I spake not of HIM , Sir Miles . "
" 哦 , 我 说 不是 的 他 , 先生 迈尔斯 . "

“哦，我说的可不是他，迈尔斯爵士。”

" [nɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ?
" Not of him ?
" 不是 的 他 ?

“不是他吗？”

[ðen] [ɒv; əv] [wɒt] ?
Then of what ?
然后 的 什么 ?

然后呢？

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ? "
What is it that is strange ? "
什么 是 它 那 是 奇怪的 ? "

奇怪的是什么？

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [nɒt] [mɪst] . "
" That the King is not missed . "
" 那 这 国王 是 不是 错过 . "

“没有人怀念国王。”

" [haʊ] ? [wɪtʃ] ?
" How ? Which ?
" 如何 ? 哪个 ?

“如何？哪个？”

[ai] [daʊt] [ai] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "
I doubt I do not understand . "
我 怀疑 我 做 不是 理解 . "

我怀疑我是否真的不明白。

" [ɪn'di:d] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[dʌθ] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [straɪk] [ju:; jʊ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:sɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [ɪz] [nɒt] [fɪld] [wɪð] ['kʊriəz] [ænd; ənd] [ˌprɔklə'meiʃən] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ?
Doth it not strike you as being passing strange that the land is not filled with couriers and proclamations describing my person and making search for me ?
确实 它 不是 罢工 你 作为 存在 通过 奇怪的 那 这 土地 是 不是 已填 和 快递员 和 公告 描述 我的 人 和 制作 搜索 为了 我 ?

难道你不觉得奇怪吗？为什么这片土地上没有到处都是信使和告示，描述我的行踪，寻找我？

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊ] ['mætə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [gɒn] ;
Is it no matter for commotion and distress that the Head of the State is gone ;
是 它 不 事情 为了 骚动 和 痛苦 那 这 头 的 这 状态 是 已消失 ;

国家元首的离世难道不会引起骚动和不安吗?

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒst] ? "
that I am vanished away and lost ? "
那 我 是 消失了 离开 和 丢失的 ? "

难道我已经消失得无影无踪了吗?

" [məʊst] [tru:] , [maɪ] [kɪŋ] , [ai] [hæd; həd] [fə'gɒt] .
" Most true , my King , I had forgot .
" 最多 真的 , 我的 国王 , 我 有 忘了 .

“的确如此，我的国王，我竟然忘记了。”

" [ðen] ['hendən] [saɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ru:ɪnd] [maɪnd] — [stɪl] ['bɪzi] [wɪð] [ɪts] [pə'θetɪk] [dri:m] . "
" Then Hendon sighed , and muttered to himself , " Poor ruined mind — still busy with its pathetic dream . "
" 然后 亨登 叹了口气 , 和 低声说道 到 他自己 , " 贫穷的 毁坏 头脑 — 仍然 忙碌的 和 它是 可怜的 梦 . "

“然后亨顿叹了口气，喃喃自语道：‘可怜的、被毁掉的心灵——仍然沉浸在它可悲的梦境中。’”

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌju: 'es] [bəuθ] — [ai] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ,
" But I have a plan that shall right us both — I will write a paper ,
" 但 我 有 一个 计划 那 将 正确的 我们 两个都 — 我 将要 写 一个 纸 ,

但我有一个能让我们俩都恢复正常的计划——我会写一篇论文，

[ɪn] [θriː] [tʌŋz] — ['lætɪn] , [griːk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [heɪst] [ə'weɪ] [wɪð]
in three tongues — Latin , Greek and English — and thou shalt haste away with
在 三 舌头 — 拉丁 , 希腊语 和 英语 — 和 你 应 匆忙 离开 和
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
it to London in the morning .
它 到 伦敦 在 这 早晨 .

用拉丁语、希腊语和英语三种语言写下来，你第二天一早就要带着它赶往伦敦。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [lɔːd] ['hɑːtfəd] ; [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Give it to none but my uncle , the Lord Hertford ; when he shall see it ,
给 它 到 没有任何 但 我的 叔叔 , 这 主 赫特福德 ; 什么时候 他 将 看 它 ,

除了我的叔叔赫特福德勋爵，谁也别想把它交给他；当他看到它时，

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
he will know and say I wrote it .
他 将要 知道 和 说 我 写道 它 .

他会知道并说是我写的。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
Then he will send for me . "
然后 他 将要 发送 为了 我 . "

然后他会派人来接我。

" [mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][best] , [maɪ] [prɪns] ,
" Might it not be best , my Prince ,
" 可能 它 不是 是 最好的 , 我的 王子 ,

“或许这才是最好的选择，我的王子殿下，

[ðæt] [wiː; wi] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [pruːv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [raɪts] [sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][maɪ]
that we wait here until I prove myself and make my rights secure to my
那 我们 等待 这里 直到 我 证明 我 和 制作 我的 权利 安全的 到 我的
[də(ʊ)'meɪns] ?
domains ?
域名 ?

难道我们要在这里等到我证明自己的能力，并确保我对我的域名拥有合法权利为止吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)]['eɪb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] —
I should be so much the better able then to —
我 应该 是 所以 很多 这 更好的 有能力的 然后 到 —

那样的话，我应该能更好地——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ɪm'pɪəriəsli] —
" The King interrupted him imperiously —
" 这 国王 中断 他 专横跋扈 —

国王傲慢地打断了他——

" [piːs] !
" Peace !
" 和平 !

“和平！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['pɔːltri] [də(ʊ)'meɪns] , [ðaɪ] ['trɪviəl] ['ɪntrəsts] ,
What are thy paltry domains , thy trivial interests ,
什么 是 你的 微不足道 域名 , 你的 琐碎的 兴趣 ,

你那微不足道的领地，你那琐碎的利益，又算得了什么呢?

['kɔntræstid] [wɪð] ['mætəz] [wɪtʃ] [kən'sɜːn] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tegrəti]
contrasted with matters which concern the weal of a nation and the integrity
对比 和 事情 哪个 忧虑 这 福利 的 一个 国家 和 这 正直
[ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] ?
of a throne ?
的 一个 王座 ?

与关乎国家福祉和王位完整的事情相比呢?

" [ðen] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" Then , he added , in a gentle voice , as if he were sorry for his
" 然后 , 他 额外 , 在 一个 温和的 嗓音 , 作为 如果 他 是 对不起 为了 他的
[sɪ'verəti] ,
severity ,
严重性 ,

"然后,"他语气温和地补充道，仿佛为自己的严厉感到抱歉，"

" [ə'beɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ; [ai] [wɪl] [raɪt] [ðiː] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [həʊl] — [jes] ,
" Obey , and have no fear ; I will right thee , I will make thee whole — yes ,
" 服从 , 和 有 不 害怕 ; 我 将要 正确的 你 , 我 将要 制作 你 所有的 — 是的 ,
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [həʊl] .
more than whole .
更多的 比 所有的 .

"服从吧，不要害怕；我必使你恢复正常，我必使你痊愈——是的，比痊愈还要好。"

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪt] .
I shall remember , and requite .
我 将 记住 , 和 报答 .

我将铭记于心，并予以报应。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][set] [hɪm'self][tuː; tə] [wɜːk] .
" So saying , he took the pen , and set himself to work .
" 所以 说 , 他 采取 这 笔 , 和 放 他自己 到 工作 .

说完，他拿起笔，开始写作。

['hendən] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] ['lʌvɪŋli] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] —
Hendon contemplated him lovingly a while , then said to himself —
亨登 思考 他 深情地 一个 尽管 , 然后 说 到 他自己 —

亨顿深情地凝视了他一会儿，然后自言自语道——

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [spəʊk] ; [ðeəz; ðəz]
" An ' it were dark , I should think it WAS a king that spoke ; there's
" 一个 - 它 是 黑暗的 , 我 应该 思考 它 曾是 一个 国王 那 辐 ; 有
[nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
no denying it ,
不 否认 它 ,

"如果天色已黑，我倒会认为说话的是一位国王；这一点毋庸置疑。"

[wen] [ðə; ði] - [ə'pɒn][ɒn][hɪm][hiː; hi] [dʌθ] ['θʌndə(r)][ænd; ənd] ['laɪtn] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [truː]
when the humour's upon on him he doth thunder and lighten like your true
什么时候 这 - 之上 在 他 他 确实 雷 和 减轻 喜欢 你的 真的
[kɪŋ] ;
King ;
国王 ;

当他心情愉悦时，他会像你们真正的国王一样雷霆万钧；

[naʊ] [weə(r)] [gɒt][hiː; hi] [ðæt] [trɪk] ?
now where got he that trick ?
现在 在哪里 得到 他 那 诡计 ?

他是从哪里学来的这招?

[siː] [hɪm] ['skrɪb(ə)l] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ə'weɪ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋləs] [pɒt] - [hʊks] ,
See him scribble and scratch away contentedly at his meaningless pot - hooks ,
看 他 涂 和 划痕 离开 心满意足地 在 他的 无意义的 锅 - 钩子 ,

看他心满意足地在他那些毫无意义的锅钩上涂涂画画，

['fænsi] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] — [ænd; ənd] [ɪk'sept] [maɪ][wɪt][ʃæl; ʃəl] [sɜːv]
fancying them to be Latin and Greek — and except my wit shall serve
幻想 他们 到 是 拉丁 和 希腊语 — 和 除了 我的 有 将 服务
[ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
me with a lucky device for diverting him from his purpose ,
我 和 一个 幸运的 设备 为了 转移注意力 他 从 他的 目的 ,

以为它们是拉丁语和希腊语——除非我的机智能帮我想出一个幸运的办法，让他偏离目标，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][pəʊst] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn] [ðɪs] [waɪld] ['erənd]
I shall be forced to pretend to post away to - morrow on this wild errand
我 将 是 强制 到 假装 到 邮政 离开 到 - 明天 在 这 荒野 差事
[hiː; hi] [hæθ] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
he hath invented for me .
他 有 发明 为了 我 .

明天我将被迫假装外出执行他为我编造的这项荒唐任务。

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][sɜː(r)] [maɪlzɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['epɪsəʊd] .
" The next moment Sir Miles's thoughts had gone back to the recent episode .
" 这 下一个 片刻 先生 迈尔斯 想法 有 已消失 后退 到 这 最近的 插曲 .

“下一刻，迈尔斯爵士的思绪又回到了最近发生的那件事上。”

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [mj'uːsɪŋz] ,
So absorbed was he in his musings ,
所以 吸收 曾是 他 在 他的 沉思 ,

他完全沉浸在自己的思绪中，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['prez(ə)ntli] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] ,
that when the King presently handed him the paper which he had been writing ,
那 什么时候 这 国王 目前 递交 他 这 纸 哪个 他 有 到过 写作 ,

国王随即把正在写的那份文件递给了他。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .
he received it and pocketed it without being conscious of the act .
他 已收到 它 和 口袋 它 没有 存在 有意识的 的 这 行为 .

他收到后，毫无意识地把它放进了口袋。

" [haʊ] ['mɑːvələs] [streɪndʒ][ʃiː; ʃi]['æktɪd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" How marvellous strange she acted , " he muttered .
" 如何 奇妙 奇怪的 她 行动 , " 他 低声说道 .

“她的行为真是奇妙又古怪，”他喃喃自语道。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
" I think she knew me — and I think she did NOT know me .
" 我 思考 她 知道 我 — 和 我 思考 她 做过 不是 知道 我 .

“我觉得她既认识我，又觉得她不认识我。”

[ðiːz] [ə'pɪnjənz] [duː; də]['kɒnflɪkt] , [ai] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ; [ai] ['kænɒt] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ,
These opinions do conflict , I perceive it plainly ; I cannot reconcile them ,
这些 意见 做 冲突 , 我 感知 它 显然 ; 我 不能 调和 他们 ,
['naɪðə(r)][kæn; kən][ai] ,
neither can I ,
两者都不 能 我 ,

这些观点确实相互矛盾，我清楚地意识到这一点；我无法调和它们，我也无法调和。

[baɪ]['ɑːgjumənt] , [dɪs'mɪs] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [pə'sweɪd] [wʌn][tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði]
by argument , dismiss either of the two , or even persuade one to outweigh the
经过 争论 , 解雇 任何一个 的 这 二 , 或者 甚至 说服 一 到 胜过 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

通过论证，驳斥两者中的任何一个，甚至说服其中一个比另一个更重要。

[ðə; ði]['mætə(r)] ['stændɪθ] ['sɪmpli] [ðʌs] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [maɪ] [feɪs] , [maɪ]['fɪgə(r)] ,
The matter standeth simply thus : she MUST have known my face , my figure ,
这 事情 站立 简单地 因此 : 她 必须 有 已知 我的 脸 , 我的 数字 ,

事情就是这样：她一定认得我的长相和身材。

[maɪ] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?
my voice , for how could it be otherwise ?
我的 嗓音 , 为了 如何 可以 它 是 否则 ?

我的声音，还能是什么呢?

[jet] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː][nɒt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pruːf] ['pɜːfɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [laɪ] .
Yet she SAID she knew me not , and that is proof perfect , for she cannot lie .
然而 她 说 她 知道 我 不是 , 和 那 是 证明 完美的 , 为了 她 不能 说谎 .

然而，她说她不认识我，这恰恰证明了这一点，因为她不可能说谎。

[bʌt; bət] [stɒp] — [ai] [θɪŋk] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] .
But stop — I think I begin to see .
但 停止 — 我 思考 我 开始 到 看 .

但是等等——我想我开始明白了。

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][hiː; hi] [hæθ] ['ɪnfluənst] [hɜː(r); hə(r)] , [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [kəm'peld]
Peradventure he hath influenced her , commanded her , compelled
或者 他 有 影响 她 , 命令 她 , 被迫

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪ] .
her to lie .
她 到 说谎 .

或许他影响了她，命令了她，强迫她撒谎。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .
That is the solution .
那 是 这 解决方案 .

这就是解决办法。

[ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɪz] ['ʌn'ridld] .
The riddle is unriddled .
这 谜语 是 未解之谜 .

谜题已解开。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ded] [wɪð] [fɪə(r)] — [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pʌlʃn] .
She seemed dead with fear — yes , she was under his compulsion .
她 似乎 死的 和 害怕 — 是的 , 她 曾是 在下面 他的 强迫症 .

她吓得魂飞魄散——是的，她被他控制了。

[ai] [wɪl] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] ,
I will seek her ; I will find her ; now that he is away ,
我 将要 寻找 她 ; 我 将要 寻找 她 ; 现在 那 他 是 离开 ,

我会寻找她；我会找到她；现在他走了，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [maɪnd] .
she will speak her true mind .
她 将要 说话 她 真的 头脑 .

她会说出自己的真实想法。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['plei,feləu] [tə'geðə(r)] ,
She will remember the old times when we were little playfellows together ,
她 将要 记住 这 老的 时代 什么时候 我们 是 小的 玩伴们 一起 ,

她会记得我们小时候一起玩耍的时光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['sɒfn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]
and this will soften her heart , and she will no more betray me , but
和 这 将要 软化 她 心 , 和 她 将要 不 更多的 背叛 我 , 但
[wɪl] [kən'fes] [ˌem 'iː] .
will confess me .
将要 承认 我 .

这样就能软化她的心，她不会再背叛我，而是会向我坦白。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['tretʃərəs] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]
There is no treacherous blood in her — no , she was always honest and
那里 是 不 奸诈 血 在 她 — 不 , 她 曾是 总是 诚实的 和
[truː] .
true .
真的 .

她身上没有一丝背信弃义的成分——不，她一直都很诚实可靠。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][sɪ'kjʊərəti] ; [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wʌn]
She has loved me , in those old days — this is my security ; for whom one
她 有 喜爱 我 , 在 那些 老的 天 — 这 是 我的 安全 ; 为了 谁 一
[hæz; həz] [lʌvd] ,
has loved ,
有 喜爱 ,

那些日子里，她爱过我——这就是我的慰藉；因为爱过的人，

[wʌn] ['kænɒt] [bɪ'treɪ] .
one cannot betray .
一 不能 背叛 .

人不能背叛。

" [hiː; hi] [stept] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" He stepped eagerly toward the door ; at that moment it opened , and the
" 他 步 急切地 朝向 这 门 ; 在 那 片刻 它 打开 , 和 这
['leɪdi] ['iːdɪθ] ['entəd] .
Lady Edith entered .
女士 伊迪丝 进入 .

“他急切地走向门口；就在这时，门开了，伊迪丝小姐走了进来。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] ,
She was very pale , but she walked with a firm step ,
她 曾是 非常 苍白 , 但 她 步行 和 一个 公司 步 ,

她脸色苍白，但走路步伐坚定。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] .
and her carriage was full of grace and gentle dignity .
和 她 运输 曾是 满的 的 优雅 和 温和的 尊严 .

她的仪态优雅而端庄。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][sæd][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
Her face was as sad as before .
她 脸 曾是 作为 伤心 作为 前 .

她的表情和以前一样悲伤。

[maɪlz] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kɒnfɪdəns] , [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Miles sprang forward , with a happy confidence , to meet her ,
迈尔斯 弹簧 向前 , 和 一个 快乐的 信心 , 到 见面 她 ,

迈尔斯带着愉悦的自信，向前跃去迎接她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [weə(r)]
but she checked him with a hardly perceptible gesture , and he stopped where
但 她 已检查 他 和 一个 几乎 可感知的 手势 , 和 他 停止 在哪里
[hiː; hi][wɒz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

但她用一个几乎难以察觉的手势示意了他一下，他就停下了脚步。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ['laɪkwaɪz] .
She seated herself , and asked him to do likewise .
她 坐着 她自己 , 和 问 他 到 做 同样地 .

她坐了下来，并请他坐下。

[ðʌs] ['sɪmpli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][əʊld] ['kɒmreɪdʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] ,
Thus simply did she take the sense of old comradeship out of him ,
因此 简单地 做过 她 拿 这 感觉 的 老的 同志情谊 出去 的 他 ,

就这样，她轻易地从他心中夺走了昔日战友情谊。

[ænd; ənd] [træns'fɔːm] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gest] .
and transform him into a stranger and a guest .
和 转换 他 进入 一个 陌生人 和 一个 客人 .

把他变成一个陌生人和客人。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [hɪm] [bɪ'gɪn]
The surprise of it , the bewildering unexpectedness of it , made him begin
这 惊喜 的 它 , 这 扑朔迷离 意外性 的 它 , 制成 他 开始
[tuː; tə] ['kwestʃən] ,
to question ,
到 问题 ,

这件事的突然性和令人困惑的意外性，让他开始质疑：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,
for a moment , if he WAS the person he was pretending to be ,
为了 一个 片刻 , 如果 他 曾是 这 人 他 曾是 假装 到 是 ,
['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

如果他真的是他假装的那个人，那或许会有那么一瞬间。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['iːdɪθ] [sed] —
The Lady Edith said —
这 女士 伊迪丝 说 —

伊迪丝夫人说——

" [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .
" Sir , I have come to warn you .
" 先生 , 我 有 来 到 警告 你 .

先生，我是来警告您的。

[ðə; ði][mæd] ['kænɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'luːʒən] , [pə'tʃɑːns] ;
The mad cannot be persuaded out of their delusions , perchance ;
这 疯狂的 不能 是 被说服 出去 的 他们的 妄想 , 或许 ;

也许，疯子是无法被劝服脱离妄想的；

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['perilz] .
but doubtless they may be persuaded to avoid perils .
但 毫无疑问 他们 可能 是 被说服 到 避免 危险 .

但毫无疑问，他们可能会被劝说避开危险。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [driːm] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæθ] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I think this dream of yours hath the seeming of honest truth to you ,
我 思考 这 梦 的 你的 有 这 似乎 的 诚实的 真相 到 你 ,

我认为你觉得你的这个梦境似乎蕴含着真实的意义。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [nɒt] ['krɪmɪn(ə)l] — [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] ['tæri] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)]
and therefore is not criminal — but do not tarry here with it ; for here
和 所以 是 不是 刑事 — 但 做 不是 焦油 这里 和 它 ; 为了 这里
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .
it is dangerous .
它 是 危险的 .

因此，这并不违法——但不要在这里停留太久；因为在这里这样做很危险。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː] [maɪlzɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] , [ɪm'presɪvli] ,
" She looked steadily into Miles's face a moment , then added , impressively ,
" 她 看起来 稳步 进入 迈尔斯 脸 一个 片刻 , 然后 额外 , 令人印象深刻 ,

她凝视着迈尔斯的脸片刻，然后语气令人印象深刻地补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] [wɒt] ['aʊə(r)] [lɒst] [læd]
" It is the more dangerous for that you ARE much like what our lost lad
" 它 是 这 更多的 危险的 为了 那 你 是 很多 喜欢 什么 我们的 丢失的小伙子
[mʌst; məst] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] . "
must have grown to be if he had lived . "
必须 有 生长 到 是 如果 他 有 居住地 . "

“正因为你现在的样子很像我们那位失踪的孩子如果活下来可能会变成的样子，所以才更危险。”

" ['hevənz] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] ! "
" Heavens , madam , but I AM he ! "
" 天 , 女士 , 但 我 是 他 ! "

“天哪，夫人，但我就是他！”

" [ai] ['truːli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
" I truly think you think it , sir .
" 我 真的 思考 你 思考 它 , 先生 .

“我真的认为您是这么想的，先生。”

[ai] ['kwestʃən] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəsti] [ɪn] [ðæt] ; [ai] [bʌt; bət] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
I question not your honesty in that ; I but warn you , that is all .
我 问题 不是 你的 诚实 在 那 ; 我 但 警告 你 , 那 是 全部 .

我并不质疑你在这件事上的诚实；我只是提醒你一下，仅此而已。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ; [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [hæθ] ['hɑːdli] ['eni] ['lɪmɪt] ;
My husband is master in this region ; his power hath hardly any limit ;
我的 丈夫 是 掌握 在 这 地区 ; 他的 力量 有 几乎 任何 限制 ;

我丈夫是这片地区的霸主；他的势力几乎没有限制；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['prɒspə(r)] [ɔː(r)] [stɑːv] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɪlz] .
the people prosper or starve , as he wills .
这 人们 繁荣 或者 饿死 , 作为 他 遗嘱 .

人民的兴衰，全由他决定。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zembld] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [biː; bi] ,
If you resembled not the man whom you profess to be ,
如果 你 类似 不是 这 男人 谁 你 宣称 到 是 ,

如果你不像你自称的那样，

[maɪ] ['hʌzbənd] [mait] [bɪd] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] [jɔː'self] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] [ɪn] [piːs] ; [bʌt; bət] [trʌst]
my husband might bid you pleasure yourself with your dream in peace ; but trust
我的 丈夫 可能 出价 你 乐趣 你自己 和 你的 梦 在 和平 ; 但 相信
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我丈夫或许会劝你安心地沉浸在你的梦境中；但请相信我，

[ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] ; [ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ;
I know him well ; I know what he will do ;
我 知道 他 出色地 ; 我 知道 什么 他 将要 做 ;

我非常了解他；我知道他会做什么；

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][mæd][ɪm'pɒstə(r)] ,
he will say to all that you are but a mad impostor ,
他 将要 说 到 全部 那 你 是 但 一个 疯狂的 骗子 ，

他会告诉所有人，你不过是个疯子骗子。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl] [wɪl] ['ekəʊ][hɪm] .
and straightway all will echo him .
和 立刻 全部 将要 回声 他 .

所有人都会立刻附和他。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ə'pɒn] [maɪlz] [ðæt] [seɪm] ['stedi] [lʊk] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ɪf] [juː; jʊ]
" She bent upon Miles that same steady look once more , and added : " If you
" 她 弯曲 之上 迈尔斯 那 相同的 稳定的 看 一次 更多的 , 和 额外 : " 如果 你
[wɜː(r); wə(r)] [maɪlz] ['hendən] ,
WERE Miles Hendon ,
是 迈尔斯 亨登 ,

她再次用那种坚定的目光注视着迈尔斯，然后补充道："如果你是迈尔斯·亨顿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]
and he knew it and all the region knew it — consider what I am
和 他 知道 它 和 全部 这 地区 知道 它 — 考虑 什么 我 是
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

他知道这一点，整个地区的人都知道这一点——想想我说的话。

[weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [juː; jʊ] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['perəl] , [jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi]
weigh it well — you would stand in the same peril , your punishment would be
称重 它 出色地 — 你 会 站立 在 这 相同的 危险 , 你的 惩罚 会 是
[nəʊ] [les] [ʃʊə(r)] ;
no less sure ;
不 较少的 当然 ;

仔细权衡一下——你将面临同样的危险，你的惩罚也同样确定无疑；

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [biː; bi][bəʊld] [ɪ'nʌf]
he would deny you and denounce you , and none would be bold enough
他 会 否定 你 和 声讨 你 , 和 没有任何 会 是 大胆的 足够的
[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['kaʊntənəns] . "
to give you countenance . "
到 给 你 面容 . "

他会否认你，会谴责你，没有人敢对你表示尊重。

" [məʊst]['truːli][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪlz] , ['bɪtəli] .
" Most truly I believe it , " said Miles , bitterly .
" 最多 真的 我 相信 它 , " 说 迈尔斯 , 苦涩地 .

"我深信不疑,"迈尔斯苦涩地说。

" [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [wʌn][laɪf] - [lɒŋ] [frend] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ænd; ənd] [dɪs'əʊn]
" The power that can command one life - long friend to betray and disown
" 这 力量 那 能 命令 一 生活 - 长的 朋友 到 背叛 和 断绝关系
[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [əu'bei] ,
another , and be obeyed ,
其他 , 和 是 服从 ,

"能够命令一个终生挚友背叛并断绝与另一个挚友的关系，并且这种命令还能被服从的权力，

[meɪ] [wel] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] [ɪn] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [bred] [ænd; ənd][laɪf][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]
may well look to be obeyed in quarters where bread and life are on the
可能 出色地 看 到 是 服从 在 四分之一 在哪里 面包 和 生活 是 在 这
[steɪk] [ænd; ənd][nəʊ]['kɒbweb] [taɪz][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .
stake and no cobweb ties of loyalty and honour are concerned .
赌注 和 不 蛛网 领带 的 忠诚 和 荣誉 是 担心的 .

在生死攸关、没有忠诚和荣誉可言的地方，人们很可能会服从命令。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tʃi:k] ,
" A faint tinge appeared for a moment in the lady's cheek ,
" 一个 头晕的 色调 出现 为了 一个 片刻 在 这 女士的 脸颊 ,

"那位女士的脸颊上瞬间泛起了一抹淡淡的红晕。"

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ; [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [nəʊ]
and she dropped her eyes to the floor ; but her voice betrayed no
和 她 掉落 她 眼睛 到 这 地面 ; 但 她 嗓音 背叛 不
[ɪ'məʊʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] —
emotion when she proceeded —
情感 什么时候 她 继续 —

她垂下眼帘，看向地板；但她继续说道，语气中没有流露出任何情绪——

" [ai] [hæv; həv] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] — [ai] [mʌst; məst] [stɪl] [wɔ:n] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [gəʊ] [hens] .
" I have warned you — I must still warn you — to go hence .
" 我 有 警告 你 — 我 必须 仍然 警告 你 — 到 去 因此 .

"我已经警告过你——我仍然要警告你——离开这里。"

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ] , [els] .
This man will destroy you , else .
这 男人 将要 破坏 你 , 别的 .

否则，这个人会毁了你。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [hu:] [nəʊz] [nəʊ] ['pɪti] .
He is a tyrant who knows no pity .
他 是 一个 暴君 WHO 知道 不 遗憾 .

他是一个冷酷无情的暴君。

[ai] , [hu:] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] ['fetəd] [sleɪv] , [nəʊ] [ðɪs] .
I , who am his fettered slave , know this .
我 , WHO 是 他的 束缚 奴隶 , 知道 这 .

我，作为他的奴隶，也知道这一点。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] ['gɑ:diən] , [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] , [ɑ:(r); ə(r)] [fri:]
Poor Miles , and Arthur , and my dear guardian , Sir Richard , are free
贫穷的 迈尔斯 , 和 亚瑟 , 和 我的 亲爱的 监护人 , 先生 理查德 , 是 自由的
[ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [rest] :
of him , and at rest :
的 他 , 和 在 休息 :

可怜的迈尔斯、亚瑟，还有我亲爱的监护人理查德爵士，都摆脱了他，安息了：

['betə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ju:; jʊ] [baɪd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz]
better that you were with them than that you bide here in the clutches
更好的 那 你 是 和 他们 比 那 你 比德 这里 在 这 离合器
[ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪskriənt] .
of this miscreant .
的 这 恶棍 .

你宁愿和他们在一起，也不愿留在这里，落入这个恶棍的魔爪。

[jɔ:(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [pə'zeʃənz] ;
Your pretensions are a menace to his title and possessions ;
你的 虚荣心 是 一个 威胁 到 他的 标题 和 财产 ;

你的野心威胁到他的头衔和财产；

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] : [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ru:ɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] .
you have assaulted him in his own house : you are ruined if you stay .
你 有 袭击 他 在 他的 自己的 房子 : 你 是 毁坏 如果 你 停留 .

你闯入他的家中袭击了他：如果你继续待下去，你就完了。

[gəʊ] — [du:; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] .
Go — do not hesitate .
去 — 做 不是 犹豫 .

走吧，不要犹豫。

[ɪf] [juː; jʊ] [læk] ['mʌni] , [teɪk] [ðɪs] [pɜːs] , [ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
If you lack money , take this purse , I beg of you ,
如果 你 缺少 钱 , 拿 这 钱包 , 我 求 的 你 ,

如果你缺钱，就收下这个钱包吧，求求你了。

[ænd; ənd] [braɪb] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [pɑːs] .
and bribe the servants to let you pass .
和 贿赂 这 仆人 到 让 你 经过 .

贿赂仆人让他们放你过去。

[əʊ] , [biː; bi] [wɔːnd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .
Oh , be warned , poor soul , and escape while you may .
哦 , 是 警告 , 贫穷的 灵魂 , 和 逃脱 尽管 你 可能 .

哦，可怜的人儿，你可要当心了，趁还能逃的时候赶紧逃吧。

" [maɪlz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [pɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" Miles declined the purse with a gesture , and rose up and stood before her .
" 迈尔斯 拒绝 这 钱包 和 一个 手势 , 和 玫瑰 向上 和 站立 前 她 .

"迈尔斯摆摆手拒绝了钱包，站起身来站在她面前。

" [grɑːnt] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Grant me one thing , " he said .
" 授予 我 一 事物 , " 他 说 .

"答应我一件事,"他说。

" [let] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [rest] [ə'pɒn] [maɪn] , [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['stedi] .
" Let your eyes rest upon mine , so that I may see if they be steady .
" 让 你的 眼睛 休息 之上 矿 , 所以 那 我 可能 看 如果 他们 是 稳定的 .

"让你的目光落在我的目光上，让我看看你的目光是否坚定。"

[ðeə(r)] — [naʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
There — now answer me .
那里 — 现在 回答 我 .

好了，现在回答我。

[ˌeɪ 'em] [ai] [maɪlz] ['hendən] ? "
Am I Miles Hendon ? "
是 我 迈尔斯 亨登 ? "

我是迈尔斯·亨顿吗?

" [nəʊ] . [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] . "
" No . I know you not . "
" 不 . 我 知道 你 不是 . "

"不，我不认识你。"

" [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
" Swear it !
" 发誓 它 !

"发誓！"

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] —
" The answer was low , but distinct —
" 这 回答 曾是 低的 , 但 清楚的 —

答案虽然低，但却很明确——

" [ai] [sweə(r)] . "
" I swear . "
" 我 发誓 . "

"我发誓。"

" [əʊ] , [ðɪs] ['pɑːsɪz] [bɪ'liːf] ! "
" Oh , this passes belief ! "
" 哦 , 这 通过 信仰 ! "

“哦，这简直难以置信！”

" [flai] !
" Fly !
" 飞 !

“飞！

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] ?
Why will you waste the precious time ?
为什么 将要 你 浪费 这 宝贵的 时间 ?

你为什么要浪费宝贵的时间?

[flai] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː'self] .
Fly , and save yourself .
飞 , 和 节省 你自己 .

飞吧，保住你的性命。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] ;
" At that moment the officers burst into the room , and a violent struggle began ;
" 在 那 片刻 这 警官 爆裂 进入 这 房间 , 和 一个 暴力 斗争 开始 ;

“就在这时，警官们冲进房间，一场激烈的搏斗开始了;

[bʌt; bət] ['hendən] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [ænd; ənd] [drægd] [ə'weɪ] .
but Hendon was soon overpowered and dragged away .
但 亨登 曾是 很快 实力悬殊 和 拖拽 离开 .

但亨顿很快就被制服并拖走了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ænd; ənd] [led] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] .
The King was taken also , and both were bound and led to prison .
这 国王 曾是 已采取 还 , 和 两个都 是 边界 和 引领 到 监狱 .

国王也被抓获，两人都被捆绑起来押往监狱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神